



[www.kong.it](http://www.kong.it)

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Via XXV Aprile, 4

**KONG** s.p.a.

EN 12275 - EN 362

**CONNECTORS**

**CONNECTORS**

EN 12275 - EN 362

**KONG** s.p.a.

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

[www.kong.it](http://www.kong.it)



## **1 - Informace o výrobcích KONG s ES prohlášením o shodě v souladu se Směrnicí 89/686/EHS**

Informace a pokyny pro použití si uživatel musí přečíst a dobře pochopit ještě před použitím výrobku.

Upozornění: lezení po skalách i po ledu, slaňování s dvojitým lanem, lezení po zajištěných cestách (via ferrata), speleologie, skialpinismus, canyoning, průzkum, záchranářství a výškové práce – to vše jsou činnosti s vysokým stupněm rizika, při kterých může dojít také ke smrtelným úrazům. Nacvičte si použití tohoto výrobku a ujistěte se, že jste plně pochopili princip jeho činnosti. V případě pochybností neriskujte, ale zeptejte se. Pamatujte, že **tento výrobek může být používán výhradně připravenými a kompetentními osobami** a že jste osobně odpovědní za znalost tohoto výrobku, za zvládnutí jeho používání a bezpečnostních opatření a že jediné vy sami berete na sebe veškerá rizika a odpovědnost za všechny škody, zranění nebo smrt, které mohou vyplynout pro vás samotné nebo pro třetí osoby z použití kteréhokoli výrobku společnosti KONG S.p.A., a to bez ohledu na to, o který typ výrobku se jedná. Pokud na sebe nejste schopni vzít tuto odpovědnost a přijmout tato rizika, vyhněte se použití tohoto materiálu.

## **2 - Základní informace**

2.1 – Před použitím a po použití proveďte všechny kontroly popsané v „pokynech pro použití“, specifických pro každý výrobek, a zejména se ujistěte, že výrobek:

- je v optimálním stavu a že funguje správně,
- je vhodný pro použití, pro které jej hodláte použít: za autorizované se považují pouze techniky znázorněné bez přeškrtnutí a každé jiné použití je zakázáno: **hrozí smrt-**

## **telné nebezpečí!**

2.2 - Máte-li minimální pochybnosti o bezpečných podmínkách a funkčnosti výrobku, okamžitě proveďte jeho náhradu. Po pádu do prázdna již výrobek dále nepoužívejte, protože neviditelné vnitřní poškození a deformace mohou výrazně snížit jeho odolnost. Nesprávné použití, mechanická deformace, náhodný pád nástroje z výšky, opotřebení, chemická kontaminace, vystavení teplu nad běžné klimatické podmínky (max. 100°C pro celokovové výrobky a max. 50°C pro výrobky s textilními součástmi) představují některé příklady jiných příčin, které mohou snížit, omezit a dokonce zrušit životnost výrobku.

2.3 - Za správné použití tohoto výrobku odpovídá uživatel.

2.4 - Tento výrobek se smí používat spolu s prostředky osobní ochrany, které jsou ve shodě se Směrnicí 89/686/EHS a jsou kompatibilní s příslušnými pokyny pro použití.

2.5 - Odolnost přírodních a umělých ukotvení ve skále nemůže být zaručena a priori, a proto je nezbytné předběžné kritické posouzení uživatele za účelem zachování vhodného stupně ochrany.

2.6 - Z bezpečnostního hlediska je pro systémy na zastavení pádu nezbytné, aby:

- se bod ukotvení nacházel dle možností vždy nad uživatelem,
- se vždy používal kompletní bezpečnostní pás,
- byla práce provedena s minimalizací možností pádu a jeho výšky.

2.7 - Poloha ukotvení je z hlediska bezpečnosti zastavení pádu základním bodem: pozorně zhodnoťte výšku pádu, prodloužení lana a „kyvadlový“ efekt, abyste se vyhnuli všem možným překážkám (např. terén, oděr materiálu o skálu atd.).

2.8 - Váš život závisí na nepřetržitě účinnosti vaší výstroje (důrazně se doporučuje, aby výstroj používala jedna osoba) a na její historii (použití, skladování, kontroly atd.). Důrazně

doporučujeme, aby kontroly před použitím a po použití byly prováděny kompetentní osobou. Minimálně jednou ročně doporučujeme provést důkladnou kontrolu ze strany autorizovaného technika výrobce. Uživatel je odpovědný za zaznamenání a uchování těchto pokynů a informací uvedených v tabulce „Record“.

2.9 – Nebude uznána žádná odpovědnost společnosti KONG S.p.A. za škody, ublížení na zdraví nebo smrt, způsobené: nesprávným použitím, změnami výrobku, opravami provedenými neautorizovanými osobami nebo použitím neoriginálních náhradních dílů.

2.10 - Při přepravě není třeba dodržovat žádné specifické opatření, v každém případě se však vyhněte styku s chemickými činidly nebo jinými korozivními látkami a vhodně chráňte případné zahrocené součásti nebo součásti s ostrými hranami. **Upozornění: nikdy nenechávejte vaši výstroj v automobilu vystaveném slunečnímu záření!**

2.11 - Upozornění: U výrobků prodaných v jiných zemích, než bylo určeno společností KONG S.p.A., je prodejce povinen poskytnout překlad těchto pokynů pro použití.

### **3 - Údržba a skladování**

Uživatel nemá provádět žádnou mimořádnou údržbu, ale má se omezit pouze na čištění a mazání výrobku v souladu s níže uvedenými pokyny.

**3.1 - Čištění:** opakovaně oplachujte výrobek vlažnou pitnou vodou (max. 40°C), případně vodou s přidaným jemným čisticím prostředkem (neutrální mýdlo). Nechte jej vyschnout přirozeným způsobem v dostatečné vzdálenosti od přímých zdrojů tepla.

**3.2 - Mazání:** opakovaně namažte pohyblivé součásti olejem s obsahem silikonu. Zabraňte styku textilních součástí s olejem. Tuto operaci je třeba provádět po vyčištění a úplném vyschnutí.

**3.3 - Dezinfekce:** ponořte výrobek na hodinu do vlažné vody s přidaným dezinfekčním prostředkem obsahujícím kvarternární amoniové soli, opláchněte jej pitnou vodou, nechte jej vysušit a namažte jej.

**3.4 - Skladování:** Po vyčištění, vysušení a namazání uložte nástroje jednotlivě na suché, chladné a tmavé (zabraňte účinkům UV záření) místo, které je chemicky neutrální (jednotvárně se vyhněte slaným prostředím) a nachází se v dostatečné vzdálenosti od ostrých hran, zdrojů tepla, vlhkosti, korozivních látek nebo jiných možných škodlivých podmínek. Neskladujte nástroje v mokřem stavu!

### **4 - Kolaudace a certifikace**

Tento výrobek je certifikován notifikovanou osobou č. **0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Mnichov, Německo, v souladu s normami uvedenými na označení.

Všechny výrobky KONG jsou kolaudovány/kontrolovány kus po kus v souladu s postupem Systému Kvality podle normy UNI EN ISO 9001. Dohled nad výrobou prostředků osobní ochrany třídy III je v souladu s článkem 11B Směrnice 89/686/EHS prováděna notifikovaným organizmem č. 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Milán, Itálie.

**Upozornění: Laboratorní zkoušky, kolaudace, pokyny pro použití a normy vždy nedokáží zreprodukovat praktickou stránku, a proto se výsledky získané v reálných podmínkách použití výrobku v přirozeném prostředí mohou lišit, někdy i velmi výrazně. Nejlepšími pokyny jsou praktická použití pod dohledem kompetentních a dobře připravených instruktorů.**

### **5 - Pokyny pro použití, vztahující se na karabiny KONG – POO třídy III**

Pokaždé se ujistěte, zda se karabiny zasunuté do ukotvení mohou volně pohybovat a nastavit se do předpokládaného směru aplikace zátěže se vždy dokonale zavřenými zámký.

Obr. 1 – Poloha, která nabízí maximální odolnost. Upozornění: spojení se širokými prvky snižuje odolnost karabiny (obr. 2).

Důležitá informace:

- před použitím karabin pro závěsné soupravy vypočítejte skutečné zátěže, kterým budou karabiny vystaveny (obr. 3); tyto zátěže nesmí nikdy překročit  $1/4$  zátěže vyznačené na karabině (SWL 1:4),
- pro práce vyžadující časté otevírání a zavírání karabiny je vhodné používat modely s automatickou pojistkou zámku (obr. 16-17-18-19) namísto manuální (obr. 15-20).

Obr. 4 – Příklad použití „Polovičního lodního uzlu“ pro zajištění dynamiky druhé osoby v lanovém družstvu.

Obr. 5 – Správné vložení postupového lana do expresní smyčky (Express).

Obr. 6 – Nesprávné a nebezpečné použití expresních smyček:

- upozornění během výstupu se zámek karabiny mohl otevřít o skálu nebo o ukotvení,
- upozornění pád by mohl způsobit vyklouznutí lana.

Obr. 7 – Použití expresní smyčky (Express) usnadňuje klouzání lana.

Příklady možných náhodných otevření:

- dynamický náraz o skálu (obr. 8),
- skalní výčnělek, který otevře zámek (obr. 9),
- vibrace způsobené klouzáním lana při pádu (obr. 10).

Příklady nesprávného a nebezpečného nastavení polohy:

- Příliš velké ukotvení neumožní zavření zámku (obr. 11),
- polohy způsobující boční a/nebo příčnou námahu a/nebo kroucení (obr. 12),
- brzda působí násilně na kruhovou matici (obr. 13).

Upozornění: při stoupání si nikdy nepomáhejte uchopením karabin tak, jak znázorňuje obrázek 14.

## **6 - Kontroly před použitím a po použití**

Zkontrolujte a ujistěte se, zda:

- karabina nebyla vystavena mechanickým deformacím a nevykazovala známky prasklin a opotřebení,
- na textilních součástech nejsou viditelné stopy opotřebení nebo poškozené švy,
- karabina je vhodná pro zamýšlené použití,

a navíc:

u tradičních karabin zkontrolujte, zda:

- se zámek po své aktivaci kompletně otevře a zda se po uvolnění zavře automaticky a kompletně zpět,
- pojistné zařízení funguje způsobem popsaným na obrázcích 15-16-17-18-19-20.

## **7 - Životnost výrobku**

**Upozornění: pozorně si přečtěte bod 2.2.**

Životnost se počítá od prvního použití a je vyjádřena dobou 10 let; tato doba může být výrazně snížena na základě podmínek a intenzity používání: Slané a chemicky činné prostředí, bláto, písek, sníh, led, to jsou některé z faktorů, které urychlují opotřebení výrobku.

**Důležitá informace:** Textilní komponenty nahraďte po 3 letech od prvního použití.

Odkaz na text : ITALSK

# DA

# KARABINHAGER

## **I – Information om EF-godkendte KONG produkter i overensstemmelse med direktiv 89/686/EØF**

Informationsnoten og brugsanvisningerne skal læses og forstås fuldt ud af brugeren inden produktet tages i brug.

**Advarsel:** klatring på klipper eller is, nedstigning med dobbelt reb, via ferrata-klatring, huleklatring, alpint skiløb, canyoning, udforskning, redningsaktioner og arbejde i højden er alle højrisiko-aktiviteter der kan forårsage ulykker, også med dødelig udgang. Træn i brugen af dette produkt og sørg for at have forstået fuldt ud, hvordan det fungerer. Undgå at løbe nogen risiko i tilfælde af tvivl, spørg hellere.

Husk at **dette produkt kun må bruges af trænede og kompetente personer**, at I er personligt ansvarlige for at lære produktet, dets anvendelse og sikkerhedsforanstaltningerne at kende, og at I alene påtager jer risici og ansvar for enhver form for skade, kvæstelse eller dødsfald der måtte skyldes jer selv eller tredjeparter ved brugen af alle produkter fra KONG S.p.A., uanset hvilken type, der er tale om. Hvis I ikke er i stand til at påtage jer disse risici og ansvar, bør I undgå at bruge dette materiale.

## **2 – Generelle informationer**

2.1 – Før og efter brug skal man foretage alle de eftersyn som er beskrevet i den specifikke "brugsanvisning" til hvert produkt, og især sikre sig at produktet er:

- i optimal stand og fungerer korrekt;
- egnet til det formål man ønsker at bruge det til: det er kun tilladt at anvende teknikker som er vist uden overstregning.

### **Enhver anden brug er forbudt: risiko for dødsfald!**

2.2 – Hvis I er det mindste i tvivl om produktets sikkerhedstilstand og effektivitet, skal det udskiftes øjeblikkeligt. Brug ikke produktet igen efter et frit fald, idet indvendige brud eller usynlige deformationer kan nedsætte dets modstandsdygtighed væsentligt. Forkert brug, mekanisk deformation, slid, kemisk kontamination, udsættelse for varme over de normale klimaforhold (maks. 100°C for produkter der kun er af metal og maks. 50°C for produkter med tekstildele), eller hvis produktet tilfældigt falder fra højden, er eksempler på nogle af de årsager der kan mindske, begrænse eller sår eliminerer produktets levetid.

2.3 – Det er brugerens ansvar at anvende dette produkt korrekt.

2.4 – Produktet kan bruges kombineret med personlige værnemidler som er i overensstemmelse med direktiv 89/686/EØF og kompatible med de tilhørende brugsanvisninger.

2.5 – Naturlige og menneskeskabte ankerpunkters styrke kan ikke garanteres på forhånd, og det er derfor tvingende nødvendigt at brugeren foretager en kritisk vurdering for at sikre en tilstrækkelig beskyttelse.

2.6 – Af hensyn til sikkerheden er det for faldbremsernes vedkommende yderst vigtigt at:

- ankerpunktet altid er placeret over brugeren, hvis det er muligt;
- der bruges en komplet sikkerhedssele;
- arbejdet udføres på en måde, så højden og risikoen for fald mindskes.

2.7 – Ankerpunktets placering er fundamental for sikkerheden ved bremsning af faldet: vurder nøje faldhøjden, rebets udstrækning og "pendul"-effekten for at undgå eventuelle hindringer (f.eks. jorden, materialets gnidning mod klippen osv.).

2.8 – Jeres liv afhænger af at jeres udstyr altid fungerer som det skal (det tilrådes på det kraftigste at udstyret kun er til personlig brug) og af dets historie (brug, opmagasinering eftersyn osv.). Vi anbefaler især at eftersyn før og efter brug udføres af en fagmand. Mindst én gang om året anbefales en grundig kontrol foretaget af en tekniker med autorisation fra producenten. Det er brugerens ansvar at registrere og opbevare oplysningerne i skemaet "Record" sammen med instruktionerne.

2.9 - KONG S.p.A. påtager sig intet ansvar for skader, kvæstelser eller dødsfald forårsaget af: forkert brug, ændringer af produktet, reparationer foretaget af ikke-autoriserede personer eller brug af reservedele der ikke er de originale.

2.10 – Det er ikke nødvendigt at træffe særlige forholdsregler ved transporten, men undgå kontakt med kemiske reagenter eller andre ætesende substanser og beskyt omhyggeligt mod eventuelle spidse eller skærende dele. Advarsel: efterlad aldrig jeres udstyr i en bil udsat for sollys!

2.11 – Advarsel: for produkter som sælges i andre lande ud over dem der er fastsat af KONG S.p.A., har forhandleren pligt til at levere en oversættelse af disse brugsanvisninger.

## **3 – Vedligeholdelse og opmagasinering**

Brugeren skal ikke foretage nogen særlig vedligeholdelse, men nøjes med rengøring og smøring af produktet, som forklaret nedenfor.

**3.1 - Rengøring:** skyl produktet ofte med lunkent vand fra vandha-

nen (maks. 40°C), eventuelt med tilsætning af et mildt vaskemiddel (neutral sæbe). Lad det tørre naturligt og langt fra direkte varmekilder.

**3.2 - Smøring:** smør hyppigt de bevægelige dele med en silikonebaseret olie. Undgå at olien kommer i kontakt med tekstildelene. Dette skal gøres efter rengøring og fuldstændig tørring.

**3.3 – Desinficering:** læg produktet en time i lunkent vand med tilsætning af en desinficeringsvæske der indeholder kvaternære ammoniumsalte, skyl efter med vand fra hanen, tør og smør det.

**3.4 – Opmagasiner:** efter rengøring, tørring og smøring, lægges udstyret i adskilt stand på et tørt, køligt og mørkt sted (undgå UV-stråling) der er kemisk neutralt (undgå salte omgivelser helt), langt fra skærende vinkler, varmekilder, ætsende substanser eller andre skadelige forhold. Må ikke opmagasineres i våd tilstand!

#### **4 – Afprøvninger og godkendelse**

Dette produkt er godkendt af det underrettede organ n. **0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Germany i overensstemmelse med de normer som er angivet på mærkningen.

Alle KONG-produkter er afprøvet/kontrolleret del for del i henhold til KVALITETSSYSTEM-proceduren, godkendt i henhold til standarden UNI EN ISO 9001. Overvågning af produktionen personlige værnemidler af klasse III i henhold til artikel 11B i direktiv 89/686/EØF er foretaget af det underrettede organ n. **0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italien.

**Advarsel:** laboratorietests, afprøvninger, brugsanvisninger og standarder kan ikke altid genskabe den praktiske brug, hvorfor de resultater som opnås under produktets reelle anvendelsesbetingelser i det naturlige miljø kan være væsentligt anderledes. De bedste instruktioner opnås ved konstant brug under opsyn fra kompetente og træned instruktører.

#### **5 - Brugsanvisning til karabinhager KONG – DPI af klasse III**

Sørg altid for, at karabinhagerne i forankringspunkterne kan bevæge sig frit og indstille sig i den forventede belastningsretning, mens håndtagsspærrene forbliver helt lukkede.

Fig. 1 - Indstilling, som giver den maksimale modstand. Advarsel: forbindelse med brede elementer nedsætter karabinhagens modstandskraft (fig. 2).

Vigtigt:

- Før karabinhagerne bruges til ophæng, skal man udregne de effektive belastninger, de skal udsættes for (fig. 3). Disse belastninger må aldrig overskride  $1/4$  af den belastning, som er markeret på karabinhagen (SWL 1:4).
- Ved arbejder, som kræver hyppig åbning og lukning af karabinhagen bør man anvende modeller med anordninger med automatisk blokering af håndtagsspærren (fig. 16-17-18-19) fremfor en manuel blokering (fig. 15-20).

Fig. 4 – Eksempel på anvendelse med "Dobbelt halvstik" til dynamisk sikring af den næste i rebet.

Fig. 5 – Korrekt indsætning af opstigningsrebet i "Express"-anordningerne".

Fig. 6 – Forkert og farlig brug af "express"anordningerne:

- **advarsel:** under opstigningen kan karabinhagens håndtag åbne sig ved stød på klippefremspringet eller forankringspunktet.
- **advarsel:** et fald vil kunne få rebet til at glide ud.

Fig. 7 – Anvendelse af "Express" gør, at rebet glider lettere.

Eksempler på tilfælde, hvor anordningen kan åbnes ved et uheld:

- dynamisk stød mod klippen (fig. 8),
- klippefremspring, der åbner håndtagsspærren (fig. 9),
- vibrationer, som skyldes, at rebet glider ved et fald (fig. 10).

Eksempler på forkert og farlig placering:

- fastgøringspunktet er for stort, så håndtagsspærren ikke kan lukkes (fig. 11),
- placeringer, der forårsager sidelæns og/eller tværgående belastninger og/eller forvridninger (fig. 12),

- descenderen trykker på bøsningen (fig. 13).

**Advarsel:** man må aldrig gribe fat i karabinhagerne som vist på figur 14 for at hale sig op.

## **6 – Kontrol før og efter brug**

Kontroller karabinhagen og sørg for:

- at den ikke har været udsat for mekaniske deformationer og ikke viser tegn på revner eller slid,
- at tekstildelen ikke viser tegn på slid eller ødelagte syninger, at den egner sig til den tiltænkte brug, samt: for traditionelle karabinhagers vedkommende:
  - at håndtagsspærren, når den aktiveres, åbnes helt og at den lukker automatisk og fuldstændig, når man slipper den,
  - at blokeringsmekanismen fungerer som beskrevet i figur 15-16-17-18-19-20.

## **7 – Produktets holdbarhed**

**Advarsel:** læs punkt 2.2. grundigt igennem.

Fra den første brug er holdbarheden udregnet til 10 år. Denne periode kan reduceres betydeligt afhængig af forholdene og anvendelsens hyppighed: omgivelser med salt, kemiske substanser, mudder, sand, sne og is er faktorer, som gør at produktet slides hurtigere.

**Vigtigt:** udskift tekstildelene efter 3 år fra den første brug.

Referencetekst: ITALIENSK

**DE**

**KARABINER**

## **I - Information zu den Produkten KONG mit CE-Zertifizierung nach Richtlinie 89/686/EWG**

Das Informationsblatt und die Bedienungsanleitungen müssen vor dem Gebrauch des Produkts gut durchgelesen und verstanden werden.

**Achtung:** Bergsteigen, Abseilen, Klettersteige, Höhlenforschung, Ski-Bergwandern, Klettersteige, Rafting, Erkundung, Hilfe, Arbeiten der Höhe sind alles sehr gefährliche Aktivitäten, die Unfälle auch mit töd-

lichem Ausgang verursachen können. Üben Sie den Einsatz dieses Produkts und vergewissern Sie sich, dass Sie seine Funktion vollkommen verstanden haben, im Zweifelsfall riskieren Sie nichts, sondern fragen Sie nach. Denken Sie daran, dass dieses Produkt nur von vorbereiteten und sachkundigen Personen benutzt werden darf und dass Sie persönlich sind, den Gebrauch und die Sicherheitsvorkehrungen zu erlernen und dass nur Sie alleine die Risiken und Verantwortung für jeden Schaden, jede Verletzung oder den Todesfall tragen, den Sie sich selbst oder Dritten bei der Verwendung eines Produkts der Firma KONG S.p.A. egal welcher Art, verursachen können. Wenn Sie nicht in der Lage sind, diese Verantwortung zu tragen, sollten Sie dieses Material nicht benutzen.

## **2 - Allgemeine Informationen**

2.1 – Vor dem Gebrauch alle Kontrollen durchführen, die in den speziellen "Bedienungsanleitungen" jedes Produkts beschrieben sind. Stellen Sie vor allem sicher, dass:

- es in optimalem Zustand ist und dass es richtig funktioniert,
- es für den gedachten Einsatz geeignet ist. Es sind nur die Techniken zugelassen, die nicht durchgestrichen sind, jeder andere Einsatz ist verboten: **Lebensgefahr!**

2.2 - Wenn Sie auch nur den geringsten Zweifel an den Sicherheitsbedingungen und der Wirksamkeit des Produkts haben, ersetzen Sie es umgehend. Benutzen Sie das Produkt nicht mehr nach einem Absturz im freien Fall, da interne Brüche oder nicht sichtbare Beschädigungen die Widerstandskraft erheblich beeinträchtigen können. Der unsachgemäße Gebrauch, die mechanische Verformung, ein Herunterfallen der Ausrüstungen aus der Höhe, Verschleiß, Funktionsstörungen der Öffnungsvorrichtung, chemische Kontamination, Wärmeeinwirkung (max. 100°C für ganz metallische Produkte – max. 50°C für Produkte mit textilen Bestandteilen) sind einige Beispiele, die die Lebensdauer des Produkts verkürzen, einschränken und sogar aufheben können.

2.3 - Der sachgemäße Einsatz des Produkts unterliegt der Haftung

des Benutzers.

2.4 - Dieses Produkt kann in Verbindung mit persönlichen Schutzausrüstungen nach der Richtlinie 89/686/EWG und in Übereinstimmung mit den entsprechenden Bedienungsanleitungen verwendet werden.

2.5 - Die Widerstandskraft der natürlichen oder künstlichen Ankerpunkte im Felsen kann nicht im Voraus garantiert werden, weshalb der Benutzer diese kritisch prüfen muss, um einen angemessenen Schutz zu haben.

2.6 – Aus Sicherheitsgründen ist es für Fallhaltesysteme von grundlegender Bedeutung dass:

- der Ankerpunkt wenn möglich immer über dem Anwender platziert ist,
- ein kompletter Sicherheitsgurt benutzt wird,
- die Arbeit so ausgeführt wird, dass die möglichen Stürze und deren Höhe auf ein Mindestmaß reduziert werden.

2.7 - Die Position des Ankerpunkts ist von grundlegender Wichtigkeit für die Sicherheit bei einem Sturz im freien Fall: bewerten Sie sorgfältig die Fallhöhe, die Seilverlängerung und den "Pendel"-Effekt, um jedes mögliche Hindernis zu vermeiden (z.B. den Boden, das Reiben des Materials am Felsen usw.).

2.8 – Ihr Leben hängt von Ihrer Ausrüstung ab (es wird dringend empfohlen, die Ausrüstung nur für den persönlichen Gebrauch zu verwenden) und von deren Geschichte (Gebrauch, Lagerung, Kontrollen usw.). Wir empfehlen, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch von einer fachkundigen Person ausführen zu lassen. Mindestens ein Mal im Jahr sollte eine angemessene Kontrolle durch einen vom Hersteller zugelassenen Techniker vorgenommen werden. Es unterliegt der Verantwortung des Anwenders, mit diesen Anleitungen die Informationen zu verzeichnen und aufzubewahren, die in der Tabelle "Record" vorgesehen sind.

2.9 - KONG S.p.A. haftet nicht für Schäden, Verletzungen oder Tod, die durch unsachgemäßen Einsatz, manipulierte Artikeln oder

Gegenstände, die nicht von autorisiertem Personal repariert wurden oder dem Einsatz von nicht Original-Ersatzteilen verursacht werden.

2.10 - Für den Transport sind keine besonderen Maßnahmen notwendig, in jedem Fall muss der Kontakt mit chemischen Reagenzien oder anderen korrosiven Substanzen vermieden werden. Spitze oder scharfe Teile angemessen schützen. Achtung: Lassen Sie Ihre Ausrüstung niemals in Autos, die in der prallen Sonne stehen liegen!

2.11 – Achtung: Bei Produkten, die in anderen Bestimmungsländern als von KONG S.p.A. verkauft werden, muss der Verkäufer die Übersetzung dieser Bedienungsanleitungen liefern.

### **3 - Wartung und Aufbewahrung**

Der Benutzer muss keine besonderen Wartungsarbeiten durchführen, sondern sich auf die Reinigung und die Schmierung des Produkts beschränken, wie nachstehend beschrieben.

**3.1 - Reinigung:** Das Produkt häufig mit lauwarmem (max. 40°C) Trinkwasser, möglichst mit einem sanften Reinigungsmittel (Neutralseife) abspülen. Natürlich und nicht in der Nähe von direkten Wärmequellen trocknen lassen.

**3.2 - Schmierung:** Die beweglichen Teile häufig mit Silikon-Öl schmieren. Die Textilteile nicht mit dem Öl in Berührung bringen. Schmieren, wenn die Teile gereinigt und komplett getrocknet sind.

**3.3 - Desinfizierung:** Das Produkt eine Stunde in lauwarmes Wasser legen, das mit einem Desinfizierungsmittel versetzt wurde, das quarternäre Ammoniumsalze enthält, dann mit Trinkwasser abspülen, trocknen und schmieren.

**3.4 - Lagerung:** Nach dem Reinigen, Trocknen und Schmieren die losen Ausrüstungsgegenstände trocken, kühl und vor Sonnenlicht geschützt lagern (UV-Strahlung vermeiden), an einem chemisch neutralen Ort (unbedingt salzhaltige Umgebungen vermeiden), entfernt von spitzen Kanten, korrosiven Substanzen oder anderen möglichen negativen Einflüssen aufbewahren. Nicht nass wegräumen!

### **4 – Abnahmeprüfungen und Zertifizierungen**



Dieses Produkt ist von der gemeldeten Behörde Nr. **0123 - TÜV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 München, Deutschland in Übereinstimmung mit den auf der Markierung genannten Normen zertifiziert.

Alle Produkte KONG werden Stück für Stück geprüft und einer Abnahmeprüfung gemäß den Verfahren des Qualitätssystems unterzogen und bescheinigt nach UNI EN ISO 9001. Die Produktion von persönlicher Schutzausrüstung (PSA) der Klasse III wird gemäß Artikel I1B der Richtlinie 89/686/EWG von einer gemeldeten Behörde überwacht, und zwar von der Behörde N. **0426 - ITAL-CERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italien.

**Achtung: Trotz aller Anstrengungen schaffen es die Labortests, die Abnahmeprüfungen, die Bedienungsanleitungen und Normen nicht immer, die Praxis wiederzugeben, weshalb die Resultate, die bei tatsächlichen Einsatzbedingungen des Produkts in der natürlichen Umgebung erhalten werden, manchmal auch beachtlich hiervon abweichen können. Die besten Anleitungen sind die ständige Gebrauchspraxis unter der Überwachung durch kompetente und geschulte Lehrer.**

### **5 - Gebrauchs- und Wartungsanleitungen für die Karabiner KONG – PSA Klasse III**

Immer sicherstellen, dass die in den Ankerpunkt eingesetzten Karabiner sich frei bewegen und sich in der vorsehbaren Richtung der Lastanwendung mit immer perfekt geschlossenen Hebeln positionieren können.

Abb. 1 - Position für maximale Widerstandskraft. Achtung: Die Verbindung mit breiten Elementen verringert die Widerstandskraft des Karabiners (Abb. 2).

Wichtig:

- Bevor die Karabiner für hängende Lasten benutzt werden, sind die tatsächlichen Lasten zu berechnen, denen sie ausgesetzt werden (Abb. 3); diese Lasten dürfen nie  $\frac{1}{4}$  der auf dem Karabiner

- markierten Last überschreiten (SWL 1:4),
- Bei Arbeiten, die ein häufiges Öffnen und Schließen des Karabiners erfordern, sollten besser Modelle mit automatischen Hebelklemmvorrichtungen benutzt werden (Abb. 15-20).

Abb. 4 – Anwendungsbeispiel mit “halbem Seemannsknoten” für die dynamische Sicherung des zweiten Manns im Seilzug.

Abb. 5 – Richtiges Einlegen des Steigseils in die “Express”.

Abb. 6 – Falscher und gefährlicher Einsatz der Express:

- **Achtung:** Beim Hochsteigen kann sich der Karabiner gegen Felsvorsprünge oder Ankerpunkte öffnen,
- **Achtung:** Bei Fall kann das Seil herauspringen.

Abb. 7 – Die Verwendung der “Express” erleichtert das Abrollen des Seils.

Beispiele für ungewollte Öffnung:

- Stoß gegen Felsen (Abb. 8),
- Hervorstehender Felsen, der den Hebel öffnet (Abb. 9),
- Vibrationen, die durch das beim Fall gleitende Seil verursacht werden (Abb. 10).

Einige Beispiele für falsche oder unsachgemäße Positionierungen:

- Zu großer Ankerpunkt (der Hebel schließt sich nicht) (Abb. 11),
- Positionen, die seitliche oder Querkräfte und/oder Drehungen verursachen (Abb. 12),
- Der Abseiler forciert auf den Ring (Abb. 13).

Achtung: Den Karabiner niemals anfassen wie in Abb. 14 zu sehen, um sich beim Aufstieg zu helfen.

### **6 - Kontrollen vor und nach dem Gebrauch**

Kontrollieren Sie das Produkt und stellen Sie sicher, dass:

- der Karabiner keine Zeichen von Rissen oder Verschleiß aufweist,
- die Textilteile keinen Verschleiß oder defekte Nähte aufweisen,
- der Karabiner für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet ist,

Außerdem:

für die herkömmlichen Vorrichtungen prüfen, dass:

- sich der Hebel bei Betätigung ganz öffnet und bei Loslassen vollständig und automatisch schließt,
- die Klemmvorrichtung so funktioniert, wie in den Abbildungen 15-16-17-18-19-20 dargestellt.

### **7 - Lebensdauer des Produkts**

**Achtung:** Lesen Sie sorgfältig den Punkt 2.2.

Vom ersten Gebrauch wird die Lebensdauer auf 10 Jahre berechnet. Diese Zeit kann sich je nach Bedingung und Intensität des Einsatzes beachtlich verringern: Meeresumgebungen, chemische Einflüsse, Schmutz, Sand, Schnee, Eis sind einige Faktoren, die den Verschleiß des Produkts beschleunigen.

**Wichtig:** Die Textilteile 3 Jahre nach dem ersten Gebrauch auswechseln.

Referenztext: ITALIENISCH

**EL**

**καραμπίνερ**

### **1 - Πληροφοριακό σημείωμα σχετικά με τα προϊόντα KONG με πιστοποίηση CE σύμφωνα με την Οδηγία 89/686/EE**

Το πληροφοριακό σημείωμα και οι οδηγίες χρήσης πρέπει να διαβάζονται και να γίνονται κατανοητές από το χρήστη πριν από τη χρήση του προϊόντος.

**Προσοχή:** Η αναρρίχηση, η κατάβαση με ραπέλ, η σπηλαιολογία, το ορειβατικό σκι, η εξερεύνηση, η διάσωση και οι εργασίες που πραγματοποιούνται σε ύψος, είναι δραστηριότητες με υψηλό βαθμό κινδύνου που μπορεί να προκαλέσουν ατυχήματα ακόμη και θάνασμα. Εξασκηθείτε στη χρήση αυτού του προϊόντος και βεβαιωθείτε ότι μάθατε καλά τη λειτουργία του. Εάν έχετε αμφιβολίες μην το διακινδυνεύετε αλλά ρωτήστε. Να θυμάστε ότι αυτό το προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από καλά

εκπαιδευμένα και καταρτισμένα άτομα και ότι εσείς ο ίδιος είστε προσωπικά υπεύθυνος για να γνωρίζετε και να μάθετε τη χρήση και τα μέτρα ασφαλείας, καθώς επίσης και ότι αποκλειστικά και μόνο εσείς αναλαμβάνετε οποιοσδήποτε κινδύνους και ευθύνες για οποιαδήποτε ζημία, τραυματισμό ή θάνατο που ενδεχομένως θα τύχει σε σας ή σε τρίτους, λόγω χρήσης κάθε προϊόντος της KONG S.p.A., οποιουδήποτε τύπου και αν είναι. Εάν δεν είστε σε θέση να αναλάβετε αυτές τις ευθύνες και να επωμισθείτε τους αναλόγους κινδύνους, αποφύγετε τη χρήση του συγκεκριμένου εξοπλισμού.

### **2 - Γενικές πληροφορίες**

2.1 - Πριν και μετά τη χρήση κάντε όλους τους ελέγχους που περιγράφονται στην παράγραφο με τις ειδικές "οδηγίες χρήσης" κάθε προϊόντος και ειδικότερα βεβαιωθείτε ότι το προϊόν είναι:

- σε τέλεια κατάσταση και λειτουργεί σωστά,
- κατάλληλο για τη χρήση για την οποία το προορίζετε: είναι εγκεκριμένες μόνο οι τεχνικές που παρουσιάζονται χωρίς το X, κάθε άλλη χρήση απαγορεύεται: **κίνδυνος θάνατος!**

2.2 - Εάν έχετε την παραμικρή αμφιβολία σχετικά με τις συνθήκες ασφαλείας και αποτελεσματικότητας οποιουδήποτε προϊόντος, αντικαταστήστε το αμέσως. Μη χρησιμοποιείτε το προϊόν έπειτα από πτώση σε κενό, δεδομένου ότι εσωτερικά σπασίματα ή παραμορφώσεις που δεν είναι ορατές μπορεί να μειώσουν σημαντικά την ανθεκτικότητά του. Η λανθασμένη χρήση, η μηχανική παραμόρφωση, η τυχαία πτώση του εργαλείου από ψηλά, η φθορά, η κακή λειτουργία του μηχανισμού ανοίγματος, η χημική μόλυνση, η έκθεση σε θερμότητα πάνω από τις συνήθεις κλιματολογικές συνθήκες (μέγ. 100°C για

μεταλλικά προϊόντα και μέγ. 50°C για προϊόντα με υφασμάτινα τμήματα), είναι ορισμένα παραδείγματα άλλων αιτιών που μπορεί να μειώσουν, να περιορίσουν, ακόμη και να μηδενίσουν τη διάρκεια του προϊόντος.

2.3 - Ο χρήστης έχει την πλήρη ευθύνη για τη σωστή χρήση του προϊόντος.

2.4 - Το προϊόν αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με συσκευές ατομικής προστασίας που συμμορφώνονται με την Οδηγία 4/89/CEE και σύμφωνα με τις σχετικές οδηγίες χρήσης.

2.5 - Η αντοχή των φυσικών ή όχι σημείων αγκύρωσης, σε βράχους, δεν είναι εγγυημένη και για το λόγο αυτό είναι αναγκαία η προληπτική κρίση του χρήστη για να εξασφαλιστεί η κατάλληλη προστασία.

2.6 - Για λόγους ασφαλείας είναι σημαντικό, για τα συστήματα συγκράτησης της πτώσης:

- το σημείο αγκύρωσης να βρίσκεται πάντα, εάν είναι δυνατό, πάνω από το χρήστη,
- να γίνεται χρήση μιας πλήρους ζώνης ασφαλείας,
- η εργασία να γίνεται ελαχιστοποιώντας τις πιθανές πτώσεις και το ύψος τους.

2.7 - Η θέση του σημείου αγκύρωσης είναι σημαντική για την ασφάλεια του σταματήματος κατά την πτώση: εκτιμήστε προσεκτικά το ύψος της πτώσης, την επιμήκυνση του σχοινιού και το αποτέλεσμα "ταλάντωσης" έτσι ώστε να αποφεύγεται οποιοδήποτε εμπόδιο (π.χ. το έδαφος, την τριβή του υλικού στο βράχο, κ.λ.π.).

2.8 - Η ζωή σας εξαρτάται από τη συνεχή αποτελεσματικότητα του εξοπλισμού σας (συνιστούμε ο εξοπλισμός να είναι για προσωπική χρήση) και του ιστορικού σας (χρήση, αποθήκευση, έλεγχοι, κλπ.).

Συνιστούμε οι έλεγχοι πριν και μετά τη χρήση να γίνονται

από ένα έμπειρο και καταρτισμένο άτομο. Τουλάχιστον μία φορά το χρόνο, συνιστούμε έναν λεπτομερή έλεγχο από εξειδικευμένο προσωπικό του

κατασκευαστή. Ο χρήστης έχει την πλήρη ευθύνη να καταχωρίζει και να φυλάσσει, με αυτές τις οδηγίες, τις πληροφορίες που προβλέπονται στον πίνακα "Record".

2.9 - Η εταιρία KONG S.p.A. δεν αναγνωρίζει καμία ευθύνη για βλάβες, τραυματισμούς ή θάνατο που μπορεί να προκληθούν: λόγω ακατάλληλης χρήσης ή από προϊόντα που έχουν υποστεί μετατροπές ή επιδιορθώσεις από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό ή όταν δεν χρησιμοποιούνται τα γνήσια ανταλλακτικά

2.10 - Δεν είναι απαραίτητη καμία ιδιαίτερη προφύλαξη κατά την μεταφορά του προϊόντος. Ωστόσο, αποφύγετε την επαφή του προϊόντος με ουσίες που προκαλούν χημικές αντιδράσεις ή άλλες διαβρωτικές ουσίες και προστατέψτε με τον κατάλληλο τρόπο τα μυτερά ή κοφτερά τμήματα. Προσοχή: μην αφήνετε ποτέ τον εξοπλισμό σε αυτοκίνητα εκτεθειμένα στον ήλιο!

2.11 – **Προσοχή:** για τα προϊόντα που πωλούνται σε χώρες διαφορετικές από τον προορισμό που έχει καθοριστεί από την KONG S.p.A., ο πωλητής είναι υποχρεωμένος να παρέχει τη μετάφραση αυτών των οδηγιών χρήσης.

### **3 - Συντήρηση και αποθήκευση**

Ο χρήστης δεν είναι αναγκαίο να πραγματοποιήσει κανενός είδους συντήρηση, αλλά να περιοριστεί στον καθαρισμό του προϊόντος με τον τρόπο που υποδεικνύεται παρακάτω.

**3.1 - Καθαρισμός:** Ξεπλύνετε συχνά το προϊόν με χλιαρό πόσιμο νερό (max. 40°C), ενδεχομένως με προσθήκη ελαφρού απορρυπαντικού (ουδέτερο σαπούνι).

προσθήκη ελαφρού απορρυπαντικού (ουδέτερο σαπούνι). Αφήστε το να στεγνώσει με φυσικό τρόπο μακριά από άμεσες πηγές θερμότητας.

**3.2 - Λίπανση:** λιπάνετε συχνά τα κινούμενα τμήματα με λάδι με βάση τη σιλικόνη. Αποφύγετε την επαφή του λαδιού με τα υφασμάτινα τμήματα. Η ενέργεια αυτή πρέπει να εκτελείται μετά από καθαρισμό και πλήρες στέγνωμα.

3.3 - Απολύμανση αφήστε το προϊόν μια ώρα μέσα σε χλιαρό νερό με προσθήκη απολυμαντικού που περιέχει τεταρτογενή άλατα αμμωνίου και στη συνέχεια ξεπλύνετε με καθαρό νερό, σκουπίστε και λιπάνετε.

**3.4 - Αποθήκευση:** μετά τον καθαρισμό και το στέγνωμα τοποθετήστε τα εξαρτήματα σε ένα στεγνό, δροσερό, σκοτεινό μέρος (αποφύγετε τις υπεριώδεις ακτινοβολίες), χημικά ουδέτερο (αποφύγετε χώρους με υψηλή συγκέντρωση άλατος), μακριά από κοφτερές προεξοχές, πηγές θερμότητας, υγρασία, διαβρωτικές ουσίες ή άλλες πιθανές βλαβερές συνθήκες. Μην αποθηκεύετε τον εξοπλισμό βρεγμένο!

#### **4 - Δοκιμές και πιστοποίηση**

Το προϊόν αυτό έχει πιστοποιηθεί από τον κοινοποιημένο οργανισμό αρ. 0123 - TUV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Germany σύμφωνα με τους κανόνες που αναγράφονται στη σήμανση. Όλα τα προϊόντα KONG δοκιμάζονται/ελέγχονται ένα προς ένα σύμφωνα με τις διαδικασίες του Συστήματος Ποιότητας που έχει πιστοποιηθεί με βάση το πρότυπο UNI EN ISO 9001. Η επιθεώρηση της παραγωγής των μέσων ατομικής προστασίας κλάση III, σύμφωνα με το άρθρο 11B της Οδηγίας 89/686/EEC, διεξάγεται από τον

κοινοποιημένο οργανισμό αρ. 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia. **Προσοχή:** παρ'όλες τις προσπάθειες, οι εργαστηριακοί έλεγχοι, οι δοκιμές, οι οδηγίες χρήσης και οι κανονισμοί δεν κατορθώνουν να αντικατοπτρίσουν την πρακτική χρήση και για το λόγο αυτό τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί κατά τη χρήση του προϊόντος σε φυσικό περιβάλλον μπορεί να διαφέρουν πολύ και πολλές φορές σε σημαντικό βαθμό. Οι καλύτερες οδηγίες είναι η συνεχής πρακτική χρήση υπό την επίβλεψη ειδικά καταρτισμένων και κατάλληλα προετοιμασμένων εκπαιδευτών.

#### **5 - Οδηγίες χρήσης των καράμπινερ KONG - DPI κατηγορία III**

Να βεβαιώνετε πάντα ότι τα καράμπινερ που είναι τοποθετημένα μέσα στην αγκύρωση κινούνται ελεύθερα και ότι είναι τοποθετημένα προς την προβλεπόμενη κατεύθυνση εφαρμογής του φορτίου με τις πύλες πάντα τέλεια κλεισμένες.

Εικ. 1 - Θέση μέγιστης αντοχής. **Προσοχή:** η σύνδεση με τα φαρδιά στοιχεία μειώνει την αντίσταση του καράμπινερ (εικ. 2).

#### **Σημαντικό:**

- πριν χρησιμοποιήσετε τα καραμπίνερ per sospendite, υπολογίστε τα πραγματικά φορτία τα οποία πρόκειται να συγκρατήσουν (εικ. 3); τα φορτία αυτά δεν πρέπει ποτέ να ξεπερνούν το  $\frac{1}{4}$  του φορτίου που αναγράφεται στο καραμπίνερ (SWL 1:4),
- για εργασίες που απαιτούν συχνό άνοιγμα και κλείσιμο του καραμπίνερ, χρησιμοποιήστε κατά προτίμηση τα μοντέλα με αυτόματο μηχανισμό εμπλοκής της πύλης (εικ. 16-17-18-19) αντί για μηχανικό (εικ. 15-20).

Εικ. 4- Παράδειγμα χρήσης με "Ναυτική θηλεία" για δυναμική

ασφάλιση του δεύτερου στη σειρά.

Εικ. 5 – Σωστή διαδικασία εισαγωγής του σχοινοῦ στα "Express".

Εικ. 6 – Λανθασμένη και επικίνδυνη χρήση των express:

- **προσοχή**, κατά την ανάβαση η πύλη του караμπίνερ μπορεί να ανοίξει λόγω προεξοχής του βράχου ή του εξαρτήματος στερέωσης.

- **προσοχή**, τυχόν πτώση μπορεί να προκαλέσει την τυχαία εξαγωγή του σχοινοῦ.

Εικ. 7 – Η χρήση των "Express" διευκολύνει την ολίσθηση του σχοινοῦ. Μερικά παραδείγματα τυχαιῦ ανοίγματος:

- σύγκρουση σε βράχο (εικ. 8),

- Προεξοχή του βράχου που ανοίγει την πύλη (εικ. 9),

- Κραδασμοί που προκαλούνται από την ολίσθηση του σχοινοῦ κατά τη διάρκεια της πτώσης (εικ. 10).

Παραδείγματα λανθασμένων και επικίνδυνων τοποθετήσεων

- το πολύ μεγάλο καρφί δεν επιτρέπει το κλείσιμο της πύλης (εικ. 11),

- θέσεις που προκαλούν πλευρικές και/ή εγκάρσιες δυνάμεις και/ή στρέψεις (εικ. 12),

- ο καταβατήρας πιέζει τον κρίκο (εικ. 13).

**Προσοχή:** μην πιάνετε ποτέ τα караμπίνερ όπως στην εικόνα 14 σαν βοήθημα κατά την αναρρίχηση.

**6 - Έλεγχοι πριν και μετά τη χρήση Ελέγξτε και βεβαιωθείτε**

ότι το караμπίνερ: - δεν έχει υποστεί μηχανικές παραμορφώσεις και δεν παρουσιάζει σημάδια ραγίσματος ή φθοράς, - τα υφασμάτινα τμήματά του δεν παρουσιάζουν φθορά ή ανοιχτές ραφές, - είναι κατάλληλο για τη χρήση για την οποία προορίζεται, επίσης: για τα παραδοσιακά караμπίνερ ελέγξτε ώστε: - η πύλη, όταν ενεργοποιείται, ανοίγει εντελώς και, όταν αφηθεί, κλείνει εντελώς και αυτόματα, - ο μηχανισμός μπλοκαρίσματος λειτουργεί όπως

περιγράφεται στις εικόνες 15-16-17-18-19-20.

## **7 - Διάρκεια του προϊόντος**

**Προσοχή:** διαβάστε προσεκτικά το σημείο 2.2. Από την πρώτη χρήση η διάρκεια υπολογίζεται σε 10 χρόνια, η περίοδος αυτή μπορεί να μειωθεί σημαντικά σε συνάρτηση με τις συνθήκες και τη συχνότητα χρήσης: περιοχές με υψηλή συγκέντρωση αλάτος, χημικές ουσίες, λάσπη, άμμος, χιόνι, πάγος, είναι μερικοί από τους παράγοντες που επιταχύνουν τη φθορά του προϊόντος.

**Σημαντικό:** αντικαταστήστε τα υφασμάτινα τμήματα 3 χρόνια μετά την πρώτη χρήση.

◀ Κίμνο αναφοράς: ΙΤΑΛΙΚΟ

## **EN**

## **CONNECTORS**

### **1 - Informative note on CE certified KONG products conforming to the 89/686/EEC Directive**

Users must carefully read and understand the informative note and instructions for use before using the product.

**Warning:** rock and ice-climbing, double-cord descent, klettersteig, speleology, alpine skiing, canoeing, exploration, rescue work and working at heights are all highly dangerous with possibilities of even lethal accidents. Train yourself to use this article and make sure you fully understand how it works, if you have any doubts, don't run any risks and ask. Remember that this article may be used by qualified skilled persons only, and that you are personally responsible for getting to know and understand this article, how to use it and safety measures to be taken, and that you alone are solely and totally liable for all damages, injuries or death eventually incurred by you or third parties from using all KONG S.p.A. products, of any whatsoever kind. Avoid using this article if you are not able to undertake this responsibility and take these risks.

### **2 - General information**

2.1 - Carry out all the checks described in the specific "instructions for use" for all the products, before use and be particularly sure that the article is:

- in top condition and working correctly,
- suited for the use you intend to make of it: use the techniques shown without crosses only, all other usage is absolutely forbidden: **Beware of death!**

2.2 - Immediately replace the product if you have any doubts as to its safety and efficiency. Do not use the product after falling into space as its strength could be considerably impaired by eventual invisible breakage or deformations inside. Incorrect use, mechanical deformation, equipment accidentally dropped from a height, wear, chemical contamination, exposure to heat above normal climatic conditions (max 100°C for purely metallic articles and max. 50°C for articles with parts in fabric), are just some examples of other reasons possibly reducing, limiting and even terminating the service life of the article.

2.3 - Users are responsible for using this article correctly.

2.4 - This article may be used in combination with individual protective devices conforming to the 89/686/EEC Directive, compatibly with relevant instructions for use.

2.5 - The resistance or not of natural anchorages in the rocks is not automatically guaranteed, it is therefore essential that users carefully judge for themselves beforehand to ensure adequate protection.

2.6 - For safety's sake, with systems blocking a fall it is essential to:

- always place the anchorage point above the user, where possible,
- use a complete safety belt,
- carry out work with the intent of reducing potential falls and relevant heights to a minimum.

2.7 - The anchorage position is essential for safely blocking a fall: carefully judge the height of the fall, length of cord and "pendulum" effect to avoid all possible obstacles (e.g. ground, articles scraping against the rocks, etc.).

2.8 - Your life depends on the continual efficiency of your equipment (we thoroughly recommend personal use of equipment) and how it is kept (use, storage, controls, etc.). We strongly recommend having pre and post-use controls carried out by a qualified person. An accurate year is also recommended. The user is responsible for recording and conserving the information given in the "Record" table together with the instructions.

2.9 - KONG S.p.A. shall not be held liable in any way for damages, injuries or death caused by: improper use, changes made to product, repairs by non-authorized persons or use of non-original spare parts.

2.10 - No special precautions should be taken for transportation, do however avoid contact with chemical reagents or other corrosive substances and protect all the pointed, sharp parts adequately. Warning: never leave your equipment in cars parked in the sun!

2.11 - Warning: it is compulsory for dealers to have these instructions for use translated for products sold in countries other than those selected by KONG S.p.A.

### **3 - Maintenance and storage**

No particular maintenance has to be done by the user, the article just has to be cleaned and lubricated, as explained below.

**3.1 - Cleaning:** frequently rinse the product under lukewarm fresh water (max. 40°C), eventually adding a delicate detergent (neutral soap). Leave it to dry naturally away from direct sources of heat.

**3.2 - Lubrication:** frequently lubricate the moving parts with silicone based oil. Avoid contact between oil and fabric parts. This operation must be done after cleaning and thoroughly drying.

**3.3 - Disinfection:** submerge the product for an hour in lukewarm water adding disinfectant containing salts of quaternary ammonium, then rinse under fresh water, dry and lubricate.

**3.4 - Storage:** after cleaning, drying and lubricating store the equipment loosely in a dry, cool, dark (avoid U.V. rays), chemically neutral

(absolutely avoid saline environments) place, away from sharp corners, sources of heat, humidity, corrosive substances or other potentially harmful conditions. **Do not store when wet!**

#### 4 - Testing and certification

This product has been certified by the notified register organization under n. **0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Germany in conformity to the norms given in the marking.

All KONG products are tested/inspected piece by piece in conformity to the certified UNI EN ISO 9001 standard Quality System procedures. The notified register organization n. **0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milan, Italy, supervises the manufacture of class III individual protection devices, in conformity to article I1B, 89/686/EEC Directive.

**Warning: laboratory tests, testing and inspection, instructions for use and standards are not always able to reproduce the case in practice, so that results achieved with the article under effective conditions of use in natural environments may sometimes differ to a considerable degree. The best instructions can be had from continuous use under the supervision of qualified skilled instructors.**

#### 5 - Instructions for using KONG connectors – DPI class III

Always make sure that connectors inserted in their anchorage are able to move freely and take up position in the right direction of load with gates always perfectly closed.

Fig. 1 - Position offering maximum resistance. **Warning: connectors are less resistant when connected with wide items (fig. 2).**

#### Important:

- Calculate effective loads that connectors will have to bear (fig. 3) before using them for suspension (double-cord descent); these loads must never exceed the load marked on the connector by more than a  $\frac{1}{4}$  (SWL 1:4),
- It is preferable to use models with automatic gate locking device

(fig. 16-17-18-19) and not manual (fig. 15-20) for work where the connector has to be opened and closed frequently.

Fig. 4 – Example of how to use the “half-anchor hitch” to dynamically secure the second person in the roped party.

Fig. 5 – Progression rope correctly inserted in the “Express”.

Fig. 6 – Incorrect and dangerous way to use the express:

- **warning the connector gate could be opened against projecting rock or anchorage during the climb,**
- **warning the rope could accidentally slip out if you fall.**

Fig. 7 – Using the “Express” helps the rope to slide through.

Examples of accidental opening:

- impact against rocks (fig.8),
- projecting rock opening the gate (fig. 9),
- vibrations caused by the rope whipping through during a fall (fig. 10).

Examples of incorrect and dangerous positions:

- anchorage too large for the gate to close (fig. 11),
- positions causing side and/or transverse stress and/or twisting (fig. 12),
- the descender forcing the locknut (fig. 13).

**Warning: never grip onto connectors as in figure 14 to help yourselves up.**

#### 6 - Pre e post use checks

Check and make sure that the connector:

- has not been mechanically deformed and shows no signs of cracks or wear,
- that the parts in fabric do not show signs of wear or unstitching,
- is suited to the use you intend to make of it,

furthermore:

for standard connectors make sure that:

- the gate opens up completely when used and completely and automatically closes up again when released,
- the lock device works as described in figures 15-16-17-18-19-20.

## 7 - Product life

**Warning:** carefully read point 2.2.

Life span is calculated to last for 10 years from the first time used; this period could be considerably reduced depending on conditions and how often it is used: salty environments, chemicals, mud, sand, snow and ice are some of the factors accelerating product wear.

**Important:** replace the fabric items after 3 years use.

Master test: ITALIAN

# ES

## CONECTORES

### **I - Nota informativa relativa a los productos KONG certificados CE de acuerdo con la Directiva 89/686/CEE**

Es necesario que el utilizador lea y entienda bien la nota informativa y las instrucciones de uso antes de emplear el producto.

Atención: la escalada, la bajada con doble cuerda, la vía ferrata, la espeleología, el esquí alpino, el descenso de torrentes, la exploración, el socorro, las obras en altura son todas actividades de alto riesgo que pueden ocasionar accidentes, incluso mortales. Entréñese con el uso de este producto y compruebe haber entendido perfectamente su funcionamiento; **en caso de duda, no corra ningún riesgo, sino que pregunte**. Recuerde que **este producto debe ser empleado siempre por personas adiestradas y competentes** y que Ud. es el responsable de aprender el uso y las medidas de seguridad, y que se asume única y completamente todos los riesgos y las responsabilidades por todo daño, herida o muerte que pueda implicar a Ud. mismo o a terceros del uso de los productos KONG S.p.A., cualquiera que sea. Si no es capaz de asumir todas estas responsabilidades y estos riesgos, evite utilizar este material.

### **2 - Informaciones generales**

2.1 – Antes y después del uso, lleve a cabo todos los controles descritos en las “instrucciones de uso” específicas por cada produc-

to, que debe:

- Estar en condiciones óptimas y funcionar correctamente,
- Ser apto para el empleo a que se quiere destinar: sólo se autorizan las técnicas no cruzadas, todo otro empleo es prohibido.

### **¡Peligro de muerte!**

2.2 - Si tiene la mínima duda sobre las condiciones de seguridad y de eficacia del producto, sustitúyelo inmediatamente. No utilice nunca el producto después de una caída en el vacío, dado que rupturas internas o deformaciones no visibles puede disminuir considerablemente la resistencia del producto. Un uso inadecuado, la deformación mecánica, la caída accidental del producto desde arriba, el desgaste, la contaminación química, la exposición a fuentes de calor (máximo 100°C para productos completamente metálicos – máximo 50°C para productos con componentes en tejido), son algunos ejemplos de otras causas que pueden reducir, limitar o incluso anular la vida del producto.

2.3 – Es responsabilidad del utilizador usar correctamente este producto.

2.4 – Este producto puede utilizarse sólo combinado con dispositivos de protección individual que cumplen con la Directiva 89/686/CEE y compatiblemente con las relativas instrucciones de uso.

2.5 - La resistencia de los anclajes naturales y no, en la roca, no puede garantizarse a priori; por lo tanto es indispensable un juicio crítico del utilizador para garantizar una protección adecuada.

2.6 – A los efectos de la seguridad es fundamental, para los sistemas de parada de la caída que:

- El punto de anclaje esté siempre colocado por encima del utilizador;
- Se utilice un cinturón de seguridad integral;
- El trabajo se efectúe siempre de manera que se reduzcan al mínimo las potenciales caídas y su altura.

2.7 - La posición del anclaje es fundamental para la seguridad de la parada de una caída: evalúe atentamente la altura de la caída, el alar-



gamiento de la cuerda y el efecto “péndulo” de manera que se evite todo obstáculo posible (por ejemplo, el terreno, el rozamiento del material en la roca, etc.).

2.8 – Su vida depende de su equipamiento (recomendamos que sea destinado sólo para uso personal) y de su historia (uso, almacenamiento, controles, etc.). Le recomendamos que los controles antes y después del uso sean llevados a cabo por una persona experta. De todas formas, le aconsejamos un esmerado control con frecuencia mínima de un año por parte de un técnico competente autorizado por el fabricante. Es responsabilidad del utilizador registrar y guardar con las presentes instrucciones las informaciones contenidas en la tabla “Record”.

2.9 – Ninguna responsabilidad será reconocida por KONG S.p.A. en caso de daños, lesiones o muertes provocadas por un uso inadecuado, artículos modificados o reparados por personas no autorizadas o utilización de piezas de recambio no originales.

2.10 – No hace falta ninguna otra precaución especial para el transporte; sin embargo, evite el contacto con reagentes químicos u otras sustancias corrosivas y proteja de manera adecuada posibles partes puntiagudas o cortantes. Atención; Nunca deje su equipamiento en coche expuesto al sol!

2.11 – Atención: para los productos vendidos en países distintos de los establecidos por KONG S.p.A., es obligación del vendedor suministrar también la traducción de dichas instrucciones.

### **3 – Mantenimiento y almacenamiento**

El utilizador no debe llevar a cabo ninguna actividad de mantenimiento especial, sino limitarse a limpiar y lubricar el producto, como descrito a continuación.

**3.1 - Limpieza:** enjuague con frecuencia el producto con agua potable tibia (max. 40°C), eventualmente añadiendo un detergente delicado (jabón neutro). Déjelo secar de manera natural, lejos de fuentes de calor directas.

**3.2 - Lubricación:** lubrifique frecuentemente las partes móviles

con aceite a base de silicona. Evite el contacto del aceite con las partes en tejido. Esta operación debe ser realizada tras la limpieza y secado completo.

**3.3 - Desinfección:** sumerja el producto durante una hora en agua tibia añadiendo desinfectante conteniendo sales de amonio cuaternarias, luego, enjuáguelo con agua potable, séquelo y lubríquelo.

**3.4 - Almacenamiento:** tras limpiar, secar y lubricar, deposite las herramientas sueltas en un lugar seco, fresco y oscuro (evite las radiaciones ultravioletas), químicamente neutro (evite absolutamente ambientes salinos), lejos de bordes cortantes, fuentes de calor, humedad, sustancias corrosivas u otras posibles condiciones peligrosas. ¡No guarde nunca los productos mojados!

### **4 – Ensayos y certificación**

Este producto ha obtenido la certificación por los organismos notificados **0123 TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Múnaco, Alemania de acuerdo con las normas indicadas en el marcado.

Todos los productos KONG se someten a ensayo/control final pieza por pieza de acuerdo con los procedimientos del sistema de calidad, certificado por la norma UNI EN ISO 9001. La producción de los Dispositivos de Protección Individual (DPI) de clase III está controlada por un organismo notificado, de acuerdo con el artículo 11B de la Directiva 89/686/CEE.

**Atención: pese a todos los esfuerzos, los test de laboratorio, los ensayos, las instrucciones de uso y las normas no siempre consiguen recrear la realidad práctica, por lo cual los resultados obtenidos en las condiciones de utilización reales del producto en el medio ambiente natural puede diferir a veces considerablemente. Las mejores instrucciones son la práctica de uso continua bajo la supervisión de monitores competentes y preparados.**

**5 – Instrucciones de uso relativas a los conectores KONG – EPI de clase III**

Compruebe siempre que los conectores insertados en el anclaje puedan moverse y posicionarse en la dirección de aplicación previsible de la carga con las palancas perfectamente cerradas.

Fig. 1 – Posición que ofrece la máxima resistencia. Cuidado: la conexión con elementos anchos reduce la resistencia del conector (fig. 2).

Importante:

- Antes de emplear los conectores para suspensiones, calcule las cargas efectivas a que estarán sometidos (fig. 3); dichas cargas nunca deben sobrepasar  $1/4$  de la carga que se indica sobre el conector (SWL 1:4);
- Para trabajos que necesiten abrir y cerrar a menudo el conector se aconseja emplear los modelos provistos del dispositivo de bloqueo automático de la palanca (fig. 16-17-18-19) en vez de manual (fig. 15-20).

Fig. 4 – Ejemplo de empleo con “Medio nudo de barquero” para fijación dinámica del segundo miembro de la cordada.

Fig. 5 – Inserción correcta de la cuerda de progresión en los “Express”.

Fig. 6 – Uso incorrecto y peligroso de los “Express”:

- **Cuidado:** durante la ascensión un saliente de la roca o el anclaje podría provocar la apertura de la palanca del conector.
- **Cuidado:** por una caída la cuerda podría salir afuera

Fig. 7 – El empleo de los “Express” facilita el deslizamiento de la cuerda.

Ejemplos de posibles aperturas accidentales:

- Choque contra la roca (fig. 8),
- Saliente de la roca que abre la palanca (fig. 9),
- Vibraciones provocadas por el deslizamiento de la cuerda durante la caída (fig. 10).

Ejemplos de posiciones incorrectas y peligrosas:

- El anclaje demasiado grande impide cerrar la palanca (fig. 11),
- Posiciones que provocan esfuerzos laterales y/o transversales y/o torsiones (fig. 12),

- El descensor fuerza sobre la virola (fig. 13).

**Cuidado:** Nunca agarre los conectores así como se indica en la figura 14 para ayudarse en la ascensión.

## **6 – Controles antes y después del uso**

Controlar y comprobar que el conector:

- No se haya sometidos a deformaciones mecánicas y no presenten signos de grietas o desgaste,
- Que las partes en tejido no presenten signos de desgaste o costuras rotas,
- Que resulten aptos para el uso que se desee hacer de ellos,

Y además:

para los conectores tradicionales comprobar que:

- Cuando esté accionada, la palanca se abra completamente y que, cuando se suelte, vuelva a cerrarse automáticamente,
- El dispositivo de bloqueo funcione como se indica en los pictogramas 15-16-17-18-19-20.

## **7 – Duración del producto**

Cuidado: léase cuidadosamente el punto 2.2.

A partir desde el primer empleo la duración se ha calculado de 10 años. Dicho periodo puede reducirse considerablemente según las condiciones y la frecuencia de uso: ambientes salinos, químicos, barro, arena, nieve, hielo, son unos de los factores que aceleran el desgaste del producto.

**Importante:** reemplace los componentes en tejidos después de 3 años del primer empleo.

Texto de referencia: ITALIANO

# FI

## SULKURENKAAT

**I - Tietoa 89/686/CEE-Direktiivin mukaisesti CE-merkitystä KONG-tuotteista**

Tiedot ja käyttöohjeet tulee lukea kunnolla ja ymmärtää ennen tuot-

teen käyttöä

Huom: vuorikiipeily, jääkiipeily, kaksoisköydellä laskeutuminen, ”la via ferrata”, luolatutkimus, vuoristohiihto, koskenlasku, erävaellus, pelastus, korkealla suoritettavat työt ovat kaikki erittäin riskialttiita aktiiviteetteja, jotka voivat aiheuttaa jopa kuolemaan johtavia onnettomuuksia. Harjoittele tämän tuotteen käyttöä ja varmista, että olet täysin ymmärtänyt sen toiminnan, jos epäröit, älä riskeeraa, vaan kysy. Muista, että tätä tuotetta saa käyttää ainoastaan sen käytön osaava ja kykenevä henkilö ja että olet itse vastuussa käytön ja turvatoimenpiteiden oppimisesta ja että ainoastaan sinä otat vastuun riskeistä, jotka liittyvät tapaturmiin, loukkaantumisiin tai kuolemaan, joita voi aiheutua itsellesi tai muille KONG S.p.A:n tuotteiden käytöstä. Ellet pysty ottamaan tätä vastuuta tai näitä riskejä, vältä tämän materiaalin käyttöä

## **2 - Yleistietoa**

2.1 - Käyttöä ennen ja sen jälkeen tulee suorittaa kaikki ”käyttöohjeissa” jokaista tuotetta varten kuvatut tarkistukset sekä varmistua siitä, että tuote on:

- optimaalisessa kunnossa ja että se toimii kunnolla;
- sopiva siihen tarkoitukseen, johon aiot sitä käyttää: ainoastaan ne kuvissa näkyvät tekniikat, joita ei ole yliviivattu ovat sallittuja, kaikki muu käyttö on kiellettyä: hengenvaara!

2.2 - Mikäli vähänkin epäilet tuotteen turvallisuutta tai toimivuutta, vaihda se välittömästi. Älä enää käytä tuotetta sen jälkeen, kun se on pudonnut korkealta, sillä sisäiset vauriot tai näkymättömät epämuodostumat voivat huomattavasti heikentää sen kestävyyttä. Väärä käyttö, mekaaninen epämuodostuminen, välineen putoaminen, kuluminen, kemialliset muutokset, lämmölle altistaminen yli normaalien ilmasto-olosuhteiden (max. 100°C ainoastaan metallituotteille – max. 50°C tuotteille, joissa on tekstiilikomponenttejä) ovat esimerkkejä muista syistä, jotka voivat lyhentää tai rajoittaa tuotteen elinikää tai jopa katkaista sen kokonaan.

2.3 - Käyttäjä on vastuussa tuotteen oikeanlaisesta käytöstä.

2.4 - Tätä tuotetta voidaan käyttää yhdessä henkilökohtaisten turvalaitteiden kanssa, jotka vastaavat Direktiiviä 89/686/CEE ja niihin kuuluvia käyttöohjeita.

2.5 - Luonnollisten ja keinotekkoisten ankkurointien kestävyyttä kalliolla ei voida ilman muuta taata, joten käyttäjän tulee ensin arvioida tilanne riittävän suojan takaamiseksi.

2.6 – Turvallisuuden takaamiseksi putoamiselta estäviä varusteita käytettäessä on tärkeää, että:

- Ankkurointipiste on aina käyttäjän yläpuolella, mikäli vain mahdollista;
- Käytetään täydellistä turvavyötä;
- Työ suoritetaan siten, että minimoidaan mahdolliset putoamiset ja niiden korkeus.

2.7 - Ankkuroinnin asento on ratkaiseva, jotta putoaminen varmasti estetään: arvioi tarkkaan putoamiskorkeus, köyden pidennys ja ”heiluri” vaikutus kaikkien mahdollisten esteiden välttämiseksi (esim. maaperä, materiaalin hankautuminen kalliioon, jne.).

2.8 - Henkesi riippuu varusteidesi tehokkuudesta (on ehdottoman suositeltavaa, että varusteet ovat henkilökohtaisessa käytössä) ja niiden historiasta (käyttö, varastointi, tarkistukset, jne.). Suosittelemme ehdottomasti, että esi- ja jälkitarkastukset suoritetaan ammattitaitoisen henkilön toimesta. Joka tapauksessa suosittelemme suorittamaan kunnollisen tarkastuksen vähintään kerran vuodessa valmistajan pätevän henkilökunnan toimesta. Käyttäjä on vastuussa taulukossa ”Record” olevien tietojen rekisteröinnistä ja säilytyksestä näiden ohjeiden mukana.

2.9 - KONG S.p.A. ei ole vastuussa vahingoista, loukkaantumisista tai kuolemasta, jotka aiheutuvat väärästä käytöstä, muutetuista tai ei valtuutettujen henkilöiden korjaamista tuotteista tai muiden, kuin alku-peräisten varaosien käytöstä.

2.10 - Kuljetusta varten ei tarvita erityisiä varotoimia, mutta vältä kosketusta kemiallisten aineiden tai muiden syövyttävien aineiden kanssa ja suojaa mahdolliset terävät osat asianmukaisella tavalla.

huom: älä milloinkaan jätä varusteita auringossa oleviin autoihin!

2.11 – Huom: jos tuotetta myydään muihin, kuin KONG S.p.A.:n määräämiin maihin, jälleenmyyjä on velvollinen toimittamaan käännessä näistä käyttöohjeista.

### **3 – Huolto ja varastointi**

Käyttäjän ei tarvitse suorittaa erityisiä huoltotoimenpiteitä, on riittävää puhdistaa ja voidella tuote seuraavalla tavalla.

**3.1 - Puhdistus:** huuhtelee tuote usein juomakelpoisella haalealla vedellä (max. 40°C), johon mahdollisesti on lisätty hellävaraista pesuainetta (neutraali saippua). Anna sen kuivua luonnollisella tavalla kaukana lämmönlähteistä.

**3.2 - Voitelu:** voitele liikkuvat osat usein silikonipohjaisella öljyllä. Vältä öljyä joutumasta kosketuksiin tekstiiliosien kanssa. Tämä toimenpide tulee suorittaa puhdistuksen jälkeen, kun tuote on täysin kuiva.

**3.3 - Desinfiointi:** upota tuote tunniksi haaleaan veteen, johon on lisätty kvaternaarista ammoniumsuolaa sisältävää desinfiointiainetta, huuhtelee sen jälkeen juomakelpoisella vedellä, kuivaa ja voitele.

**3.4 - Varastointi:** aseta puhdistuksen, kuivaamisen ja voitelun jälkeen irralliset varusteet kuivaan, viileään ja pimeään (vältä U.V.-säteilyä), kemiallisesti neutraaliin (vältä ehdottomasti suolaisia tiloja), tilaan kauas terävistä kulmista, lämmönlähteistä, kosteudesta, syövyttävistä aineista tai muista mahdollisista vahingoittavista olosuhteista. Älä varastoi niitä märkinä!

### **4 – Koeajo ja todistukset**

Tälle tuotteelle on myönnetty laatutodistus ilmoitetulta laitokselta nro 0123 - TÜV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 München, Germany merkinnässä olevien määräysten mukaisesti.

Kaikki KONG tuotteet on testattu/tarkistettu kappale kappaleelta UNI EN ISO 9001 standardia noudattavan laatujärjestelmän menettelmien mukaisesti. Luokan III henkilönsuojainten (PPE) tuotantoa valvotaan Direktiivin 89/686/CEE artiklan IIB mukaisesti seuraavan ilmoitetun laitoksen toimesta: nro 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336,

20126 Milano, Italia.

**Huom:** kaikista yrityksistä, laboratoriotesteistä, testauksista, käyttöohjeista ja määräyksistä huolimatta aina ei ole mahdollista luoda täysin todellisuuden kaltaisia olosuhteita ja tapahtumia, joten tulokset, jotka saadaan todellisissa käyttöolosuhteissa voivat jopa huomattavasti erota näistä. Parhaimmat ohjeet saadaan käyttämällä tuotetta jatkuvasti ammattitaitoisten pätevien ohjaajien valvonnan alla.

### **5 - KONG-sulkurenkaiden käyttöohjeet – III luokan PPE (henkilönsuojain)**

Varmista aina, että varmistuslaitteeseen kiinnitetty sulkurenkaat voivat liikkua vapaasti ja asettua kuorman suuntaisesti vipujen pysyessä aina kunnolla kiinni.

Kuva

- Asento, joka takaa suurimman kestävyuden. Huom: liittäminen leveisiin esineisiin vähentää sulkurenkaan kestävyttä (kuva 2). Tärkeä:

- Ennen sulkurenkaiden käyttämistä laske niihin kohdistuvat todelliset kuormitukset (kuva 3); nämä kuormitukset eivät milloinkaan saa ylittää  $\frac{1}{4}$  sulkurenkaaseen merkitystä kuormituksesta (SWL 1:4),
- Sellaisissa toimenpiteissä, joissa sulkurengas joudutaan avaamaan usein on suositeltavaa käyttää malleja, joissa on automaattinen vivun lukituslaite (kuva 16-17-18-19) käsikäyttöisen sijaan (kuva 15-20).

Kuva 4 – Esimerkki sulkurenkaan käytöstä ”puolisiansorkan” kanssa kakkosena kiipeävän dynaamista varmistusta varten.

Kuva 5 – Oikea kiipeilyköyden pujottaminen ”Expresseihin”.

Kuva 6 – Väärä ja vaarallinen expressien käyttö:

- **Huom:** nousun aikana sulkurenkaan vipu voi avautua kallion ulkonemaa tai varmistusta vasten,
- **Huom:** putoaminen voi aiheuttaa köyden irtoamisen.

Kuva 7 – ”Expressien” avulla köysi liukuu paremmin.

Esimerkkejä tilanteista, joissa avautuminen voi tapahtua vahingossa:

- Isku kalliota vasten (kuva 8),
- Kallion ulkonema avaa vivun (kuva 9),
- Värähtelyt, jotka aiheutuvat köyden liukumisesta putoamistilanteissa (kuva 10).

Esimerkkejä vääristä ja vaarallisista paikalleen asettamisista:

- Liian suuri varmistusväline estää vivun avautumisen (kuva 11),
- Asennot, jotka aiheuttavat sivuttaista rasitusta ja/tai vääntymistä (kuva 12),
- Laskeutumislaitte painaa rengasmutteria (kuva 13).

Huom: Älä milloinkaan tartu sulkurenkasiin kuvan 14 osoittamalla tavalla nousun helpottamiseksi.

## **6 - Tarkistukset käyttöä ennen ja sen jälkeen**

Tarkista ja varmistu siitä, että:

- sulkurengas ei ole mekaanisesti vääntynyt ja että siinä ei ole merkkejä halkeamista tai kulumisesta,
- tekstiiliosat eivät ole kuluneet tai niiden saumat rikki,
- sulkurengas sopii siihen tarkoitukseen, johon aiot käyttää sitä, lisäksi:

perinteellisiä sulkurenkaita varten tarkista, että:

- vipu avautuu kokonaan, kun sitä painetaan ja sulkeutuu automaattisesti ja kokonaan, kun se vapautetaan,
- lukituslaitte toimii kuvien 15-16-17-18-19-20 osoittamalla tavalla.

## **7 - Tuotteen käyttöikä**

Huom: lue tarkkaan kohta 2.2.

Ensimmäisestä käyttökerrasta laskien käyttöiäksi lasketaan 10 vuotta; tämä aika voi olla huomattavasti lyhyempi riippuen käyttöolosuhteista ja siitä, miten paljon tuotetta käytetään: suolainen ympäristö, kemialliset aineet, muta, hiekka, lumi ja jää ovat tekijöitä, jotka kuluttavat tuotetta nopeammin.

Tärkeätä: vaihda tekstiiliosat 3 vuoden kuluessa ensimmäisen käyttökerran jälkeen.

Viiiteteksti: ITALIA

**FR**

**MOUSQUETONS**

## **1 - Informations concernant les produits KONG certifiés CE conformes à la Directive 89/686/CEE**

Les informations et le mode d'emploi doivent être lus et bien compris avant l'emploi des articles.

**Attention:** l'ascension sur la roche et la glace, la descente en rappel, la "via ferrata", la spéléologie, le ski alpinisme, la descente de torrents, l'exploration, le secours et les travaux en hauteur, sont toutes des disciplines comprenant les plus hauts risques, pouvant entraîner des accidents graves, voire mortels. Entraînez-vous donc longuement à l'emploi de ces articles et assurez-vous que vous ayez bien compris leur fonctionnement. En cas de doute, ne courrez pas de risques, documentez-vous. Rappelez-vous: **cet article doit être employé seulement par des personnes entraînées et compétentes**, et que vous êtes personnellement responsables de bien connaître l'article et d'en apprendre l'emploi et les mesures de sécurité qui le concernent. Vous êtes les seuls à devoir vous assumer entièrement tous les risques et les responsabilités de chaque dommage, blessure ou décès survenant à vous-mêmes ou à des tiers, suite à l'emploi de la gamme des produits KONG S.p.A., de n'importe quelle nature qu'il soit. Au cas où vous ne seriez pas en mesure d'assumer ces responsabilités et de prendre ces risques, abstenez-vous d'employer ce matériel.

## **2 - Informations générales**

2.1 - Avant et après l'emploi, exécutez tous les contrôles décrits dans le "mode d'emploi" spécifique de chaque article et en particulier assurez-vous que l'instrument soit:

- en conditions optimales et que son fonctionnement soit correct,
- idoine à l'emploi que vous voulez en faire: seules les techniques illustrées, sans être barrées, sont autorisées, tout autre emploi est interdit: **danger de mort!**

2.2 - Si vous avez le moindre doute sur les conditions de sécurité

et d'efficacité de l'instrument, remplacez-le immédiatement. N'utilisez jamais l'article après une chute dans le vide, car des ruptures internes ou des déformations, non visibles à l'œil nu, peuvent diminuer considérablement sa résistance. Un usage incorrect, une déformation mécanique, une chute accidentelle de l'outil, l'usure, une contamination chimique, l'exposition à la chaleur (max. 100°C pour les articles entièrement en métal et max. 50°C pour les articles ayant des composants textiles) sont quelques exemples des causes ultérieures pouvant réduire, limiter et même annuler la durée de vie de l'instrument.

2.3 - L'emploi correct de cet article est entière responsabilité de l'utilisateur.

2.4 - Cet instrument peut être employé en combinaison avec des équipements de protection individuelle répondant à la Directive 89/686/CEE, en conformité aux modes d'emploi correspondants.

2.5 - La résistance des ancrages dans le rocher, naturels et non, ne peut être garantie a priori; une estimation critique préalable, de la part de l'utilisateur est donc indispensable, afin de garantir une protection adéquate.

2.6 - Aux fins de la sécurité, en ce qui concerne les systèmes d'arrêt de chute, il est essentiel que:

- le point d'ancrage soit toujours placé, lorsque possible, au-dessus de l'utilisateur,
- l'on emploie une ceinture de sécurité complète,
- le travail soit exécuté de façon à minimiser les chutes potentielles ainsi que leur hauteur.

2.7 - La position de l'ancrage est primordiale pour la sécurité de l'arrêt de chute: évaluez avec attention la hauteur de la chute, l'allongement de la corde et l'effet "oscillatoire" de façon à éviter tout obstacle possible (par exemple: le terrain, le frottement du matériel sur le rocher, etc.).

2.8 - Votre vie dépend de l'efficacité permanente de votre équipement (il est vivement recommandé que l'équipement soit pour un emploi personnel) et donc de son état (usure, stockage, contrôles etc.).

Nous recommandons vivement que les contrôles avant et après l'emploi soient exécutés par une personne compétente. En tous cas, chaque année au minimum, nous recommandons un contrôle soigneux de la part d'un technicien qualifié autorisé par le fabricant. C'est une responsabilité de l'utilisateur que d'enregistrer et conserver, avec ces instructions, les informations prévues dans le tableau "Record".

2.9 - Aucune responsabilité ne sera reconnue par KONG S.p.A. pour dommages, lésions ou décès causés par un usage impropre, par des articles modifiés ou réparés par des personnes non autorisées, ou par un emploi de pièces de rechange non originales.

2.10 - Aucune précaution particulière n'est nécessaire en ce qui concerne le transport, évitez toutefois le contact avec les agents chimiques ou d'autres substances corrosives et protégez convenablement les éventuelles parties pointues ou coupantes

Attention: ne jamais laisser votre équipement dans des voitures exposées au soleil!

2.11 - Attention: en ce qui concerne les produits vendus dans des pays différents de la destination établie par KONG S.p.A., le revendeur est contraint à fournir la traduction de ce mode d'emploi.

### **3 - Entretien et stockage**

L'utilisateur n'a pas besoin d'exécuter un entretien particulier. Il doit se limiter au nettoyage et à la lubrification du produit comme illustré ci-après.

**3.1 - Nettoyage:** rincer fréquemment le produit à l'eau potable tiède (max. 40°C), en ajoutant éventuellement un détergent délicat (savon neutre). Laisser sécher à l'air, de façon naturelle, éloigné de toute source de chaleur directe.

**3.2 - Lubrification:** lubrifier fréquemment les parties mobiles avec de l'huile à base de silicone. Évitez le contact de l'huile avec les parties textiles. Cette opération doit être exécutée après le nettoyage et le séchage complet.

**3.3 - Désinfection:** tremper le produit pendant une heure dans de l'eau tiède avec un désinfectant à base de sels ammoniacaux quater-

naires, le rincer à l'eau potable, essuyer et lubrifier.

**3.4 - Stockage:** après le nettoyage, le séchage et la lubrification, déposer les articles dans un lieu sec, frais et sombre (éviter les radiations U.V.), chimiquement neutre (il faut absolument éviter les environnements salins), éloigné des arêtes vives, sources de chaleur, humidité, substances corrosives ou autres possibles conditions préjudiciables. Ne jamais les stocker lorsqu'ils sont mouillés!

#### **4 – Essais de réception et certification**

Ce produit est certifié par l'organisme notifié n. **0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Allemagne, conformément aux normes rapportées par le marquage. Tous les produits KONG sont réceptionnés/vérifiés pièce par pièce conformément aux procédures du Système Qualité selon la norme UNI EN ISO 9001. La surveillance de la production des équipements de protection individuelle de la classe III, conformément à l'article 11B de la Directive 89/686/EEC, est exécutée par l'organisme notifié n. **0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italie.

**Attention:** les essais de laboratoire, les essais de réception, les modes d'emploi et les normes ne peuvent pas toujours reproduire la pratique, c'est pourquoi les résultats obtenus dans les réelles conditions d'emploi du produit dans l'environnement naturel, peuvent différer et parfois même de façon considérable. Les meilleures instructions sont donc la pratique continue de l'emploi, sous la supervision d'instructeurs compétents et préparés.

#### **5 – Mode d'emploi relatif aux mousquetons KONG - EPI classe III**

Toujours s'assurer que les mousquetons introduits dans le dispositif d'ancrage puissent se déplacer librement dans la direction prévue par l'application du chargement et que les leviers soient toujours parfaitement fermés.

Fig.1 - Position offrant le maximum de résistance.

**Attention :** la connexion avec des éléments larges réduit la rési-

stance du mousqueton (Fig. 2)

#### **Important :**

- Avant d'utiliser les mousquetons pour des suspensions, calculer les charges effectives auxquels ils seront soumis (Fig. 3) ; ces charges ne devront pas dépasser  $\frac{1}{4}$  de la charge indiquée sur le mousqueton (SWL 1 :4),
- En cas d'utilisations sujettes à des ouvertures et fermetures fréquentes du mousqueton, l'utilisation des modèles pourvus d'un système automatique de blocage du levier est conseillé (Fig. 16-17-18-19) au lieu du système manuel (Fig. 15-20).

Fig. 4 – Exemple d'utilisation avec « N?ud de Demi Cabestan » pour un ancrage dynamique du deuxième de cordée.

Fig. 5 - Correcte introduction de la corde de progression dans les «Express».

Fig. 6 - Usage incorrect et dangereux des express

- **Attention :** au cours de la remontée le levier du mousqueton pourrait s'ouvrir en heurtant la saillie du rocher ou le dispositif d'ancrage.

- **Attention :** une chute pourrait causer la sortie de la corde

Fig. 7 - L'emploi des «Express» facilite le glissement de la corde

Exemples d'ouvertures accidentelles possibles :

- Heurt contre un rocher (Fig. 8)
- Saillie du rocher qui ouvre le levier (Fig. 9)
- Vibrations causées par le glissement de la corde au cours d'une chute (Fig. 10).

Exemples de positionnements incorrects et dangereux :

- Un dispositif d'ancrage trop gros ne permet pas la fermeture du levier (Fig. 11)
- Positions qui causent des efforts latéraux et/ou transversaux et/ou des torsions (Fig. 12).
- Le descendeur force sur la vis (Fig. 13)

**Attention :** Ne jamais saisir les mousquetons comme illustré sur la Fig. 14 pour vous aider à remonter.

## **6 – Contrôles pré et post emploi**

Contrôler et s'assurer que le mousqueton :

- n'ait pas subi de déformations mécaniques et ne présente aucune marque de fissure ou d'usure
- que ses parties textiles n'aient aucune marque d'usure ou des coutures cassées
- qu'il soit conforme à l'emploi auquel vous désirez le destiner en outre :

pour les mousquetons traditionnels vérifier que :

- le mousqueton, lorsqu'il est actionné, s'ouvre entièrement et que, lorsqu'on le relâche il se referme entièrement et automatiquement
- le dispositif de blocage fonctionne comme décrit dans les pictogrammes 15-16-17-18-19-20

## **7 – Durée du produit**

**Attention :** lire le point 2.2 avec attention

La durée de vie est de 10 ans à compter de la première utilisation ; cette durée peut nettement se réduire en fonction des conditions et de l'intensité de l'utilisation : le salin, les produits chimiques, la boue, le sable, la neige, le gel, sont des facteurs qui accélèrent l'usure du produit.

**Important :** remplacer les matériaux textiles 3 ans après la première utilisation.

Teste de référence: ITALIENNE

**HU**

**KARABINEREK**

## **1 – Tájékoztató a 89/686/EGK irányelvnek megfelelő, CE-minősített KONG-termékekhez**

A termékek használata előtt a felhasználó figyelmesen olvassa el és tegye magáévá e tájékoztatót és a használati utasítást. Figyelmeztetés – a szikla- és jégmászás, a duplaköteles ereszkedés, a klettersteig, a barlangászat, az alpesi sízés, a vadví-

zi kajakozás, a kutató- és mentőcsoportban való részvétel és a magas helyeken végzett munka rendkívül veszélyes elfoglaltságok, és a halálos baleset lehetőségét hordják magukban. Sok edzésre van szükség az itt ismertetett cikkek használatához, alaposan ki kell ismerni a működésüket, és ha bármilyen kétsége vagy bizonytalansága van, ne vállaljon kockázatot, hanem kérdezzen. Ne feledje, hogy ezt a terméket csak megfelelő előképzettséggel rendelkező személyek használhatják, és egyedül Ön felel azért, hogy alaposan megismerje e cikket és megértse, miként kell biztonságosan használni. Minden balesetért, kárért, sérülésért, amit Ön a KONG S.p.A. termékeinek bármilyen jellegű használata közben okoz, legyen szó akár saját vagy más halálos balesetéről, egyedül Ön vállalja a felelősséget. Ha ezt a felelősséget és kockázatot nem tudja vállalni, ne használja a terméket!

## **2 – Általános tudnivalók**

2.1 – Használat előtt végezzen el minden ellenőrzést, amit az egyes termékek használati utasítása előír, és különösképpen bizonyosodjon meg arról, hogy a cikk:

- kifogástalan állapotban van és működőképes,
- alkalmas a rendeltetésszerű használatra: csak a tiszta, mással nem kombinált, mutatott technikákban használja; minden egyéb alkalmazásuk tilos: Legyen tisztában az életveszéllyel!

2.2 – A terméket azonnal ki kell cserélni, amint bármi kétség felmerül biztonságossága és hatékonysága körül. Egy megtartott leesést követően a terméket nem szabad tovább használni, mert komolyan megsérülhetett, eltörhetett vagy deformálódhatott akkor is, ha ez szabad szemmel nem látható. Néhány példa – a teljesség igénye nélkül – ami csökkentheti, korlátozhatja vagy akár meg is szüntetheti a cikk hasznos élet-tartamát: helytelen alkalmazás, a felszerelés magasból véletlenül leesik, elhasználódás, vegyi szennyeződés, a normál klimatikus viszonyoktól eltérő hőhatásnak való kitettség (kizárólag fémből készült eszközöknél ez maximum 100°C , míg szövétet és tartalmazó cikkeknel, legfeljebb 50°C).



2.3 – A felhasználó maga felel a termék rendeltetésszerű használatáért.

2.4 – A termék olyan egyéb személyi védőfelszerelésekkel használható együtt, amelyek megfelelnek a 89/686/EGK irányelvnek, és melyeknek a használati utasítása összeegyeztethető egymással.

2.5 – Nem garantált automatikusan a sziklák és/vagy a nem természetes biztosítóeszközök tartóképesége, ezért a felhasználó előzetesen alaposan győződjön meg arról, hogy a megfelelő védelem adott-e.

2.6 – Biztonsági okok miatt a leesést meggátló rendszereknél alapvető fontosságú:

- a biztosítópont, ahol lehetséges, a felhasználó fölött helyezkedjen el,
- használjunk komplett hevedert,
- hozzunk olyan biztonsági intézkedéseket, melyek az adott magassághoz képes minimálisra csökkentik az esetleges leesés veszélyét.

2.7 – A leesés meggátolásában kulcskérdés a biztosítópont elhelyezkedése: minden lehetséges akadály (pl. talaj, sziklából kiálló tárgyak, stb.) elhárításához pontosan mérjük fel az esetleges leesés mélységét, a kötél hosszát és az „inga” hatást.

2.8 – Az élete függ attól, hogy felszerelése folyamatosan jó állapotú-e (nyomatékosan ajánljuk, hogy a felszerelését maga használja), és hogy miként bántik vele (használat, tárolás, ellenőrzések, stb.). Javasoljuk, hogy mind használat előtt, mind használat után szakember végezze el a szükséges ellenőrzéseket. Alapos évenkénti felújítást is érdemes a gyártó szakképzett munkatársával elvégeztetni. A használati utasításban található egy „Nyilvántartás” (Recording) táblázat, aminek vezetéséért és megőrzéséért a felhasználó felel.

2.9 – A KONG S.p.A. semmilyen formában nem vállal felelősséget olyan károkért, sérülésekért, halálesetért, melyek okozója: a termék nem rendeltetésszerű használata, a terméken jogosulatlan személy által végzett módosítások vagy

nem eredeti tartalékalkatrészek használata.

2.10 – Szállítás közben nincs szükség különleges óvintézkedésekre, arra azonban ügyelni kell, hogy a termék ne érintkezzen vegyszerekkel vagy korrodáló anyagokkal, valamint óvni kell a hegyes, éles tárgyaktól. Figyelmeztetés – a felszerelést soha ne hagyjuk napon parkoló autóban!

2.11 – Figyelmeztetés: a forgalmazók kötelesek a termékek használati utasításának fordítását a termékkel együtt adni, ha az eladás más országban történik, mint amit a KONG S.p.A. megjelöl.

### **3 – Karbantartás, tárolás**

A felhasználónak nem kell különösebb karbantartó tevékenységet elvégeznie a cikkek tisztításán és kenésén túl, az alább elmondottak szerint.

**3.1 – Tisztítás:** a terméket gyakran öblítsük le langyos (40°C-nál nem melegebb) vízzel, legfeljebb enyhe oldószert (semleges kémhatású szappant) adva hozzá. Hőforrástól távol, természetes úton hagyjuk megszáradni.

**3.2 – Kenés:** a mozgó alkatrészeket szilikonolajjal gyakorta kenjük meg. Vigyázzunk arra, hogy a szövet részek ne legyenek olajosak! Ezt a műveletet tisztítás és alapos szárítás után kell elvégezni.

**3.3 – Fertőtlenítés:** merítsük a terméket egy órára langyos, fertőtlenítő kvaterner ammónium-sót adva hozzá; ezt követően folyó vízzel öblítsük, szárítsuk és kenjük.

**3.4 – Tárolás:** tisztítás, szárítás és kenés után a felszerelést lazán elhelyezve tároljuk száraz, hűvös, sötét (ultraibolya sugárraktól védett), kémiaileg semleges helyen (teljesen sómentes környezetben), éles kiszögellésektől, hőforrástól, nedveségtől, korrodáló anyagoktól és egyéb potenciálisan káros körülményektől távol. A felszerelés nem helyezhető el nedvesen a tároló helyen!

### **4 – Ellenőrzések, bizonylatok**

E termék minőségét a **0123 szám alatt bejegyzett regisztrációs szervezet, a TÜV Product Service GMBH, Ridlerstraße**

65, 80339 München, Németország, tanúsítja abból a szempontból, hogy a jelölésnek rajta megfelelő szabványok szerintiek.

A KONG valamennyi terméke a tanúsított UNI EN ISO 9001 szabvány szerinti minőségügyi rendszer alapján kerül darabonként próbára/bevizsgálásra. A **0426 szám alatt bejegyzett regisztrációs szervezet, az ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milánó, Olaszország, ellenőrzi a III. osztályú egyéni védőfelszerelések gyártásának folyamatát az 89/686/EGK irányelv 11B. cikke szerint.

**Figyelmeztetés – a laboratóriumi vizsgálatok, próbák és ellenőrzések, a használati utasítás és az alkalmazott szabványok a gyakorlatban nem minden esetben reprodukálhatók, ezért a cikkel kapcsolatban a természeti körülmények közötti igénybevétel bizonyos esetekben jelentősen eltérhetnek a vizsgálati körülményektől. Folyamatos használat közben a legjobb útmutatást szakképzett instruktorok felügyelete mellett lehet kapni.**

#### **5 – Útmutató az egyéni védőfelszerelések III. osztályába tartozó KONG karabinerek használatához**

Mindig ellenőrizze, hogy a karabinerek be vannak-e illesztve biztosítópontjukba oly módon, hogy szabadon mozognak a terhelés várható irányába, és a nyelvük tökéletesen záródik.

1. Ábra: A legnagyobb tartóképeséget biztosító állás. Figyelmeztetés – ha a karabinerre széles eszközt akasztunk (2. Ábra), akkor a tartóképesége csökken.

Fontos:

- Használatba vétel, illetve a függeszkedés (duplakötéles ereszkedés) előtt számita ki a karabinerek által elviselendő effektív terhelést (3. Ábra); ez a terhelés semmilyen körülmények között ne haladja meg a karabineren feltüntetett terhelhetőségi határt egynegyeddel jobban (biztonságos munkaterhelés – SWL – 1:4).
- Automatikus nyelvzáró eszközzel ellátott modelleket érdemes előnyben részesíteni (16-17-18-19. Ábra) a manuális

zárásúakkal (15-20. Ábra) szemben.

4. Ábra: Példa a „félíg biztosító rögzítés” használatára, amivel dinamikus módon biztosítható a kötélben lévő második személy.

5. Ábra: Az „Expresszbe” helyesen beillesztett mászókötel.

6. Ábra: Az Expressz használatának helytelen és veszélyes módja:

- **vigyázat!** a karabiner nyelve a kiálló sziklának vagy a biztosítóeszköznek nyomódva kinyílnak mászás közben.
- **vigyázat!** a kötél esés közben kicsúszhat.

7. Ábra: Az „Express” használata segíti a kötél csúszását.

Példák a véletlenszerű kinyílásra:

- sziklához ütdés (8. Ábra),
- kiálló szikla/ködarab kinyitja a nyelvet (9. Ábra),
- a csapkodó kötél által esés közben keltett vibráció (10. Ábra).

A helytelen és veszélyes pozíció példái:

- a túl nagy biztosítóeszköz miatt a nyelv nem tud záródni (11. Ábra),
- oldal- vagy átlós irányú feszülést és/vagy elcsavarodást okozó pozíciók (12. Ábra),
- az ereszkedő eszköz megfeszíti a biztosítóanyát (13. Ábra).

**Figyelmeztetés – soha ne kapaszkodjunk bele a karabinerbe a 14. Ábrán látható módon, azzal a céllal, hogy feljebb húzzuk magunkat.**

#### **6 – Használat előtti és utáni ellenőrzések**

Figyeljünk oda és ellenőrizzük, hogy a karabiner:

- nem deformálódott, és nincs repedés, kopás nyoma rajta;
- a szövet részek nem mutatják feslés vagy kopás nyomait;
- alkalmas a rendeltetés szerű használatra;

továbbá:

**hagyományos karabinereknél ellenőrizzük:**

- használat közben a nyelv teljesen nyitható-e, és ha elengedik, egészen visszazár;
- a záróelem a 15-16-17-18-19-20. Ábrák szerinti módon működik.

## 7 - A termék élettartama

### Figyelmeztetés - figyelmesen olvassa el a 2.2. pontot!

Az eszközök élettartama az első használatba vételtől számított 10 év; ez az időszak a körülményektől és a használat gyakoriságától jelentősen csökkenhet: felgyorsítják a termék elhasználódását: só, vegyi anyagok, sár, homok és jég.

**Fontos:** a szövet részeket 3 évnyi használat után cserélni kell.

Hivatkozási szöveg: olasz

# IT

## CONNETTORI

### **I - Nota informativa relativa ai prodotti KONG certificati CE in accordo alla Direttiva 89/686/CEE**

La nota informativa e le istruzioni d'uso devono essere lette e ben comprese dall'utilizzatore prima dell'impiego del prodotto.

**Attenzione:** l'arrampicata su roccia e ghiaccio, la discesa in corda doppia, la via ferrata, la speleologia, lo sci-alpinismo, il torrentismo, l'esplorazione, il soccorso e i lavori in altezza sono tutte attività ad alto rischio che possono comportare incidenti anche mortali. Allenatevi all'uso di questo prodotto ed accertatevi di avere pienamente compreso il suo funzionamento, in caso di dubbio non rischiate ma domandate. Ricordate che **questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone preparate e competenti**, e che voi siete personalmente responsabili di conoscere questo prodotto e di impararne l'uso e le misure di sicurezza, e che unicamente voi vi assumete completamente tutti i rischi e le responsabilità per ogni danno, ferita o morte che possa derivare a voi stessi o a terzi dall'uso di ogni prodotto della KONG S.p.A., di qualunque tipo si tratti. Se non siete in grado di assumervi queste responsabilità e di prendervi questi rischi, evitate l'uso di questo materiale.

### **2 - Informazioni generali**

2.1 - Prima e dopo l'uso effettuate tutti i controlli descritti nelle

"istruzioni d'uso" specifiche di ogni prodotto ed in particolare assicuratevi che il prodotto sia:

- ✓ in condizioni ottimali e che funzioni correttamente,
- ✓ idoneo all'utilizzo che intendete fare: sono autorizzate solo le tecniche raffigurate senza sbarratura, ogni altro utilizzo è vietato: pericolo di morte!

2.2 - Se avete il minimo dubbio sulle condizioni di sicurezza e di efficienza del prodotto, rimpiazzatelo immediatamente. Non usate più il prodotto dopo una caduta nel vuoto, in quanto rotture interne o deformazioni non visibili ne possono diminuire notevolmente la resistenza. L'uso scorretto, la deformazione meccanica, la caduta accidentale dell'attrezzo dall'alto, l'usura, la contaminazione chimica, l'esposizione al calore al di sopra delle normali condizioni climatiche (max. 100°C per prodotti solo metallici e max. 50°C per i prodotti con componenti tessili), sono alcuni esempi di altre cause che possono ridurre, limitare e perfino annullare la vita del prodotto.

2.3 - E' responsabilità dell'utilizzatore usare correttamente questo prodotto.

2.4 - Questo prodotto può essere usato in abbinamento a dispositivi di protezione individuale conformi alla Direttiva 89/686/CEE e compatibilmente con le relative istruzioni d'uso.

2.5 - La resistenza degli ancoraggi naturali e non, nella roccia, non può essere garantita a priori per cui è indispensabile il preventivo giudizio critico dell'utilizzatore per garantire un'adeguata protezione.

2.6 - Ai fini della sicurezza è essenziale, per i sistemi di arresto di caduta, che:

- ✓ il punto di ancoraggio sia sempre posizionato, se possibile sopra l'utilizzatore,
- ✓ si utilizzi una cintura di sicurezza completa,
- ✓ il lavoro sia eseguito in modo di minimizzare le potenziali cadute e la loro altezza.

2.7 - La posizione dell'ancoraggio è fondamentale per la sicurezza dell'arresto della caduta: valutate attentamente l'altezza della caduta, l'allungamento della corda e l'effetto "pendolo" in modo da evitare ogni possibile ostacolo (es. il terreno, lo sfregamento del materiale sulla roccia, ecc.).

2.8 - La vostra vita dipende dall'efficienza continua del vostro equipaggiamento (è vivamente consigliato che l'equipaggiamento sia ad uso personale) e dalla sua storia (uso, immagazzinamento, controlli, ecc.). Raccomandiamo vivamente che i controlli pre e post uso siano eseguiti da una persona competente. A cadenza almeno annuale raccomandiamo un accurato controllo da parte di un tecnico autorizzato dal fabbricante. È responsabilità dell'utilizzatore registrare e conservare, con queste istruzioni, le informazioni previste nella tabella "Record".

2.9 - Nessuna responsabilità sarà riconosciuta dalla KONG S.p.A. per danni, lesioni o morte causate da: uso improprio, modifiche del prodotto, riparazioni effettuate da persone non autorizzate o dall'utilizzo di ricambi non originali.

2.10 - Non è necessaria nessuna precauzione particolare per il trasporto, tuttavia evitate il contatto con reagenti chimici o altre sostanze corrosive e proteggete adeguatamente eventuali parti appuntite o taglienti. Attenzione: non lasciate mai il vostro equipaggiamento in automobili esposte al sole!

2.11 - Attenzione: per i prodotti venduti in paesi diversi dalla destinazione stabilita da KONG S.p.A., il rivenditore ha l'obbligo di fornire la traduzione di queste istruzioni d'uso.

### **3 - Manutenzione ed immagazzinamento**

L'utilizzatore non deve effettuare nessuna particolare manutenzione, ma limitarsi alla pulizia ed alla lubrificazione del prodotto, come spiegato di seguito.

**3.1 - Pulizia:** risciacquate frequentemente il prodotto con acqua potabile tiepida (max. 40°C), eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato (sapone neutro). Lasciatelo asciugare in modo

naturale lontano da fonti di calore dirette.

**3.2 - Lubrificazione:** lubrificate frequentemente le parti mobili con olio a base di silicone. Evitate il contatto dell'olio con le parti tessili. Questa operazione deve essere effettuata dopo la pulizia e la completa asciugatura.

**3.3 - Disinfezione:** immergete il prodotto per un'ora in acqua tiepida con aggiunta di disinfettante contenente sali di ammonio quaternari, poi risciacquatelo con acqua potabile, asciugatelo e lubrificatelo.

**3.4 - Immagazzinamento:** dopo la pulitura, asciugatura e lubrificazione, depositate gli attrezzi sciolti in un posto asciutto, fresco e scuro (evitate le radiazioni U.V.), chimicamente neutro (evitate assolutamente ambienti salini), lontano da spigoli taglienti, fonti di calore, umidità, sostanze corrosive o altre possibili condizioni pregiudizievoli. Non immagazzinateli bagnati!

### **4 - Collaudi e certificazione**

Questo prodotto è certificato dall'organismo notificato **n. 0123 - TÜV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 München, Germany in accordo alle norme riportate nella marcatura.

Tutti i prodotti KONG sono collaudati/controllati pezzo per pezzo in accordo alle procedure del Sistema Qualità certificato secondo la norma UNI EN ISO 9001. La sorveglianza della produzione dei dispositivi di protezione individuale di classe III, in accordo all'articolo 11B della Direttiva 89/686/EEC, è effettuata dall'organismo notificato **n. 0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

**Attenzione: i test di laboratorio, i collaudi, le istruzioni d'uso e le norme non sempre riescono a riprodurre la pratica, per cui i risultati ottenuti nelle reali condizioni d'utilizzo del prodotto nell'ambiente naturale possono differire in maniera talvolta anche rilevante. Le migliori istruzioni sono la continua pratica d'uso sotto la supervisione di**

**istruttori competenti e preparati.**

### **5 - Istruzioni d'uso relative ai connettori KONG – DPI di classe III**

Assicuratevi sempre che i connettori inseriti nell'ancoraggio siano liberi di muoversi e di posizionarsi nella prevedibile direzione di applicazione del carico con le leve sempre perfettamente chiuse.

Fig. 1 - Posizione che offre la massima resistenza. Attenzione: il collegamento con elementi larghi riduce la resistenza del connettore (fig. 2).

#### **Importante:**

- prima di utilizzare i connettori per sospensioni, calcolate i carichi effettivi a cui verranno sottoposti (fig. 3); tali carichi non devono mai eccedere  $\frac{1}{4}$  del carico marcato sul connettore (SWL 1:4),
- per lavori che richiedono la frequente apertura e chiusura del connettore è preferibile utilizzare i modelli con dispositivo di bloccaggio della leva automatico (fig. 16-17-18-19) anziché manuale (fig. 15-20).

Fig. 4 – Esempio di utilizzo con “Nodo mezzo barcaiolo” per assicurazione dinamica del secondo di cordata.

Fig. 5 – Corretto inserimento della corda di progressione negli “Express”.

Fig. 6 – Non corretto e pericoloso uso degli express:

- **attenzione** durante la risalita la leva del connettore potrebbe aprirsi contro la sporgenza della roccia o l'ancoraggio,
- **attenzione** una caduta potrebbe provocare la fuoriuscita della corda.

Fig. 7 – L'utilizzo degli “Express” agevola lo scorrimento della corda.

Esempi di possibili aperture accidentali:

- urto dinamico contro la roccia (fig. 8),
- sporgenza della roccia che apre la leva (fig. 9),
- vibrazioni causate dallo scorrimento della corda durante una

caduta (fig. 10).

Esempi di non corretti e pericolosi posizionamenti:

- l'ancoraggio troppo grosso non permette la chiusura della leva (fig. 11),
- posizioni che causano sforzi laterali e/o trasversali e/o torsioni (fig. 12),
- il discensore forza sulla ghiera (fig. 13).

**Attenzione:** non impugnate mai i connettori come in figura 14 per aiutarvi a salire.

### **6 - Controlli pre e post uso**

Controllate ed assicuratevi che il connettore:

- non abbia subito deformazioni meccaniche e non presenti segni di cricche o di usura,
- che le parti tessili non mostrino usura o cuciture lesionate,
- sia idoneo all'uso cui lo volete destinare,

inoltre:

per i connettori tradizionali verificate che:

- la leva, quando azionata, si apra completamente e che, quando rilasciata, si richiuda automaticamente e completamente,
- il dispositivo di bloccaggio funzioni come descritto nelle figure 15-16-17-18-19-20.

### **7 - Durata del prodotto**

**Attenzione:** leggete attentamente il punto 2.2.

Dal primo utilizzo la durata è calcolata in 10 anni; tale periodo può essere ridotto notevolmente in funzione delle condizioni e dell'intensità d'uso: ambienti salini, chimici, fango, sabbia, neve, ghiaccio, sono alcuni dei fattori che accelerano l'usura del prodotto.

**Importante:** sostituite i componenti tessili dopo 3 anni dal primo utilizzo.

### I - Informatie met betrekking tot de KONG producten met CE certificatie, in overeenstemming met de 89/686/CEE Richtlijn

De informatie en de instructies voor het gebruik dienen door de gebruiker vóór het gebruik van het product gelezen en goed begrepen worden. **Attentie:** beklimming op rotsen en ijs, afdalingen met dubbel koord, "via ferrata", speleologie, alpineskiën, wildwaterkanoën, verkenningen, reddingswerk en het verrichten van werkzaamheden op hoogte zijn activiteiten waaraan grote risico's verbonden zijn en die ook dodelijke ongelukken tot gevolg kunnen hebben. Oefen met het product en verzekert u ervan de werking volledig te hebben begrepen. Loop in geval van twijfel geen risico maar vraag. **Vergeet niet dat dit product alleen door bekwame en ervaren personen gebruikt dient te worden**, en dat u persoonlijk verantwoordelijk bent voor het leren kennen van gebruik en veiligheidsmaatregelen, en dat alleen u alle risico's en verantwoordelijkheden voor schade, letsel of dood, waar u of derden mee geconfronteerd kunnen worden bij het gebruik van alle producten van KONG S.p.A., volledig op u neemt. Bent u niet in staat deze verantwoordelijkheid te dragen en deze risico's te nemen vermijd dan het gebruik van dit materiaal.

### 2 - Algemene Informatie

2.1 - Vóór en na het gebruik verricht u alle controles die beschreven worden in de "instructies voor gebruik" die specifiek zijn voor ieder product en controleer vooral dat het product:

- in optimale toestand is en goed functioneert,
- geschikt is voor het gebruik dat u ervan wenst te maken: alleen de technieken die in de niet doorgestreepte afbeeldingen te zien zijn, zijn geautoriseerd: levensgevaar!

2.2 - Heeft u ook maar de minste twijfel over de veiligheidsvoorwaarden en de efficiëntie van het product, vervangt u het dan onmiddellijk. Gebruik het product niet meer na een vrije val omdat interne breuken of niet zichtbare vervormingen de weerstand ervan aanzienlijk kunnen

verminderen. Onjuist gebruik, mechanische vervormingen, het per ongeluk van een hoogte naar beneden vallen van het werktuig, slijtage, chemische aantastingen, blootstelling aan meer hitte dan bij normale klimaatomstandigheden (max. 100°C voor uitsluitend metalen producten – max. 50°C voor producten met weefselcomponenten), zijn enkele voorbeelden van andere oorzaken die de levensduur van het product kunnen verkorten, beperken en zelfs tenietdoen.

2.3 - Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker dit product op correcte wijze te gebruiken.

2.4 - Dit product kan gebruikt worden in combinatie met individuele veiligheidselementen die conform zijn aan Richtlijn 89/686/CEE en verenigbaar met de bijbehorende instructies voor het gebruik.

2.5 - De weerstand van de al dan niet natuurlijke verankeringen, in de rots, kan niet sowieso gegarandeerd worden en daarom is een voorafgaande kritische beoordeling door de gebruiker nodig, ter garantie van een juiste bescherming.

2.6 - Voor veiligheidsredenen is voor systemen voor de onderbreking van de val essentieel dat:

- het ankerpunt altijd boven de gebruiker geplaatst is,
- een complete veiligheidsceintuur gebruikt wordt,
- het werk zo uitgevoerd wordt, dat potentiële vallen en hun hoogte geminimaliseerd worden.

2.7 - De positie van de verankering is van fundamenteel belang voor de veiligheid van de onderbreking van de val: schat zorgvuldig de hoogte van de val, de verlenging van het koord en het "slinger" effect, om iedere mogelijke belemmering te vermijden (bv. het terrein, de wrijving van het materiaal tegen de rots, enz.).

2.8 - Uw leven is afhankelijk van de efficiëntie van uw uitrusting (wij raden van harte aan dat uw uitrusting voor persoonlijk gebruik is) en van diens levensgeschiedenis (gebruik, opslag, controles enz.). Het wordt ten eerste aanbevolen dat de controles vóór en na het gebruik door een bekwaam persoon uitgevoerd worden. Er wordt in ieder geval aangeraden om minstens eenmaal per jaar de uitrusting door een door de fabrikant geautoriseerd specialist na te laten kijken. Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker de in de tabel "Record" uitge-

legde informatie samen met deze instructies op te schrijven en te bewaren.

2.9 - KONG S.p.A. zal op geen enkele wijze aansprakelijk worden gesteld voor schade, letsel of dood die veroorzaakt worden door onjuist gebruik, door artikelen die gewijzigd of gerepareerd zijn door onbevoegde personen of door het gebruik van onjuiste vervangingsonderdelen.

2.10 - Voor het transport zijn geen bijzondere voorzorgsmaatregelen nodig. Vermijd echter contact met chemische reagens of andere corrosieve substanties en bescherm op juiste wijze de eventuele puntige of scherpe delen!

**Attentie:** nooit uw uitrusting in auto's onder de zon laten!

2.11 - **Attentie:** voor de producten die in andere landen dan de door KONG S.p.A. vastgestelde bestemming verkocht worden, is de verkoper verplicht de vertaling van deze gebruiksaanwijzingen te leveren.

### **3 - Onderhoud en opslag**

De gebruiker dient geen enkele vorm van onderhoud te verrichten, maar zich te beperken tot de reiniging en smering van het product, zoals hierna uitgelegd wordt.

**3.1 - Reiniging:** spoel het product vaak met lauw drinkwater (max. 40°C), eventueel met toevoeging van een zacht reinigingsmiddel (neutrale zeep). Laat het op natuurlijke wijze drogen, ver van directe warmtebronnen.

**3.2 - Smering:** smeer de beweegbare delen vaak met olie op basis van siliconen. Voorkom dat de olie in aanraking komt met de weefselcomponenten. Deze werkzaamheden dienen uitgevoerd te worden na de reiniging en de volledige opdroging.

**3.3 - Desinfectering:** dompel het product gedurende een uur onder in lauw water met toevoeging van een desinfectans met quaternaire ammoniumzouten. Vervolgens naspoeien met drinkwater, drogen en smeren.

**3.4 - Opslag:** na de reiniging, de opdroging en de smering plaatst u de losse onderdelen in een droge, frisse, donkere (vermijd U.V. stralingen) en chemisch neutrale plaats (vermijd absoluut zouthoudende omgevingen), ver verwijderd van scherpe randen, warmtebronnen, vochtigheid,

corrosieve substanties of andere mogelijke toestanden die schade kunnen berokkenen. De delen niet nat opslaan!

### **4 - Testen en certificatie**

Dit product is gecertificeerd door de erkende instelling nr. **0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 München, Duitsland in overeenstemming met de op de markering vermelde normen.

Alle KONG producten zijn stuk voor stuk getest/gecontroleerd in overeenstemming met de procedures van het Kwaliteitssysteem, gecertificeerd volgens de UNI EN ISO 9001 norm. De productie van de Persoonlijke Veiligheidselementen (PPE) van klasse III wordt in overeenstemming met artikel 11B van Richtlijn 89/686/CEE gecontroleerd door de erkende instelling, nr. **0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milaan, Italië.

**Attentie:** ondanks alle laboratoriumtests, praktijktests, instructies voor gebruik en normen lukt het niet altijd om de praktijk na te bootsen waardoor de resultaten die verkregen worden in de werkelijke gebruiksomstandigheden van het product in de natuurlijke omgeving soms ook aanzienlijk anders kunnen zijn. De beste instructies bestaan uit het voortdurend gebruik in de praktijk onder het toezicht van bekwame en ervaren instructeurs.

### **5 - Instructies voor het gebruik van KONG connectoren - PPE (Persoonlijke Veiligheidselementen) klasse III**

Controleer altijd dat de in de anker-elementen geplaatste connectoren vrij zijn, zich te bewegen en zich te plaatsen volgens de voorspelbare richting van het gewicht met de hendels altijd perfect gesloten. Afb. 1 - Positie die de maximale weerstand biedt. **Attentie:** de verbinding met brede elementen vermindert de connectorweerstand (Afb. 2).

Belangrijk:

- Voordat de connectoren voor zwevende activiteiten worden gebruikt, de werkelijke belastingen berekenen, die ze moeten ondergaan (Afb. 3); zulke belastingen mogen nooit  $1/4$  van de op de connector aangegeven belasting (SWL 1:4) overschrijden,
- Voor de activiteiten die de frequente opening en sluiting van de connector vereisen, raadt men aan connectormodellen te

gebruiken met een automatische blokkeringsinrichting van de hendel (Afb. 16-17-18-19) in plaats van een handmatige (Afb. 15-20).

Afb. 4 – Voorbeeld van gebruik met “halve mastworp” voor de dynamische bevestiging van de tweede klimmer.

Afb. 5 – Correcte bevestiging van het voortbewegingskoord in de “Express”.

Afb. 6 – Niet correct en gevaarlijk gebruik van de Express:

- **Attentie:** tijdens het klimmen kan de connectorhendel zich tegen een uitsteeksel van de rots of tegen het anker-element openen,
- **Attentie:** als gevolg van een val kan het koord per ongeluk eventueel uitschieten.

Afb. 7 – Het gebruik van de “Express” vergemakkelijkt het schuiven van het koord.

Voorbeelden van mogelijke onvoorziene openingen:

- Dynamische stoot tegen de rots (Afb. 8),
- Uitsteeksel van de rots dat de hendel opent (Afb. 9),
- Trillingen veroorzaakt door het schuiven van het koord tijdens een val (Afb. 10).

Voorbeelden van niet correcte en gevaarlijke plaatsingen:

- Een te groot anker-element maakt het sluiten van de hendel niet mogelijk (Afb. 11),
- Posities die zij- en/of dwarsbelastingen en/of torsies veroorzaken (Afb. 12),
- De afdaalklem overbelast de ring (Afb. 13).

**Attentie:** Nooit de connectoren zoals in afbeelding 14 vasthouden, als hulp bij het klimmen.

#### **6 - Controles vóór en na het gebruik**

Controleer en verzekert u ervan, dat:

- de connector geen mechanische vervormingen heeft ondergaan en geen tekens van slijtage of barsten vertoont,
- het weefsel geen tekens van slijtage of losse naden vertoont,
- de connector geschikt is voor het gebruik dat u ervan wenst te maken, eveneens:

voor traditionele connectoren controleer dat:

- de hendel zich tijdens het gebruik volledig opent en zich tijdens het

loslaten automatisch en volledig sluit,

- het blokkeringselement functioneert zoals beschreven in afbeeldingen 15-16-17-18-19-20.

#### **7 - Levensduur van het product**

**Attentie:** lees aandachtig punt 2.2.

Vanaf het eerste gebruik is de levensduur op 10 jaar vastgesteld. Deze tijd kan aanzienlijk verminderd worden afhankelijk van de omstandigheden en intensiteit van gebruik: zouthoudende of chemische omgevingen, modder, zand, sneeuw, ijs zijn enkele factoren, die de slijtage van het product versnellen kunnen.

**Belangrijk:** het weefselgedeelte 3 jaar na het eerste gebruik ver

Referentietekst: ITALIAANS

PL

ŁĄCZNIKÓW

#### **1 – Nota informacyjna odnosząca się do produktów KONG posiadających certyfikat CE zgodnie z Dyrektywą 89/686/CEE**

Nota informacyjna oraz instrukcja sposobu użycia powinny być przeczytane i dobrze zrozumiane przez użytkownika przed przystąpieniem do stosowania produktu.

**Uwaga:** wspinaczka skana i lodowa, schodzenie podwójną liną, wspinaczka typu „via ferrata”, speleologia, ski alpinizm, canyoning, wyprawy badawcze, ratunkowe oraz prace wysokościowe, są szczególnie niebezpieczne i mogą spowodować wypadki również śmiertelne. Należy wyćwiczyć się w użyciu produktu i upewnić się, czy został dobrze zrozumiany sposób jego funkcjonowania. W razie wątpliwości nie należy ryzykować, lecz pytać. Proszę pamiętać, że produkt ten powinien być używany tylko przez odpowiednio przeszkolone i kompetentne osoby oraz że użytkownik jest osobiście odpowiedzialny za zapoznanie się z produktem, ze sposobem jego użycia i ze środkami bezpieczeństwa. Ponadto tylko i wyłącznie użytkownik ponosi całkowitą odpowiedzialność za wszelkie ryzyka i ewentualne szkody, rany lub śmierć wynikające dla niego lub dla osób trzecich z



użycia każdego produktu firmy KONG S.p.A.. Nie należy stosować tego produktu nie będąc w stanie ponieść za to odpowiedzialności lub podjąć się wyżej opisanego ryzyka.

## **2 – Ogólne informacje**

2.1 – Przed oraz po użyciu produktu należy przeprowadzić wszystkie kontrole opisane w stosownej "instrukcji sposobu użycia" każdego artykułu, a w szczególności należy upewnić się, czy produkt:

- jest w optymalnym stanie oraz czy funkcjonuje prawidłowo,
- nadaje się do zamierzanego użycia: upoważnia się tylko techniki przedstawione na symbolach, które nie zostały przekreślone; wszelkie inne użycie jest zabronione: grozi to śmiercią!

2.2 – Jeśli macie jakkolwiek wątpliwość co do stanu bezpieczeństwa oraz prawidłowego funkcjonowania produktu, należy natychmiast go wymienić. Produkt nie powinien być używany po upadku z dużej wysokości, jako że wewnętrzne pęknięcia lub niewidoczne deformacje mogą w znaczny sposób zmniejszyć jego wytrzymałość. Nieprawidłowe użycie, mechaniczne odkształcenie, przypadkowy upadek przyrządu w próżnię, zużycie, skażenie chemiczne, wystawienie na temperaturę przewyższającą normalne warunki klimatyczne (maks. 100°C dla produktów tylko metalowych i maks. 50°C dla produktów z materiałowymi elementami), to przykładowe przyczyny powodujące zredukowanie, ograniczenie lub wręcz anulowanie bezpieczeństwa produktu.

2.3 – Użytkownik ponosi odpowiedzialność za prawidłowe użycie tego produktu.

2.4 – Produkt ten może być używany w połączeniu z osobistymi środkami zabezpieczającymi zgodnymi z Dyrektywą 89/686/CEE, stosownie z odnośną instrukcją sposobu użycia.

2.5 – Wytrzymałość naturalnych lub nie punktów asekuracyjnych w skale nie może być zagwarantowana z góry, dlatego też aby zapewnić odpowiednie zabezpieczenie, niezbędna jest prewencyjna, krytyczna ocena użytkownika.

2.6 – Dla systemów zatrzymywania upadku, w celu zapewnienia bezpieczeństwa jest rzeczą zasadniczą, aby:

- punkt zaczepowy znajdował się zawsze – o ile to możliwe –

ponad użytkownikiem,

- używana była kompletna uprząż zabezpieczająca,
- praca była wykonana w sposób ograniczający do minimum potencjalne upadki oraz ich wysokość.

2.7 – Pozycja punktów zaczepowych jest rzeczą podstawową dla bezpiecznego zatrzymywania upadku: należy uważnie ocenić wysokość upadku, wydłużenie liny oraz efekt "wahadłowy", aby uniknąć wszelkich możliwych przeszkód (np. teren, ocieranie się materiału o skałę, itp.).

2.8 – Wasze życie zależy od stałej skuteczności Waszego wyposażenia (zaleca się, aby wyposażenie było osobiste) oraz od jego historii (sposób użycia, przechowywania, kontroli, itp.). Gorąco polecamy, aby kontrole przed i po jego użyciu były przeprowadzane przez kompetentną osobę. Co najmniej raz w roku zalecamy dokładną kontrolę przeprowadzaną przez technika upoważnionego przez Producenta. Użytkownik odpowiedzialny jest za odnotowywanie i przechowywanie, wraz z niniejszą instrukcją, informacji przewidzianych w tabeli "Record".

2.9 – Firma KONG S.p.A. nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody, obrażenia lub śmierć spowodowane nieprawidłowym użyciem, modyfikacją produktu, naprawą dokonaną przez nieupoważnioną do tego osoby oraz użyciem nieoryginalnych części zamiennych.

2.10 – Nie jest konieczne zachowanie żadnych, szczególnych środków ostrożności w trakcie transportu. Należy jednak unikać kontaktu z odczynnikami chemicznymi lub innymi substancjami korozyjnymi i odpowiednio chronić ewentualne spiczaste lub zastrzone części. Uwaga: nie pozostawiać nigdy Waszego wyposażenia w samochodach wystawionych na działanie promieni słonecznych!

2.11 – Uwaga: w wypadku produktów sprzedawanych na rynkach nie wchodzących w skład krajów przeznaczenia wyznaczonych przez spółkę KONG S.p.A., sprzedawca zobowiązany jest dostarczyć tłumaczenie niniejszej instrukcji.

## **3 – Konserwacja i przechowywanie**

Użytkownik nie musi przeprowadzać żadnej szczególnej konserwacji.

Powinien się on ograniczyć do czyszczenia i naoliwiania produktu zgodnie z tym, jak opisano poniżej.

**3.1 - Czyszczenie:** płukać często produkt letnią wodą zdatną do picia (maks. 40°C), ewentualnie z dodatkiem delikatnego detergentu (mydła o odczynie obojętnym). Suszyć w naturalny sposób, z dala od bezpośrednich źródeł ciepła.

**3.2 - Naoliwianie:** często naoliwiać ruchome części przy pomocy oleju sylikonowego. Unikać stykania się oleju z materiałowymi elementami. Czynność ta powinna być przeprowadzana po zakończeniu czyszczenia i całkowitym wysuszeniu produktu.

**3.3 - Dezynfekcja:** zanurzyć produkt na godzinę w letniej wodzie z dodatkiem środka dezynfekcyjnego zawierającego czteroskładnikowe sole amonu, po czym opłukać go wodą pitną, wysuszyć i naoliwić.

**3.4 - Przechowywanie:** po wyczyszczeniu, wysuszeniu i naoliwieniu, należy przechowywać oprzyrządowanie rozłożone w suchym, chłodnym i zaciemnionym miejscu (unikać promieni U.V.), chemicznie obojętnym (należy bezwzględnie unikać słonego otoczenia), z dala od zaostzonych krawędzi, źródeł ciepła, wilgoci, substancji korozyjnych oraz innych szkodliwych warunków. Nie składować produktów jeśli są one jeszcze mokre!

#### **4 – Próby techniczne oraz certyfikaty**

Produkt ten otrzymał certyfikat wystawiony przez jednostkę zarejestrowaną pod nr 0123 - TÜV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 München, Germany, zgodnie z przepisami przytoczonymi na oznakowaniu.

Wszystkie produkty spółki KONG przeszły próby techniczne/kontrole zgodnie z procedurą Systemu Jakości certyfikowanego zgodnie z normą UNI EN ISO 9001. Nadzór produkcji osobistych przyrządów bezpieczeństwa klasy III, w zgodzie z artykułem 11B Dyrektywy 89/686/EEC, przeprowadzany jest przez jednostkę zarejestrowaną pod nr 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italy.

**Uwaga: testy laboratoryjne, próby technicznym instrukcją sposobu użycia oraz przepisy nie zawsze są w stanie odtworzyć praktykę, stąd wyniki otrzymane w rzeczywistych warunkach**

**użytkowych produktu w naturalnym środowisku mogą się czasem różnić w znaczny sposób. Najlepsze instrukcje to ciągła praktyka użycia pod nadzorem kompetentnych i odpowiednio przeszkolonych instruktorów.**

#### **5 – Instrukcja sposobu użycia łączników KONG – DPI klasy III**

Należy zawsze się upewnić, czy łączniki w systemie zaczepowym swobodnie się poruszają oraz czy ustawiają się w przewidywanym kierunku zastosowania ładunku, z zamkami zawsze dobrze zamkniętymi.

Rys. 1 – Pozycja oferująca maksymalną wytrzymałość. Uwaga: połączenie z szerokimi elementami redukuje wytrzymałość łącznika (rys. 2).

Ważne:

- Przed przystąpieniem do użytkowania łączników dla zawiesia, należy wyliczyć rzeczywiste obciążenie, jakiemu zostaną poddane (rys. 3); obciążenia te nie powinny nigdy przekraczać ? ładunku zaznaczonego na łączniku (SWL 1:4),
- W wypadku prac wymagających częstego otwierania i zamykania łącznika, zaleca się użycie modeli z automatycznym - a nie ręcznym (rys. 15-20) - elementem blokującym zamek (rys. 16-17-18-19).

Rys. 4 – Przykład użycia z “Węzłem typu półwyblinka” dla asekuracji dynamicznej drugiego na linie.

Rys. 5 – Prawidłowy sposób włożenia liny progresyjnej w “Ekspresie”.

Rys. 6 – Nieprawidłowe i niebezpieczne użycie ekspresu:

- **uwaga:** w trakcie ponownego wspinania się zamek łącznika może się otworzyć za sprawą wystającej skały lub zaczepu,
- **uwaga:** upadek może spowodować wysunięcie się liny.

Rys. 7 – Użycie “Ekspresu” ułatwia przesuwanie się liny.

Przykłady możliwego, przypadkowego otwarcia:

- dynamiczne zderzenie ze skałą (rys. 8),
- wystająca krawędź skały, która otwiera zamek (rys. 9),
- wibracje spowodowane przesuwem liny w trakcie upadku (rys. 10).

Przykłady nieprawidłowego i niebezpiecznego umieszczenia:

- zbyt duży punkt zaczepowy uniemożliwia zamknięcie zamka (rys. 11),
  - pozycje powodujące naprężenie boczne i/lub poprzeczne i/lub skręcanie (rys. 12),
  - przyrząd zjazdowy wywołuje nacisk na przeciwnakrętkę (rys. 13).
- Uwaga: aby pomóc sobie we wchodzeniu, nie chwycać nigdy łączników jak pokazano na rysunku 14.

## **6 – Kontrole przed i po użyciu**

Skontrolować łącznik i upewnić się, czy:

- nie przedstawia ono deformacji mechanicznych oraz pęknięć lub śladów zużycia,
- materiałowe części nie są zużyte oraz czy szwy nie są pęknięte,
- nadaje się do przewidzianego przez Was użycia,

ponadto:

w wypadku łączników tradycyjnych należy sprawdzić, czy:

- zamek, kiedy jest to wymagane, całkowicie się otwiera oraz czy – kiedy został zwolniony – automatycznie i całkowicie się zamyka,
- element blokujący działa jak przedstawiono na rysunkach 15-16-17-18-19-20.

## **7 – Okres przydatności produktu**

Uwaga: proszę przeczytać uważnie punkt 2.2.

Od chwili pierwszego użycia, przydatność produktu jest przewidziana na 10 lat; okres ten może być dużo krótszy w zależności od warunków oraz intensywności użycia: środowisko słone, substancje chemiczne, błoto, piach, śnieg, lód, to niektóre czynniki przyspieszające zużycie produktu.

Ważne: materiałowe elementy powinny być wymienione po upływie 3 lat od chwili pierwszego użycia.

Tekst stanowiący punkt odniesienia: W JĘZYKU WŁOSKIM

**PT**

**CONNCTORES**

## **I - Nota informativa relativa aos produtos KONG certificados CE de acordo com a Directriz 89/686/CEE**

A nota informativa e as instruções de uso têm de ser lidas e bem compreendidas pelo utilizador antes de utilizar o produto.

**Atenção:** a escalada sobre rocha e gelo, a descida em corda dupla, a via ferrata, a espeleologia, o esqui-alpinismo, o canyoning, a exploração, o socorro e os trabalhos em altura são todas actividades de elevado risco que podem implicar acidentes até mortais. Treine-se ao uso deste produto e verifique se compreendeu plenamente o seu funcionamento; **em caso de dúvidas não arrisque mas pergunte.** Lembre-se **que este produto tem de ser utilizado apenas por pessoas preparadas e competentes**, e que você será responsável pessoalmente pelo conhecimento deste produto e por aprender o uso e as medidas de segurança relativos ao mesmo, e que só você assumirá completamente todos os riscos e as responsabilidades por qualquer prejuízo, ferida ou morte que possa ocorrer à própria pessoa ou a terceiras pessoas decorrente do uso de qualquer produto da KONG S.p.A., seja qual for o tipo em apreço. Se não estiver em condições de assumir estas responsabilidades e todos estes riscos, evite o uso deste material.

## **2 – Informações gerais**

2.1 – Antes e depois do uso, proceda a todos os controlos descritos nas "instruções de uso" específicas de cada produto e nomeadamente certifique-se de que o produto se encontra:

- em condições ideais e que funcione correctamente,
- idóneo ao uso para o qual deseja destiná-lo: são autorizadas apenas as técnicas ilustradas sem estarem cruzadas; é proibido qualquer outro uso: **perigo de morte!**

2.2 – Se tiver a menor dúvida sobre as condições de segurança e eficiência do produto, substitua-o imediatamente. Não use o produto depois de uma queda no vazio, por rupturas internas ou deformações não visíveis poderem diminuir a resistência de modo considerável. O uso incorrecto, a deformação mecânica, a queda accidental do apetrecho do alto, o desgaste, a contaminação química, a exposição ao calor acima das condições climáticas normais (máx. 100°C para produtos só metálicos e máx. 50°C para os produtos com componentes têxteis), são alguns exemplos de outras causas que podem

reduzir, limitar e até anular a vida do produto.

2.3 – O utilizador é responsável pelo uso correcto deste produto.

2.4 – Este produto pode ser utilizado associado com dispositivos de protecção individual, que respeitem a Directriz 89/686/CEE e compativelmente com as respectivas instruções de uso.

2.5 – A resistência das ancoragens naturais e outras, na rocha, não pode ser garantida a priori, pelo que é indispensável o parecer prévio do utilizador para garantir uma protecção adequada.

2.6 – Para fins de segurança é essencial, para os sistemas de paragem da queda, que:

- o ponto de ancoragem se encontre sempre posicionado, se possível, acima do utilizador,
- se utilize um cinto de segurança completo,
- o trabalho seja executado por forma a minimizar as quedas potenciais e a sua altura.

2.7 - A posição da ancoragem é fundamental para a segurança da paragem da queda: verifique atentamente a altura da queda, o alongamento da corda e o efeito "pêndulo" de modo a evitar qualquer possível obstáculo (por ex. o terreno, o esfregamento do material na rocha, etc.).

2.8 – A sua vida depende da eficiência constante do seu equipamento (aconselha-se vivamente que o equipamento se destine a uso pessoal) e da sua história (uso, armazenagem, controlos, etc.). Recomendamos vivamente que os controlos primeiro e antes sejam executados por uma pessoa competente. Recomendamos, com um prazo pelo menos anual, proceder a um controlo cuidadoso por parte de um técnico autorizado pelo construtor. O utilizador é responsável pelo registo e conservação, juntamente com estas instruções, das informações previstas na tabela "Record".

2.9 - Nenhuma responsabilidade será reconhecida pela KONG S.p.A. para prejuízos, lesões ou morte causadas por: uso impróprio, modificações do produto, reparações executadas por pessoas não autorizadas ou pelo uso de peças sobresselentes não originais.

2.10 – Não é necessário tomar nenhuma precaução especial para o transporte, porém evite o contacto com reagentes químicos ou outras substâncias corrosivas e proteja devidamente eventuais partes pontiagudas ou cortantes. Atenção: nunca deixe o seu equipamento dentro de automóveis expostos ao sol!

2.11 – Atenção: para os produtos vendidos em países diferentes do destino estabelecido pela KONG S.p.A., o revendedor tem a obrigação de fornecer a tradução destas instruções de uso.

### **3 – Manutenção e armazenagem**

O utilizador não deve proceder a nenhuma manutenção especial, mas limitar-se à limpeza e lubrificação do produto, consoante a seguir explicado.

**3.1 - Limpeza:** passe o produto frequentemente por água potável morna (máx. 40°C), eventualmente acrescentando um detergente delicado (sabão neutro). Deixe-o secar de modo natural, longe de fontes de calor directas.

**3.2 - Lubrificação:** lubrifique as partes móveis frequentemente com óleo à base de silicone. Evite o contacto do óleo com as partes têxteis. Esta operação tem de ser efectuada depois da limpeza e da secagem total.

**3.3 - Desinfecção:** mergulhe o produto durante uma hora em água morna, acrescentando um desinfectante contendo sais de amónio quaternários e em seguida passe-o por água potável, enxugue-o ou lubrifique-o.

**3.4 - Armazenagem:** depois da limpeza, secagem e lubrificação, deposite os apetrechos avulsos em lugar seco, fresco e escuro (evite as radiações U.V.), quimicamente neutro (evite absolutamente ambientes salinos), longe de arestas cortantes, fontes de calor, humidade, substâncias corrosivas ou outras possíveis condições prejudiciais. Não guarde os apetrechos molhados!

### **4 - Ensaios e certificação**

Este produto é certificado pelo organismo notificado n. **0123 - TUV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen,**

Germany de acordo com as normas indicadas na marcação. Todos os produtos KONG foram ensaiados /controlados, peça por peça, de acordo com os procedimentos do Sistema de Qualidade, certificado segundo a norma UNI EN ISO 9001. A vigilância da produção dos dispositivos de protecção individual de classe III, de acordo com o artigo 11B da Directriz 89/686/EEC, é efectuada pelo organismo notificado n. **0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia. **Atenção: os testes de laboratório, os ensaios, as instruções de uso e as normas nem sempre conseguem reproduzir a situação prática, pelo que os resultados obtidos nas condições reais de uso do produto no ambiente natural podem ser diferentes dos previstos, por vezes de modo relevante. As melhores instruções são a prática de uso constante, sob a supervisão de instrutores competentes e preparados.**

### **5 – Modo de emprego dos conectores KONG – DPI de classe III**

Assegure-se sempre de que os conectores inseridos na ancoragem estejam livres de mover-se e de posicionar-se na direcção de aplicação da carga previsível, com as barras sempre perfeitamente fechadas.

Fig. 1 – Posição que oferece a máxima resistência. Atenção: a ligação com elementos largos reduz a resistência do conector (fig. 2).

#### **Importante:**

- Antes de utilizar os conectores para suspensão, calcule as cargas efectivas às quais serão submetidos (fig. 3); essas cargas nunca devem ultrapassar  $\frac{1}{4}$  da carga marcada no conector (SWL 1:4),
- Para trabalhos que exigem a frequente abertura e fecho do conector, convém utilizar os modelos com dispositivo de bloqueio da barra automática (fig. 16-17-18-19) em vez da manual (fig. 15-20).

Fig. 4 – Exemplo de emprego com “Meio nó de barqueiro” para uma segurança dinâmica do segundo de cordada.

Fig. 5 – Introdução correcta da corda de progressão nas fitas

“Express”.

Fig. 6 – Emprego incorrecto e perigoso das fitas “Express”:

- atenção durante a subida a barra do conector poderá abrir-se contra a saliência da rocha ou a ancoragem,
- atenção uma queda poderia provocar a saída da corda.

Fig. 7 – O emprego das fitas “Express” facilita o deslize da corda.

Exemplos de possíveis aberturas acidentais:

- choque dinâmico contra a rocha (fig. 8),
- saliência da rocha que abre a barra (fig. 9),
- vibrações causadas pelo deslize da corda durante uma queda (fig. 10).

Exemplos de posicionamentos incorrectos e perigosos:

- a ancoragem demasiado grande não permite o fecho da alavanca (fig. 11),
- posições que causam esforços laterais e/ou transversais e/ou torções (fig. 12),
- o discensor faz força sobre a virola (fig. 13).

**Atenção: nunca pegue nos conectores como indicado na figura 14 para se ajudar a subir.**

### **6 - Controlos pré e pós uso**

Controle e assegure que o conector:

- não tenha sofrido deformações mecânicas e não apresente marcas de ranhuras ou de desgaste,
  - que as partes têxteis não apresentem desgaste ou costuras partidas,
  - que seja adequado para o uso a que se quiser destinar,
- além disso:

para os conectores tradicionais verifique que:

- a barra, quando accionada, abra completamente e que, quando soltada, feche automática e completamente,
- o dispositivo de bloqueio funcione como descrito nas figuras 15-16-17-18-19-20.

### **7 – Duração do produto**

### Atenção: leia atentamente o ponto 2.2.

A partir do primeiro emprego a duração é calculada em 10 anos; esse período pode reduzir-se de modo considerável em função das condições e da intensidade de uso: ambientes salinos, químicos, lodo, areia, neve, gelo, são alguns dos factores que aceleram o desgaste do produto.

**Importante:** substitua os componentes têxteis depois de 3 anos do primeiro emprego.

Texto de referência: ITALIANO

# SK

# KARABÍNY

### **1 - Informácie o výrobkoch KONG s ES vyhlásením o zhode v súlade so Smernicou 89/686/EHS**

Informácie a pokyny pre použitie si užívateľ musí prečítať a dobre pochopiť ešte pred použitím výrobku.

**Upozornenie:** lezenie po skalách i po ľade, zlaňovanie s dvojitým lanom, lezenie po zaistených cestách (via ferrata), speleológia, skialpinizmus, canyoning, prieskum, záchranárstvo a výškové práce – to všetko sú činnosti s vysokým stupňom rizika, pri ktorých môže dôjsť aj k smrteľným úrazom. Nacvičte si použitie tohto výrobku a uistite sa, že ste plne pochopili princíp jeho činnosti. V prípade pochybností neriskujte, ale opýtajte sa. Pamätajte, že tento výrobok môže byť používaný výhradne pripravenými a kompetentnými osobami a že ste osobne zodpovední za znalosť tohto výrobku, za zvládnutie jeho používania a bezpečnostných opatrení a že jedine vy sami beriete na seba všetky riziká a zodpovednosť za všetky škody, zranenia alebo smrť, ktoré sa môžu týkať vás samotných alebo tretích osôb pri použití ktoréhokoľvek výrobku spoločnosti KONG S.p.A., a to bez ohľadu na to, o ktorý typ výrobku sa jedná. Ak na seba nie ste schopní vziať túto zodpovednosť a prijať tieto riziká, nepoužívajte tieto výrobky.

### **2 - Základné informácie**

2.1 - Pred použitím a po použití vykonajte všetky kontroly popísané v „pokynoch pre použitie“, špecifických pre každý výrobok, a hlavne sa uistite, že výrobok:

- je v optimálnom stave a že funguje správne,
- je vhodný na použitie, pre ktoré ho hodláte použiť: za autorizované sa považujú len techniky znázornené bez preškrtnutia a každé iné použitie je zakázané: hrozí smrteľné nebezpečenstvo!

2.2 - Ak máte čo i len minimálne pochybnosti o bezpečných podmienkach a funkčnosti výrobku, okamžite ho nahraďte iným. Po páde do prázdna už výrobok ďalej nepoužívajte, pretože neviditeľné vnútorné poškodenia a deformácie môžu výrazne znížiť jeho odolnosť. Nesprávne použitie, mechanická deformácia, náhodný pád nástroja z výšky, opotrebenie, chemická kontaminácia, vystavenie teplu nad bežné klimatické podmienky (max. 100°C pre celokovové výrobky a max. 50°C pre výrobky s textilnými súčasťami) – to sú niektoré príčiny, ktoré môžu znížiť, obmedziť a dokonca zrušiť životnosť výrobku.

2.3 - Za správne použitie tohto výrobku odpovedá užívateľ.

2.4 - Tento výrobok sa smie používať spolu s prostriedkami osobnej ochrany, ktoré sú v zhode so Smernicou 89/686/EHS a sú kompatibilné s príslušnými pokynmi pre použitie.

2.5 - Odolnosť prírodných a umelých ukotvení v skale nemôže byť zaručená a priori, a preto je nevyhnutné predbežné kritické posúdenie užívateľa kvôli zachovaniu vhodného stupňa ochrany.

2.6 - Z bezpečnostného hľadiska je pre systémy na zastavenie pádu nevyhnutné, aby:

- sa bod ukotvenia nachádzal podľa možnosti vždy nad užívateľom,
- sa vždy používal kompletný bezpečnostný pás,

- bola práca vykonaná s minimalizáciou možností pádu a s ohľadom na výšku.

2.7 - Poloha ukotvenia je z hľadiska bezpečnosti zastavenia pádu základným bodom: pozorne zhodnoťte výšku pádu, predĺženie lana a „kyvadlový“ efekt, aby ste sa vyhli všetkým možným prekážkam (napr. terén, oder materiálu o skalu atď.).

2.8 - Váš život závisí na nepretržitej účinnosti vašej výstroje (dôrazne sa odporúča, aby výstroj používala jedna osoba) a na jej histórii (použitie, skladovanie, kontroly, atď.). Dôrazne odporúčame, aby kontroly pred použitím a po použití boli vykonávané kompetentnou osobou. Minimálne raz ročne odporúčame vykonať dôkladnú kontrolu zo strany autorizovaného technika výrobcu. Užívateľ je zodpovedný za zaznamenanie a uchovanie týchto pokynov a informácií uvedených v tabuľke „Record“.

2.9 - Nebude uznaná žiadna zodpovednosť spoločnosti KONG S.p.A. za škody, ublíženie na zdraví alebo smrť, spôsobené: nesprávnym použitím, úpravami výrobku, opravami vykonávanými neautorizovanými osobami alebo použitím neoriginálnych náhradných dielov.

2.10 - Pri preprave nie je potrebné dodržiavať žiadne špecifické opatrenia, v každom prípade sa však vyhnite styku s chemickými činidlami alebo inými korozívnymi látkami a vhodne chráňte prípadné zahrotené súčasti alebo súčasti s ostrými hranami. Upozornenie: nikdy nenechávajte vašu výstroj v automobile vystavenom slnečnému žiareniu!

2.11 - Upozornenie: Pri výrobkoch predaných v iných krajinách, ako bolo určené spoločnosťou KONG S.p.A., je predajca povinný poskytnúť preklad týchto pokynov pre použitie.

### **3 - Údržba a skladovanie**

Užívateľ nemá vykonávať žiadnu mimoriadnu údržbu, ale má sa obmedziť len na čistenie a mazanie výrobku v súlade s nižšie uvedenými pokynmi.

**3.1 - Čistenie:** opakovane oplachujte výrobok vlažnou pitnou vodou (max. 40°C), prípadne vodou s pridaným jemným čistiacim prostriedkom (neutrálne mydlo). Nechajte ho vyschnúť prirodzeným spôsobom v dostatočnej vzdialenosti od priamych zdrojov tepla.

**3.2 - Mazanie:** opakovane namažte pohyblivé súčasti olejom s obsahom silikónu. Zabráňte styku textilných súčastí s olejom. Túto operáciu je potrebné vykonávať po vyčistení a úplnom vyschnutí.

**3.3 - Dezinfekcia:** ponorte výrobok na hodinu do vlažnej vody s pridaným dezinfekčným prostriedkom obsahujúcim kvarternárne amoniové soli, opláchnite ho pitnou vodou, nechajte ho vysušiť a namažte ho.

**3.4 - Skladovanie:** Po vyčistení, vysušení a namazaní uložte nástroje jednotlivo na suché, chladné a tmavé miesto (zabráňte účinkom UV žiarenia), ktoré je chemicky neutrálne (jednotočne sa vyhnite slánu prostrediu) a nachádza sa v dostatočnej vzdialenosti od ostrých hrán, zdrojov tepla, vlhkosti, korozívnych látok alebo iných možných škodlivých podmienok. Neskladujte nástroje v mokrom stave!

### **4 - Kolaudácia a certifikácia**

Tento výrobok je certifikovaný notifikovanou osobou č. 0123 - TÜV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 Mnichov, Nemecko, v súlade s normami uvedenými na označení.

Všetky výrobky KONG sú kolaudované/kontrolované kus po kuse v súlade s postupom Systému Kvality podľa normy UNI EN ISO 9001. Dohľad nad výrobou prostriedkov osobnej ochrany triedy III je v súlade s článkom 11B Smernice 89/686/EHS vykonávaný notifikovanou organizáciou č. 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Miláno, Taliansko.

**Upozornenie: Laboratórne skúšky, kolaudácie, pokyny na použitie a normy vždy nedokážu zreprodukovať praktickú stránku, a preto sa výsledky získané v reálnych pod-**

mienkach použitia výrobku v prirodzenom prostredí môžu líšiť, niekedy i veľmi výrazne. Najlepšími pokynmi sú opakované praktické použitia pod dohľadom kompetentných a dobre pripravených inštruktorov.

### **5 - Pokyny pre použitie, vzťahujúce sa na karabíny KONG – POO triedy III**

Zakaždým sa uistite, či sa karabíny zasunuté do ukotvenia môžu voľne pohybovať a nastaviť sa do predpokladaného smeru aplikácie záťaže so vždy dokonale zatvorenými zámkami.

Obr. 1 - Poloha, ktorá ponúka maximálnu odolnosť. Upozornenie: spojenie so širokými prvkami znižuje odolnosť karabíny (obr. 2).

Dôležitá informácia:

- pred použitím karabín pre závesné súpravy vypočítajte skutočné záťaže, ktorým budú karabíny vystavené (obr. 3); tieto záťaže nesmú nikdy prekročiť  $1/4$  záťaže vyznačenej na karabíne (SWL 1:4),
- pri použití, kde sa vyžaduje časté otváranie a zatváranie karabíny, je vhodné používať modely s automatickou poistkou zámku (obr. 16-17-18-19), namiesto manuálnej (obr. 15-20).

Obr. 4 – Príklad použitia „Polovičného lodného uzla“ na zaistenie dynamiky druhej osoby v lanovom družstve.

Obr. 5 – Správne vloženie postupového lana do expresnej slučky (Express).

Obr. 6 – Nesprávne a nebezpečné použitie expresných slučiek:

- **upozornenie:** počas výstupu by sa zámok karabíny mohol otvoriť o skalu alebo o ukotvenie,
- **upozornenie:** pád by mohol spôsobiť vykĺznutie lana.

Obr. 7 – Použitie expresnej slučky (Express) uľahčuje kĺzanie lana.

Príklady možných náhodných otvorení:

- dynamický náraz o skalu (obr. 8),
  - skalný výčnelok, ktorý otvorí zámok (obr. 9),
  - vibrácie spôsobené kĺzaním lana pri páde (obr. 10).
- Príklady nesprávneho a nebezpečného nastavenia polohy:
- Príliš veľké ukotvenie neumožní zatvorenie zámku (obr. 11),
  - polohy spôsobujúce bočné a/alebo priečne namáhanie a/alebo skrútenie (obr. 12),
  - brzda zaťažuje kruhovú maticu (obr. 13).

**Upozornenie:** pri stúpaní si nikdy nepomáhajte uchopením karabín tak, ako znázorňuje obrázok 14.

### **6 - Kontroly pred použitím a po použití**

Skontrolujte a uistite sa, či:

- karabína nebola vystavená mechanickým deformáciám a nevykazovala známky prasklín a opotrebenia,
  - na textilných súčiastiach nie sú viditeľné stopy opotrebenia alebo poškodené švy,
  - karabína je vhodná na požadované použitie,
- a navyše:

u tradičných karabín skontrolujte, či:

- sa zámok po svojej aktivácii kompletne otvorí a či sa po uvoľnení automaticky a kompletne zatvorí naspäť,
- poistné zariadenie funguje spôsobom popísaným na obrázkoch 15-16-17-18-19-20.

### **7 - Životnosť výrobku**

**Upozornenie:** pozorne si prečítajte bod 2.2.

Životnosť sa počíta od prvého použitia a je vyjadrená dobou 10 rokov; táto doba môže byť výrazne znížená podmienkami a intenzitou používania: Slané a chemicky činné prostredie, blato, piesok, sneh, ľad - to sú niektoré z faktorov, ktoré urýchľujú opotrebenie výrobku.

**Dôležitá informácia:** Textilné komponenty nahradte po 3 rokoch od prvého použitia.



### **I - Information om KONG-produkter med CE-intyg i överensstämmelse med Direktiv 89/686/EEG**

Informationen och bruksanvisningarna ska läsas noggrant och förstås av användaren innan produkten används.

**Varning:** klättring på berg och is, rappelling, "via ferrata", speleologi, utförsäkring, försränning, exploration, räddningsoperationer och arbete på hög höjd är alla mycket riskfyllda aktiviteter som kan leda till dödsolyckor. Träna dig själv i hur du ska använda den här produkten och förvissa dig om att du fullkomligt har förstått hur den fungerar. **Ta inga risker om du är tveksam utan fråga!** Kom ihåg att **den här produkten endast får användas av utbildade och kompetenta personer**, att det är du själv som ansvarar för inlärningen av dess användning med alla tillhörande säkerhetsåtgärder och att du är den enda person som kan hållas ansvarig för risker och förpliktelser vid skador, men eller dödsfall som kan förorsakas av dig själv eller av tredje person vid användning av alla produkter från KONG S.p.A., oberoende av vilken sort det är. Använd inte produkterna om du inte är beredd att ta detta ansvar och dessa risker.

### **2 - Allmän information**

2.1 - Före och efter användning bör du utföra alla kontroller som beskrivs i den specifika bruksanvisningen till varje produkt och framförallt kontrollera att produkten är:

- i optimalt tillstånd och fungerar på rätt sätt,
- lämplig för avsedd användning: endast de tekniker utan spärrar som visas på bilden är tillåtna, all annan användning är förbjuden: risk för dödsolyckor!

2.2 - Vid minsta tvivel om produktens säkerhetsförhållanden och funktion ska den omedelbart bytas ut. Använd inte produkten efter ett fritt fall, eftersom inre skador eller ej synlig deformation avsevärt kan nedsätta dess hållbarhet. Felaktig användning, mekanisk deformation, utrustning som av en händelse faller från hög höjd, utslitning, kemisk förorening, utsättande för hög värme (max 100°C för pro-

dukter helt i metall och max 50°C för produkter med delar i textil), är några exempel på andra fall som kan reducera, begränsa eller till och med avsluta produktens livstid.

2.3 - Användaren ansvarar för att denna produkt används på korrekt sätt.

2.4 - Den här produkten kan användas i kombination med personlig skyddsutrustning som överensstämmer med Direktiv 89/686/EEG och i enlighet med tillhörande bruksanvisningar.

2.5 - Hållbarheten hos naturliga eller konstruerade förankringar i berget kan inte garanteras a priori, så därför måste användaren analysera problemet i förväg för att garantera ett lämpligt skydd.

2.6 - För att garantera säkerheten, för system som stoppar fallet, är det mycket viktigt:

- att förankringspunkten alltid är placerad ovanför användaren, när det är möjligt;
- att man använder ett komplett säkerhetsbälte;
- att arbetet utförs på ett sådant sätt att fallriskerna och fallens höjd minimeras.

2.7 - Förankringens placering är fundamental för att säkert kunna stoppa fallet. Värdera noggrant fallets höjd, vajerns sträckning och pendyleffekten för att undvika alla möjliga hinder (t.ex. marken, att utrustningen skaver mot berget osv).

2.8 - Ditt liv beror på att din utrustning hålls i effektivt skick (vi rekommenderar att utrustningen endast används av en och samma person) och på dess historia (användning, förvaring, kontroller, osv). Vi rekommenderar starkt att kontrollera före och efter användning utförs av en kvalificerad person. Minst en gång om året rekommenderar vi att du låter en auktoriserad tekniker från tillverkaren utföra en noggrann granskning. Användaren ansvarar för att registrera och förvara de uppgifter som förutses i tabellen "Record" tillsammans med de här anvisningarna.

2.9 - KONG S.p.A. ansvarar inte på något sätt för skador, men eller dödsfall som orsakats av: felaktig användning, ändringar som utförts på produkten, reparationer utförda av icke auktoriserade personer eller användning av icke originella reservdelar.

2.10 - Det krävs inga särskilda försiktighetsåtgärder för transport,

men undvik hur som helst kontakt med kemiskt verkande och andra frätande ämnen och se till att eventuella spetsiga delar och vassa kanter skyddas på lämpligt sätt. **Varning:** lämna inte utrustningen i bilen om den står i solen!

**2.11 – Varning:** återförsäljaren är skyldig att tillhandahålla en översättning av de här bruksanvisningarna om produkterna säljs i andra länder än de som fastställts av KONG S.p.A.

### **3 – Underhåll och förvaring**

Användaren behöver inte utföra något speciellt underhåll, utan endast rengöra och smörja produkten enligt beskrivningarna här nedan.

**3.1 - Rengöring:** skölj av produkten ofta med ljummet vatten (max. 40°C), tillsätt eventuellt ett mildt rengöringsmedel (neutral tvål). Låt den självtorka på avstånd från direkta värmekällor.

**3.2 - Smörjning:** smörj de rörliga delarna ofta med silikonbaserad olja. Undvik att spillta olja på delarna i textil. Den här åtgärden ska utföras efter rengöring och på fullkomligt torr produkt.

**3.3 - Desinficering:** sänk ner produkten en timme i ljummet vatten (max. 20°C) med en tillsats av desinficeringsmedel som innehåller kvartära ammoniumsalter. Skölj den sedan med rent vatten, torka och smörj.

**3.4 - Förvaring:** efter att ha rengjort, torkat och smört produkten ska utrustningarna förvaras separat på en torr, sval och mörk plats (undvik UV-strålar) som är kemisk neutral (salthaltig miljö ska absolut undvikas), långt ifrån vassa kanter, värmekällor, fukt, frätande ämnen och andra förhållanden som kan skada dem. Lagg inte undan dem inte fuktiga!

### **4 – Tester och certifiering**

Den här produkten intygas av kontrollorgan nr. **0123 - TÜV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 München, Tyskland i överensstämmelse med de normer som anges på märkningen.

Alla produkter från KONG testas och kontrolleras bit för bit, i överensstämmelse med procedurerna för kvalitetssystem, certifierat enligt normen UNI EN ISO 9001. Produktionen av personlig skyddsutrustning (PPE) klass III övervakas av kontrollorgan nr. **0426 -**

**ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italien i enlighet med artikel 11B i Direktiv 89/686/EEG.

**Varning:** laboratorietest, granskningar, bruksanvisningar och normer lyckas inte alltid återskapa vad som sker i praktiken. Därför kan det hända att resultatet av användningen av produkten under reella förhållanden och i naturlig miljö ibland avviker ganska avsevärt. Det bästa sättet att lära sig är kontinuerlig övning under övervakning av kvalificerade och utbildade personer.

### **5 - Bruksanvisningar till KONGs kopplingar – PPE (personlig skyddsutrustning) klass III**

Försäkra dig alltid om att kopplingarna som satts in i förankringarna kan röra sig fritt och placeras i förutsedd belastningsriktning, alltid med helt stängda blockeringskilar.

Fig. 1 – Position som ger maximal motståndskraft. Varning: anslutning med stora element reducerar kopplingens motståndskraft (fig. 2).

Viktigt:

- beräkna den effektiva belastningen som kopplingarna kommer att utsättas för innan de används för hängning (fig. 3); belastningen får aldrig överstiga  $\frac{1}{4}$  av den last som är märkt på kopplingen (SWL 1:4),
- vid arbeten som kräver att man öppnar och stänger kopplingen ofta är det bättre att använda modeller med automatisk spärranordning (fig. 16-17-18-19) istället för manuell (fig. 15-20).

Fig. 4 – Exempel på användning med "Halv sjömansknop" för att garantera det andra repets dynamik.

Fig. 5 – Korrekt införande av bestigningsrep i "Express".

Fig. 6 – Felaktig och farlig användning av "Express":

- **varning:** under bestigningen kan kopplingens blockeringskilar öppnas mot utsprång i berget eller förankringen,
- **varning:** ett fall kan få repet att glida ur.

Fig. 7 – Användning av "Express" underlättar repets glidning.

Exempel på möjlig oförutsedd öppning:

- dynamisk stöt mot berget (fig. 8),
- utsprång i berget som öppnar blockeringskilen (fig. 9),

- vibrationer orsakade av repets glidning under ett fall (fig. 10).
- Exempel på felaktig och farlig placering:
- en för stor förankring gör att blockeringskilen inte kan stängas (fig. 11),
- positioner som orsakar sido- och/eller tvärgående belastning och/eller vridningar (fig. 12),
- firningsbromsen belastar på låsringen (fig. 13).

**Varning:** greppa aldrig kopplingarna som på bild 14 för hjälp vid bestigning.

## 6 - Kontroller före och efter användning

Kontrollera och försäkra dig om att kopplingen:

- inte har utsatts för mekanisk deformation och att den inte visar tecken på sprickor eller slitage,
- att delarna i textil inte visar tecken på slitage eller har brustna sömmar,
- lämpar sig för den användning du har för avsikt att utföra,

dessutom:

kontrollera på traditionella kopplingar att:

- blockeringskilen öppnas helt när den aktiveras och att den automatiskt stängs helt när den släpps,
- att spärranordningen fungerar enligt beskrivningen i fig. 15-16-17-18-19-20.

## 7 - Produktens livslängd

**Varning:** läs punkt 2.2 noggrant.

Livslängden beräknas till 10 år från första användningen. Denna tid kan reduceras avsevärt beroende på användningsförhållandena och användningens intensitet: salthaltig miljö, kemikalier, lera, sand, snö, och is är några av de faktorer som påskyndar slitaget på produkten.

**Viktigt:** byt ut textildelarna efter 3 år från första användningen.

Referenstext: ITALIENSKA

# ARA

# موصلات

1 - ملحوظة إخبارية تتعلق بمنتجات KONG حاصلة على شهادات الوحدة الأوروبية بالتوافق مع التوصية 89/686/cee

يحب على المستخدم قراءة ملحوظة الإخبارية ولحيمات الاستخدام وفهم جيداً قبل استخدام المنتج. قمتهم التسلسل على الصخور والتلوج والزلزول باستخدام حبل مزوج والطرق الحديدية واستكشاف الكهوف والتزقن وتسلق جبال الألب والسير وسط الواديان والاستكشافات والإعانة والعمل على الأماكن المرتفعة تعد جميعها أعمالاً لها نسبة خطيرة مرتفعة من الممكن أن تؤدي إلى حوادث تصب إلى الموت. تدربوا على استخدام هذا المنتج وتكونوا من أكثر فهمه ووضيحه جيداً، في حالة إذا ما كان عندكم شك، لا تشارفوا أبداً لتأكلوا إن هذا المنتج يجب استخدامه فقط من قبل أشخاص مدربة ومؤهلة، انكم مسئولين بصورة شخصية على معرفة المنتج وكيفية استخدامه وإجراءات الأمان المتعلقة به، انتم فقط الذين تتحملون جميع المسئولية كاملة وكذلك المسئولية عن التحضير والإعدادات والموت الذي من الممكن أن يلاحق بكم أو بالآخرين من مستخدمي أي من منتجات KONG.S.p.a بأي نوع يتعلق.

إننا نكتم خبر قدرين على تحمل هذا المسئولية وتحمل هذه المسئول، نلتونا الاستخدام - المنتجات.

## 2 - معلومات عامة

1 - قبل وبعد الاستخدام يقرأ جميع الإختبارات الموصوفة في "التعليمات الاستخدام" المستمسة بقل منتج وعلى وجه الخصوص تأكلوا من أن المنتج.

- في حالة معاناة أو يعمل بصورة صحيحة

- مناسب للاستخدام العمود ب فيه يسمح فقط للطرق المعقدة بدون وضع عوارض، ممنوع تطبيق أي

استخدام آخر: خطر الموت!

2,2 - إذا ما كان لديكم أقل شك في قواعد الأمان وفي كفاءة المنتج، قوموا بتغييره بأخر على الفور. لا تستخدموا المنتج إذا ما سقط من أعلى حيث أن لكسور الشاظية أو للشوهدت عبر المرئية قد تقل بشكل واضح من مقاومته. الاستخدام غير الصحيح والإعطاب الميكانيكي وسقوط الأداة العرضي من أعلى والتمزق والتآكل الكيميائي والتعرض للحراة أعلى من المترووف المعدنية العادية (100) من على الأكثر المنتجات المعدنية فقط و 50 من على الأكار للمنتجات التي تحتوي على مكونات نسجية، هذا بعض من الأمثلة من بين أسباب يمكنها أن تقل أو تدهو وحتى تعسي على عمر المنتج.

2,3 المستخدم مسئول عن استخدام هذا المنتج بشكل صحيح.

2,4 - من الممكن أن يستخدم هذا المنتج معقرنا بنظام حماية شخصية تتلق مع الثلاثة الأوروبية 89/686/cee متوافقة مع تعليمات الإلتزام المتعلقة بها.

2,5 - إن قوة تحمل المرئكزات الطبيعية وغير الطبيعية، في الصخور، لا يمكن ضمانها، وتلك من الضروري الاعتماد على حكم المستخدم لذلك. قلنداً دلتها: حماية مناسبة

2,6 - لأهداف تتعلق بالسلامة والأمان من الضروري أن يتوفر في أنظمة منع السقوط:

- أن يكون موقع نقطة الربط دائماً، إذا كان ممكناً، فوق المستخدم.

- أن يستخدم الفرد حزام أمان كامل.

- أن يتم إجراء العمل بطريقة تعمل على التقليل إلى أقصى حد من السقوط القوية و من ارتفاعها.

2,7 - إن مواقع مركز الربط يجب أساسياً بالنسبة لسلامة منع السقوط: حدثوا بنقطة ارتفاع السقوط و تمدد الحمل والتأثير "الشدول" بطريقة تعمل على تجنب وجود أي عتلق ( على سبيل المثال، الأرض واحتكاك العادة بالصخور، الخ).

2,8 - إن جيتلك تعتمد على الكفاءة المستمرة لمعدلتكم (نسمح بشدة أن تكون المعدات للاستخدام الشخصي) و تعتمد على تاريخها (الاستخدام والتخزين والإختبارات الخ) نسمح بشدة أن تكون الفحوصات قبل وبعد الاستخدام تمت على طريق شخص مؤهل و نسمح أن يكون هنالك عمل عام على الأقل، فحص دقيق يقوم به في معرف به في

- قبل استخدام موصلات التعليق، احسبوا الأحمال الفعلية التي سوف تعلق بها (الشكل 3). هذه الأحمال لا يجب أن تتعدى أبداً 4x الحمل المسموح على الموصل (SWL 1:4).
- بالنسبة للأعمد التي تتكلمل التيج، على المصنّف استخدام التبراج التي تحتوي على تظلمر أوتوماتيكي لتقلل التبراج (الشكل 16 - 17 - 18 - 19) أو يوتي (الشكل 15 - 20).

الشكل 4 - مثال للاستخدام ب " عتد صاف قارب" لضمان ديناميكية العمل الثاني في الربطة.

الشكل 5 - الأضلال الصحيح لتعليل وتكون في الـ "Express".

الشكل 6 - Express غير صحيح و استخدام خاطئ لـ

- التعليل: أثناء السقوط من الممكن أن يفتح ذراع الموصل في اتجاه مضطك لبروز الصخرة أو مركز الربط

- التعليل: من الممكن أن يتسبب السقوط في خروج التعليل

الشكل 7 - استخدام الـ Express يسهل من جريان الحمل

أمنة لتقلع العرضي للمعدن:

- تصادم ديناميكي في الصخرة (الشكل 8)
- بروز الصخرة التي يوتي لتقلع التبراج (الشكل 9)
- اهتزازات تسببها جريان الحمل أثناء عملية سقوطه (الشكل 10)
- أمثلة لأوضاع غير صحيحة وتمثل خطورة
- مركز الربط المربّع في سمكه لا يسمح بعلق طنزاع (الشكل 11)
- أوضاع تمثل جيوها جانبية وأخر عرضية وأخر التبرج (الشكل 12)
- قوة الضغط على الحلقة الحديدية (شكل 13)

**التعليق:** لا تقصموا أيديكم أبداً على الموصل كما في الشكل 14، كما يساعدكم على السقوط

#### 6 - الاختيار قبل وبعد الاستخدام

التفرد و أنكادوا من أن الموصل:

- لا توجد به تشوهات ميكانيكية و لا توجد عليه علامات اهتراء أو بلاء.
- أن الأجزاء المسبوبة لا يوجد بها بلى أو تقطع في المنطقة.
- أنه ملامم للاستخدام الذي ترونه.

علارة على ذلك:

بالنسبة للموصلات التقليدية تكادوا من أن:

- تلتزاع، عندما يتم سحقه، يتم فتحه بالكامل و عندما يتم سحقه به، يعلق بصورة أوتوماتيكية و يالكمل.
- أن نظام التعليق يعمل كما هو موصوف في الأشكال 15-16-17-18-19-20.

#### 7 - عمر المنتج

##### 2.2. التعليل: لفر يوتا بعناية الفقرة

منذ أن استخدام عمر المنتج بعشر سنوات، هذه المدة من الممكن أن تقلص بشكل واضح و وفقاً لظروف العمل البيئية و كفاءته: البنية السائجة و الكيميائية و الطين و الرمل و الطين و الثلج ، هو بعض من العوامل التي تسرع من انتهاء عمر المنتج. هام: استبدلوا العناصر السائجة بعد 3 سنوات من أول استخدام لها.

الشركة. إن المسؤولية تقع على المستخدم في تسجيل و ملاحظة، مع هذه التعليمات، المعطيات الموجودة في الجدول "record".

2.9 - من تتحمل شركة KONG S.p.A أية مسؤولية عن الأضرار و الإصابات و الوفيات الناجمة عن:

الاستخدام الخاطئ و التعديلات في المنتج و الإصلاحات التي يقوم بها أشخاص غير مؤهلين أو استخدام قطع غير أصيلة.

2.10 - من غير الضروري، وضع أية احتياطات خاصة أثناء عملية النقل، على أية حال، تجنبوا ملامسته لتشقاقات الكيميائية أو أي مواد كاوية أخرى و احموا بطريقة ملامم الأجزاء الحديدية أو الفولاذية المشتملة.

انتبه: لا تتحركوا أبداً معزاتكم في السيارات المرصبة للتصوير.

2.11 - انتبه: بنسبة للمنتجات المعبأة في بلدان غير البلدان التي حدتها شركة KONG S.p.A قبل المانع مزوم يتزويد المصنّف بترجمة تعليمات الاستخدام هذه.

#### 3 - الصيانة و التخزين

لا يجب، على المستخدم القيام بأي عملية صيانة خاصة، بل يكفي بظفارة و زيت المنتج، كما موضح فيما بعد.

3.1 - **التظفارة:** احموا بشكل مستمر المنتج بعماء النابضة الدائفة (40 من كحد أقصى)، مع إضافة منظف خفيف (أحاديون معدني)، لتزكوه ليحف بطريقة طبيعية بعيداً عن أي مصدر للحرارة المتأثرة.

3.2 - **التزييت:** قوموا بتزييت الأجزاء المتحركة بشكل مستمر باستخدام الزيت ذا قاعدة سيليكون. تجنبوا ملامسة الزيت لأجزاء التبرج. يجب القيام بهذه العملية بعد اتمام عملية التنظيف و التجفيف بشكل كامل.

3.3 - **التطوير:** احموا المنتج في المراد الدائفة لمدة ساعة مع إضافة مطهر يحتوي على أملاح الأمونيا الرباعية ، بعد ذلك احموه بأمواء اللبنة و جفوه و زيتوه.

3.4 - **التخزين:** بعد التنظيف و التجفيف و التزييت، ضموا الأجزاء مفتحة في مكان جاف و جيد التهوية و امن: تجنبوا الأشعة فوق البنفسجية) و محاذ كيميائية (تجنبوا بشكل قاطع الأماكن المألحة) و بعيد عن أي شيء يارز (طبع و مصدر الحرارة و الرطوبة و المواد الكاوية أو أي ظروف أخرى ممكنة تكون لها تأثير . لا تقصموا بتظفارين الملاممات و هي ملامم.

#### 4 - الفحوصات و الشهادة

هذا المنتج حاصل على شهادة من المنظمة المشهورة رقم 0123 - TÜV Product Service GMBH - n 0123 و مكتبة في Ridenstraße 65, 80339 München, Germany وفقاً للقواعد المذكورة على الملامم.

كل منتجات KONG يتم فحصها و اختبارها كقلمة قلمة وفقاً لآراءات نظام الجودة و الحاصل على شهادة وفقاً لقانون UNI EN ISO 9001. إن مواصفات المنتج أنظمة الصممة التزويد من الدرجة الثالثة، بالتوافق مع المادة 11B من الملامم الأوروبية 89/886/EEC تمت عن طريق المنظمة المشهورة رقم 0426 - (ITALCERT) و المكتبة في:

v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

**تعليل:** إن الاختيار العمل و الفحوصات و تعليمات الاستخدام و القواعد لا يتجسجون دائماً في تحقيق التزويد العملي، و لذلك فإن النتائج التي تتحقق في الظروف الطبيعية لاستخدام المنتج في البيئة الطبيعية من الممكن أن تتباين بصورة بارزة في بعض الأحيان، إن أفضل وسيلة لتقريب على استخدام المنتج هو الممارسة المستمرة تحت إشراف معلم مؤهل و متزود.

#### 5 - تعليمات الاستخدام المتعلقة بموصلات KONG - DPI الفئة الثالثة

تأخذوا دائماً من أن الموصلات التي تم إنتاجها داخل مركزات الربط حرة الحركة و تأخذ مكاناً في الاتجاه الصحيح لتطبيق العمولة و إن الإزاع مقلولة بشكل نموذجي.

الشكل 1 - الوضع الذي يقدم أكبر قدر ممكن من التحمل. **التعليل:** إن الوصل مع عناصر واسعة يقلل من مقاومة الموصل (الشكل 2).

هام:

## 1 - 符合欧盟标准89/686/CEE、获CE认证的KONG牌产品的有关资料

在使用产品前，使用者必须仔细阅读和理解资料和使用说明。

注意：攀岩和攀冰，岩石作业，via ferrata（铁梯攀登）、探洞、阿平宁滑雪、漂流、探险、急救以及高空作业全部都是危险性高的活动，可能会导致死亡事故。学习使用这一产品，确保完全理解其运作，如有疑问，请勿冒险，而应提问。切记这一产品只能由具备能力并胜任的人员使用，您们个人有责任了解这一产品，学习使用及采取安全措施，并且由您们完全承担所有风险，并对因使用KONG S.p.A.公司的每一产品而对您们自己或第三方造成的任何类型的损失、伤害或死亡负责。如果您们不能负起这些责任及承担这些风险，请避免使用这一材料。

## 2 - 基本说明

2.1 - 使用前后进行每一产品的特别“使用说明”中所述的所有检查，尤其是确保产品：

- 状态良好、运作正确；
- 用途适合您们的需要；只允许图上没有打叉的技术，禁止作任何其它用途；否则有死亡的危险！

2.2 - 如果您们对安全状况及产品效能有任何疑问，应立即更换。在空中掉落后请勿再使用该产品，因为内部的断裂或不显眼的变形可能会显著减弱可靠性。不正确的使用，机械变形，装置从高处意外掉落，使用导致的磨损，化学污染—置于比正常天气条件高的热量中（全金属产品最高100°C—有织物元件的产品最高50°C），是可能减短、限制甚至结束产品使用寿命的其它原因的某些例子。

2.3 - 使用者有责任正确使用这一产品。

2.4 - 这一产品可结合符合欧盟标准89/686/CEE、与有关使用说明兼容的个人保护产品使用。

2.5 - 在岩石中的天然或人造固定的牢固性不能自动保证，因此终端用户必须预先分析问题以保证适当的保护。

2.6 - 为安全起见，防止坠落装备必须：

- 如有可能，固定部位应位于使用者上方；
- 使用一条完整的安全腰带；

- 使用一条完整的安全腰带；
- 工作的进行方式必须将可能发生坠落的危险和高度减至最少。

2.7 - 固定位置对于安全地防止坠落而言非常重要；认真评估坠落高度、绳索的延长以及“钟摆”效果，尽量避免任何障碍（例如：地面、材料在岩石上磨擦等等）。

2.8 - 您们的生命取决于您们的装备的连续有效性（建议装备只供个人使用）及其使用寿命（使用、库存、检查等等）。建议使用前后的检查由具备资格能力的人士进行。另外至少每年一次由制造商授权的技术人员进行精细检查。使用者负责按照说明在“记录”表中记录和保留有关资料。

2.9 - KONG S.p.A.公司对因不正当使用、自行改装产品、由未经授权的人员修理或使用非原装零件所造成的任何损失、伤害或死亡不负任何责任。

2.10 - 运输无须采取任何特殊措施，不过应避免接触化学反应剂或其它腐蚀性物质，适当保护锐利部位。注意：切勿让您的装备留在受阳光直射的汽车上！

2.11 - 注意：对于销售到KONG S.p.A.公司确定的目的地以外的国家的产品，零售商有义务提供这些使用说明的翻译。

## 3 - 保养和存放

使用者不必进行任何特殊保养，只须按以下说明清洁和润滑产品即可。

3.1 - 清洁：经常用微温（最高40°C）饮用水清洗产品，必要时可添加性质柔和的清洁剂（中性皂）。自然干燥，远离直接热源。

3.2 - 润滑：经常用硅基油清洁活动部件。避免油接触织物部件。润滑操作必须在清洁和完全干燥后进行。

3.3 - 消毒：将产品在添加了含季铵盐的消毒剂的温水中浸泡一小时，然后用饮用水过水，干燥并润滑。

3.4 - 存放：清洁、干燥和润滑后，将装备独立存放在干爽、黑暗（避免紫外线辐射）、化学中性（绝对避免多盐分的环境）的地方，远离锐角、热源、潮湿、腐蚀性物质或其它可能有破坏性的条件。存放时必须已干燥！

## 4 - 检验和认证

这一产品获欧盟公告的检验机构——德国慕尼黑TUV产品服务有限公司（TUV Product Service GMBH，地址：Ridlorstraße 65, 80339 München, Germany）认证，认证号 n. 0123，符合认证所述标准和规定。

所有KONG产品都根据质量系统程序逐件经过检验/监督, 并获得UNI EN ISO 9001标准认证。III等级的个人保护装置的生产监督, 按照标准89/686/EEC第11B条, 由欧盟公告的检验机构——意大利米兰ITALCERT机构(ITALCERT, 地址: v. le Sarca 336, 20126 Milano, Italia)执行, 认证号n. 0426。

**注意:** 实验室测试、检验、使用说明和法规永远不能等同于实际应用, 因此在自然环境中产品实际使用条件下所获得的结果, 有时可能会显著不同。最佳方法是在具备能力和资格的人员监督下连续实际应用。

#### 5 - KONG连接件的有关使用说明 - III等级个人保护用品

确保插入固定点的连接件可自由移动并自行定位在负荷的正确方向, 而且闸门紧闭。

图1 - 提供最大牢固性的位置。**注意:** 与宽大元件的连接减弱连接件的牢固性(图2)。

**重要事项:**

- 使用连接件进行悬挂前, 计算将承受的有效负荷(图3), 这些负荷不得超过连接件(SWL 1:4)上标明负荷的%。
- 对于要求经常打开/关闭连接件的工作, 最好使用有闸门自动锁定装置的型号(图16-17-18-19), 而不要使用手动锁定装置的(图15-20)。

图4 - 使用“单环结”动态保护绳索上的第二攀登者举例。

图5 - 在“Express(快绳)”中向上绳索的正确插入。

图6 - 快绳的不正确及危险用法:

- **注意:** 在向上攀爬时, 连接件的钩杆可能因岩石的突出或固定点而张开。

- **注意:** 坠落可能导致绳索退出。

图7 - “Express(快绳)”的使用便利绳索的滑动。

可能发生的意外张开举例: FF

- 动态碰撞岩石(图8),
- 岩石的突出部分张开钩杆(图9),
- 坠落时绳索滑动引起的振动(图10)。

不正确和危险定位举例:

- 固定点太粗, 钩杆不能关闭(图11),
- 引起侧向及/或横向应力及/或扭力的位置(图12),
- 下降器强行打开套箍(图13)。

**注意:** 千万不要如图14所示抓住连接件来帮助您们向上攀登。

#### 6 - 使用前后的检查

检查并确保连接件:

- 没有机械变形、没有裂纹或磨损痕迹,
- 织物部分没有磨损或断裂的缝线,
- 适合您们所需的用途,

此外:

**标准连接件还需检查:**

- 闸门在启动时是否完全打开; 松开时是否自动完全关闭,
- 锁定装置是否如图15-16-17-18-19-20所述运作。

#### 7 - 产品的使用寿命

**注意:** 仔细阅读第2.2点。

使用寿命从初次使用算起为10年; 根据使用的条件和密度, 这一时间可能会显著减少; 多盐、化学环境, 泥、沙、雪、冰等, 是加速产品磨损的某些因素。

**重要事项:** 初次使用后3年请更换织物元件。

原文: 意大利文

## JPN

## コネクター

#### 1 - 法令89/686/CEE適用CE認定製品KONGに関する覚書

覚書と取扱説明書を事前によく読み理解した上でご使用ください。

**注意:** 岩や氷壁のクライミング、アブザイレン、鉄金具ルート、洞窟探検、アルペンスキ

一、急流下り、探検、救助、高所での作業は、死亡事故をもたらす高い危険性をともなう活動です。この製品を使用するにあたり訓練をし、判断に迷う場合には危険を冒さず熟慮し、機能をよく理解しているかを確認してください。これは経験を積んだ方、その道に通じた方だけが使用することのできる製品であること、この製品を知り、使用方法や安全対策を習得することについて自らが責任を持つこと、危険を伴うことを考慮の上、KONG S.p.A.社のどのタイプの製品の使用においても、いかなる被害、怪我、もしくはご自身や第三者が死亡事故にあったとしても、その責任を自分自身で負わなければならないことを念頭に置いてください。このような責任を負うことができない場合や危険を伴うことがご理解できなければ、この器具の使用をご遠慮ください。

## 2 - セネラルインフォメーション

2.1 - 使用前と使用後にはそれぞれ製品の製品に対応した「取扱説明書」に記載された全ての点検を実行してください。特に製品が下記の状態であるかを確認してください。

- ・最適な状態で正確に機能しているか。
- ・使用目的に適しているか。×マークの無い図に描かれた技法だけが許可され、他の用途への使用は禁止されています。死の危険性があります！

2.2 - 安全性と製品の機能について少しでも疑いがある場合は、直ちに取替えてください。落下後は、内部の破損、目に見えない変形のため抵抗力が著しく減少することがあるため、製品の使用をしないでください。不適切な使用、機械による変形、高所からの用具の偶然の落下、亀裂、化学汚染、平常の気候条件を超える熱にさらす（金属製の製品は最高100°C、繊維物質の製品については最高50°C）。これらは、製品の寿命を減少、限定、または消滅させるその他の原因の一例です。

2.3 - この製品を正確に使用することは使用者の責務です。

2.4 - この製品は取扱説明書付き89/686/CEE適応の個別の安全装置とともにお使いいただけます。

2.5 - 岩以外の天然物固定の抵抗力については、物質自体に保証はありません。そのため、使用者の事前の判断は安全を保障するために不可欠です。

2.6 - 安全上、落下を停止するためには、下記の事項が必須項目となります。

- ・固定地点は可能である限り常に使用者の上部に位置されていること。
- ・安全ベルト一式を着用すること。

・予測できる落下や高さを軽減できるような作業をすること。

2.7 - 固定位置は基本的に落下停止の安全を考慮：落下の高さ、ロープの伸び、予測されるいかなる障害（例：地面、岩で製品が摩擦される等）をも回避できる「振り子運動」の効果を慎重に判断してください。

2.8 - 皆様の生命はご自身の装備（個人使用の装備をお勧めします。）が持続的に機能することとお取扱い（使用、保管、点検など）方法によります。

使用前、使用後の点検はご本人が実施してください。年に一度の割合でメーカー公認の技術者による入念な点検を行ってください。

表「Record」にある説明と情報を書き留め、保管することは使用者の責任です。

2.9 - 不適切な使用、製品の改良、ライセンスのない方が行った修理、もしくは純正ではないスペアの使用によって引き起こした怪我や死亡、被害についてKONG S.p.A.社はいかなる責任も持ちません。

2.10 - 製品を運ぶ上で、特別な注意は必要ありませんが、化学反応物質、または腐食性物質に触れないよう、また尖った部分や鋭利な部分を保護してください。

注意：日の当たる車内に製品を放置しないでください。

2.11 - 注意：KONG S.p.A.社が定めた国以外で製品を販売する場合には、販売者はこの取扱説明書の翻訳を提供する義務があります。

### 3 - 整備と保存

使用者は特別な整備を一切しないでください。以下に説明するように、汚れを取ることに、潤滑だけをしてください。

3.1 - 汚れを落とす：ぬるい飲料水（最高40°C）に弱い洗浄剤（中性石鹼）を加え、製品をたびたび濯いでください。直接熱が当たるようなところを避け、自然乾燥させてください。

3.1 - 汚れを落とす：ぬるい飲料水（最高40°C）に弱い洗浄剤（中性石鹼）を加え、製品をたびたび濯いでください。直接熱が当たるようなところを避け、自然乾燥させてください。

3.2 - 潤滑：動く部分にシリコンをベースにしたオイルでたびたび油をさしてください。繊維部分にはオイルがつかないようにしてください。この作業は、汚れを落とし完全に乾いた状態で行ってください。

3.3 - 殺菌：4種から成るアンモニア塩を含む殺菌剤を加えたぬるい湯の中に製品を1時間浸してください。その後、飲料水で濯ぎ、乾かし、潤滑をしてください。

3.4 - 保存：汚れを落とし、乾燥、潤滑をした後で、ほどいた用具を化学的に中性な場所（塩を含んだ環境は絶対に避けてください）で、尖った角や熱を持つ部分、湿気、腐食物質、またはその他の有害な条件から遠ざけ、乾いた涼しい安全な場所（紫外線を避けてください）に保管してください。濡れたままで保管しないでください！

### 4 - 検査と証明

この製品は検印に示された規定適応のもと、公表された組織n.

0123 - TÜV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339

Munchen, Germany)によって証明されています。  
全ての製品KONGはパーツごとに、規準UNI EN ISO 9001に従いオリティシステム証明書手順の適応により検査・点検されています。クラスIIIの個別安全装置の生産監視は法令89/686/EECの第11B条を適応し、公表された組織n. 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia)によって実施されています。  
注意：実験場の試験、検査、取扱説明書や規定は実際の状況と現できる場合ばかりではありません。そのため、自然環境のなかで製品をご利用いただくと実際の条件のもとでは得られる結果と著しく異なることもあります。経験を積んだインストラクターの監督のもと、使用練習を続けることが最良の訓練です。

#### 5 - コネクターKONG - クラスIIIのDPI取扱説明書

レバーが常にしっかりと閉まっている状態で、固定された位置に差し込まれたコネクターが自由に動くかどうか、荷重が懸かる方向に位置しているかどうかを、確認してください。  
図1 - 最大の抵抗力がでる位置。注意：幅の広い部分への接続はコネクターの抵抗力を減少させます(図2)

重要：

-コネクターを吊るして使用する前に実際にかかる荷重を計算してください(図3)  
コネクターにかかる荷重は許容能力の4分の1を超える重さではないこと(SWL: 4)

-コネクターの開閉を頻繁に要する場合は、手動(図15, 20)ではなく自動(図16, 17, 18, 19)レバーロック装置付きモデルの使用が好ましい。

図4 - ザイルによる登山の応力確保のための「半マスト結び」使用例。

図5 - 「Express」へ正確に挿入された登山用ロープ。

図6 - express の誤った使い方と危険な使用。

-注意 登山中に岩の出っ張りや固定部分によってコネクターのレバーが開くことがあります。

-注意 落下によってロープが外へ出る場合があります。

図7 - 「Express」の使用によりロープの滑りが容易になります。

開く可能性のある場合の例：

-岩に衝突する(図8)

-突出した岩がレバーを開く(図9)

-落下時にロープの滑りが引き起こす振動(図10)

間違った位置と危険な位置の例

-固定幅が広すぎてレバーが閉まらない(図11)

-側面や横方向の力やねじりが加わる位置(図12)

-はめ輪に懸かる下方への引っ張り力(図13)

注意：図14のように、コネクターを登るために決して掴まないで

ください。

#### 6 - 使用前・使用後の点検

下記のような状態になるようにコネクターを点検、確認してください。

-機械による変形や亀裂、損耗の跡がないこと。

-繊維部分に損耗、または亀裂がないこと。

-用途が適していること。

その他：

長くお使いのコネクターが下記のような状態であることを確かめてください。

-レバーを動かすときには完全に開くかどうか、緩めたときには自動的に再び完全に閉まるかどうか。

-ロック装置が図15, 16, 17, 18, 19, 20に描かれたように作動するかどうか。

#### 7 - 製品の寿命

注意：2.2をよくお読みください。

初めてのご使用から10年の寿命を見込んでいます。耐用年数は使用状態や使用頻度により大きく減少する可能性もあります。塩を含む環境、化学物質、泥、砂、雪、氷などは製品の磨耗を早めます。

重要：使用開始から3年後に繊維部分の交換をしてください。

全く不適切な使用

RUS

Карабины

#### 1 - Информационное замечание по изделиям KONG, сертифицированным CE в соответствии с Директивой 89/686/CEE

Информационное замечание и инструкции по применению должны прочитываться и усваиваться пользователем до применения изделия.

Внимание: восхождение по скале или льду, спуск по двухверевочной технике, via ferrata, спелеология, лыжный альпинизм, спортивный спуск по горным рекам, разведывательные, спасательные и высотные работы – все это виды деятельности с высокой степенью риска, которые могут привести к несчастным случаям, в т. ч. смертельным. Поупражняйтесь в использовании данного изделия и убедитесь, что вы полностью поняли принцип его действия,



при возникновении сомнений не рискуйте, а обращайтесь с вопросами. Помните, что **данное изделие должно использоваться только подготовленным компетентным персоналом** и вы несете персональную ответственность за знание этого изделия, усвоение порядка пользования им и мер безопасности и что только вы полностью берете на себя все риски и ответственность за любой ущерб, ранение или смерть, вашу или других лиц, в результате применения каждого изделия фирмы KONG S.p.A., о каком бы его типе ни шла речь. Если вы не в состоянии взять на себя эту ответственность и риск, не используйте эти устройства.

## **2 - Общая информация**

2.1 - До и после использования выполните все проверки, описанные в инструкциях по применению на каждое изделие, в частности, проверьте, что изделие:

- находится в оптимальном состоянии и правильно работает,
- пригодно для предусмотренного вами применения: разрешены только перечисленные техники, любое другое применение запрещается: опасно для жизни!

2.2 - При возникновении малейших сомнений относительно безопасности и работоспособности изделия сразу же замените его. Больше не используйте изделие после падения в пустоту, так как внутренние разрывы или невидимые деформации могут в значительной степени снизить его прочность. Неправильное применение, механическая деформация, случайное падение изделия с высоты, износ, химическое загрязнение, воздействие температур, превышающих нормальные (макс. 100°C для полностью металлических изделий и макс. 50°C для изделий с компонентами из текстиля), - вот некоторые примеры других причин, которые могут привести к снижению, ограничению срока службы или полной непригодности изделия к дальнейшему применению.

2.3 - Ответственность за правильное применение этого изделия возлагается на пользователя.

2.4 - Данное изделие может использоваться в совокупности со средствами индивидуальной защиты, соответствующими Директиве 89/686/СЕЕ, и согласно соответствующим инструкциям по применению.

2.5 - Прочность естественных неровностей и крючков на скале не может гарантироваться заранее, поэтому обязательна предварительная критическая оценка пользователя для обеспечения соответствующей защиты.

2.6 - Для обеспечения безопасности для систем остановки падения необходимо, чтобы:

- точка крепления, по возможности, всегда располагалась над пользователем,

- использовался предохранительный пояс в сборе,
- работа выполнялась с минимизацией потенциальных падений и их высоты.

2.7 - Положение крюка чрезвычайно важно для надежности остановки падения: внимательно оцените высоту падения, удлинение веревки и явление «маятника» так, чтобы избежать все возможные препятствия (напр., землю, трение материала о скалу и т. д.).

2.8 - Ваша жизнь зависит от постоянной работоспособности вашего снаряжения (настоятельно рекомендуется, чтобы снаряжение находилось в индивидуальном пользовании) и его послужного списка (применение, хранение, проверки и т. д.). Настоятельно рекомендуем поручать проведение проверок до и после применения компетентному лицу. По меньшей мере раз в год рекомендуется поручать проведение тщательного контроля уполномоченному специалисту фирмы-изготовителя. Ответственность за запись и сохранение, вместе с этими инструкциями, информации, предусмотренной в таблице "Record", возлагается на пользователя.

2.9 - KONG S.p.A. не признает никакой ответственности за ущерб, травмы или смерть в результате применения изделий не по назначению, внесения в них изменений, проведения на них ремонта неуполномоченными на это лицами или применения нефирменных запчастей.

2.10 - Не требуется соблюдение каких-либо особых мер для перевозки, однако старайтесь не допускать контакта с химическими реактивами и другими коррозивными веществами, а также обеспечивайте соответствующую защиту ото всех острых и режущих частей. Внимание: запрещается оставлять снаряжение в припаркованных на солнце автомобилях!

2.11 - Внимание: для изделий, реализуемых в странах, отличных от определенных компанией KONG S.p.A., дилер обязан предоставить перевод данных инструкций по применению.

## **3 - Техобслуживание и хранение**

От пользователя не требуется проведения какого-либо особенного ухода, достаточно проводить очистку и смазку изделия в соответствии с описанным ниже.

**3.1 - Очистка:** часто споласкивайте изделие теплой питьевой водой (макс. 40°C), при необходимости добавляя мягкое моющее средство (нейтральное мыло). Оставьте высохнуть естественным образом вдали от прямых источников тепла.

**3.2 - Смазка:** часто смазывайте подвижные части маслом на силиконовой основе. Не допускайте контакта масла с частями из текстиля. Эта операция должна выполняться после очистки и полного высыхания.

**3.3 - Дезинфекция:** погрузите изделие на один час в теплую воду с

добавлением дезинфицирующего средства с содержанием четвертичных солей аммония, затем сполосните его питьевой водой, высушите и смажьте.

**3.4 - Хранение:** после очистки, сушки и смазки положите устройства россыпью в сухом, прохладном темном (не допускайте воздействия ультрафиолетового излучения), химически нейтральном (полностью избегайте соляных сред) месте, вдали от режущих кромок, источников тепла, влажности, коррозионных веществ и других возможных негативных воздействий. Запрещается складывать снаряжение на хранение мокрым!

#### **4 - Приемочные испытания и сертификация**

Данное изделие сертифицировано аккредитованной организацией - **0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstrale 65, 80339 Munchen, Germany в соответствии со стандартами, указанными в маркировке.

Все изделия KONG индивидуально испытываются/проверяются в соответствии с процедурами системы качества, сертифицированной по стандарту UNI EN ISO 9001. Контроль за производством средств индивидуальной защиты (СИЗ) класса III, в соответствии со статьёй 11В Директивы 89/686/EEC, осуществляется аккредитованной организацией - **0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

**Внимание:** лабораторные исследования, испытания, инструкции по применению и стандарты не всегда в состоянии воспроизвести практические условия, поэтому результаты, получаемые в реальных условиях применения изделия в естественной среде, могут, иногда даже в значительной степени, отличаться. Наилучшие инструкции – постоянная практика в применении под надзором компетентных подготовленных инструкторов.

#### **5 - Инструкции по применению карабинов KONG – СИЗы класса III**

Всегда проверяйте, что карабины, введенные в крючья, могут свободно перемещаться и устанавливаться в вероятном направлении приложения нагрузки с всегда плотно закрытыми защелками.

Рис. 1 - Положение, обеспечивающее максимальную прочность. Внимание: подсоединение с широкими элементами снижает прочность карабина (рис. 2). Важно:

- перед применением карабинов для подвесных ремней вычислите фактические нагрузки, которым они будут подвергаться (рис. 3); эти нагрузки никогда не должны превышать  $1/4$  нагрузки, указанной на карабине (SWL 1:4),
- для работ, требующих частого открытия и закрытия карабина, рекомендуется использовать модели с автоматическим (рис. 16-17-18-19), а не ручным (рис. 15-20) устройством блокировки защелки.

Рис. 4 – Пример использования с узлом UIAA для динамической страховки

второго в связке.

Рис. 5 – Правильный ввод веревки в “Express”.

Рис. 6 – Неправильное и опасное применение “Express”:

- **внимание** при восхождении защелка карабина может открыться о выступ скалы или крюк,
- **внимание** падение может привести к выходу веревки.

Рис. 7 – Применение “Express” упрощает прохождение веревки.

Примеры возможного случайного открытия:

- динамический удар о скалу (рис. 8),
- выступ скалы открывает защелку (рис. 9),
- вибрации, вызванные прохождением веревки при падении (рис. 10).

Примеры неправильного и опасного позиционирования:

- слишком большой крюк не допускает закрытия защелки (рис. 11),
- положения, приводящие к возникновению боковых и/или поперечных усилий и/или кручений (рис. 12),
- устройство для спуска по веревке нажимает на зажимное кольцо (рис. 13).

**Внимание:** запрещается захватывать карабины, как показано на рисунке 14, для помощи в подъеме.

#### **6 - Проверки до и после использования**

Проверьте и убедитесь, что карабин:

- не подвергся механическим деформациям и не имеет следов трещин или износа,
  - части из текстиля не имеют следов износа или поврежденных строчек,
  - пригоден для предполагаемого вами применения,
- кроме того:

для традиционных карабинов проверьте, что:

- защелка при нажатии на нее открывается полностью и при отпускании закрывается автоматически и полностью,
- блокировочное устройство работает, как показано на рисунках 15-16-17-18-19-20.

#### **7 - Срок годности изделия**

**Внимание:** внимательно прочитайте пункт 2.2.

Срок годности составляет 10 лет с момента первого применения; этот период может в значительной степени снижаться в зависимости от условий и интенсивности применения: соляная, химическая среда, грязь, песок, снег, лед – вот некоторые факторы, ускоряющие износ изделия.

Важно: заменяйте компоненты из текстиля через 3 года с момента первого использования.

Ссылочный текст: ИТАЛЬЯНСКИЙ

## Marking explanation



Conform 89/686/EEC Directive

Notified bodies for products certification / production inspection:

**0426**

ITALCERT

V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - Italia

**0123**

TUV Product Service GMBH

Ridlerstraße 65 - 80339 München - Germany

**EN 12275**

Conform EN 12275 :98 norm

(Mountaineering equipment - Connectors)

**EN 362**

Conform EN 362 :04 norm

(Personal protective equipment against falls from a height - Connectors)

**UIAA**



Conform UIAA 121 Standard

(Mountaineering and climbing equipment Connectors)

Types conform to EN 12275 and UIAA 121 norms:



H.M.S.



Klettersteig



Oval

Types conform to EN 362 : 04 norm:

/A

Anchor connector

/B

Basic connector

/M

Multi-use connector

/Q

Screw link connector

/T

Terminal connector



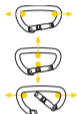
Max load in this position:



Max load in this position:



Max load in this position:



**kN**

1 kN = ~ 102 kgf (1 kgf = 9,8 N)



Always read and follow the warnings and instructions for use

## Batch Number explanation

**YYYYYY ZZ**

**YYYYYY**

Serial no.

**ZZ**

Year of production

A (∅ mm)	B	AL	CS	SS
Otevření zámku	Materiály	Hliník	Uhlíková ocel	Nerezavející ocel
Åbning af håndtagsspærrer	Materialer	Alluminium	Kulstofstål	Rustfrit stål
Hebelöffnung	Materialen	Aluminium	Kohlenstoffstahl	Edelstahl
Ανοιγμα της πύλης	Υλικά	Αλουμίνιο	Ανθρακούχος χάλυβας	Ανοξειδωτο ατσάλι
Gate opening	Materials	Aluminium	Carbon steel	Stainless steel
Apertura palanca	Material	Aluminio	Acero de carbono	Acero inoxidable
Vivun avautuminen	Materialit	Alumiini	Hiiliteras	Ruostumaton teräs
Ouverture dulevier	Matériaux	Aluminium	Acier au carbone	Acier inoxydable
Nyelv nyitása	Anyagok	Alumíniumötvözet	Szénacél	Rozsdamentes acél
Apertura della leva	Materiali	Alluminio	Acciaio al carbonio	Acciaio inossidabile
Hendelopening	Materialen	Aluminium	Koolstofstaal	Roestvrij staal
Otwieranie zamka	Materiały	Aluminium	Stal węglowa	Stal nierdzewna
Abertura da alavanca	Materials	Alumínio	Aço de carbono	Aço inoxidável
Otvorenie zámku	Materiály	Hliník	Uhlíková ocel	Nehrdzavejúca ocel
Öppning av blockeringskilen	Material	Aluminium	Kolstål	Rostfritt stål
فتح الذراع	المواد	ألومنيوم	صلب مكرين	ستانلس ستيل
闸门的打开	材料	合金	碳钢	不锈钢
レバーの開き	素材	アルミニウム	カーボンスチール	ステンレススチール
Открытие защелки	Материалы	Алюминий	Углеродистая сталь	Нержавеющая сталь

**A B ITEM**

15	AL	Trapper kl screw
16	AL	Harnesses a.c. 10 kl screw
16	AL	Ultratop 10 c. kl screw
16	AL	Heavy Duty 2p screw
16	AL	Oval kl screw
17	AL	Oval 2p screw
17	AL	Ergo kl autoblock/twistlock
19	AL	Guide kl screw
19	AL	Ergo kl screw/express
21	AL	Fireman D
21	AL	Large Multiuse kl autoblock/twistlock
21	AL	Harnesses a.c. 12 kl autoblock/twistlock
23	AL	Large Multiuse kl screw/express
23	AL	Harnesses a.c. 12 kl screw
23	AL	Napic kl screw
23	AL	H.M.S. kl screw
25	AL	H.M.S. kl autoblock/twistlock
25	AL	X-Large a.c. kl autoblock/twistlock
26	AL	Tango kl
27	AL	Ferrata kl screw/express
27	AL	X-Large a.c. kl screw
56	AL	Double gate

**A B ITEM**

16	CS	Oval s.c. 10 kl screw
16	CS	Heavy Duty Plus 2p screw
17	CS	Double gate
20	CS	Oval D 2p screw
21	CS	Harnesses s.c. 12 kl autoblock/twistlock
23	CS	Harnesses s.c. 12 kl screw
25	CS	X-Large s.c. kl autoblock / twistlock
27	CS	X-Large s.c. kl screw
10	SS	Quick links "Long" inox 8
10	SS	Delta links inox 10
12	SS	Quick links "Long" inox 10
12	SS	Delta links inox 8
16	SS	Harnesses s.s.c. 10 kl screw/express
18	SS	Harnesses spring 10 kl
21	SS	Harnesses s.s.c. 12 kl autoblock/twistlock
23	SS	Harnesses s.s.c. 12 kl screw
25	SS	X-Large s.s.c. kl autoblock/twistlock
27	SS	X-Large s.s.c. kl screw

**TABLE**

# LEGEND OF THE PICTOGRAMS

☞

âíslo obrázku  
Tegningens nummer  
Bild Zahl  
Αριθμός εικόνας  
Figures number  
Número figura

Kuvan numero  
Numéro d'illustration  
Numero figura  
Afbeeldingnummer  
Número da figura  
Nummer figur

Ábra száma  
Numer rysunku  
Číslo obrázku  
رقم الشكر  
图号  
図番号  
Номер рисунка



Nesprávne pouítí: mÙle b't velmi nebezpeäné  
Ikke korrekt brug: kan være meget farligt  
Ein falscher Gebrauch kann sehr gefährlich sein  
Λανθασμένη χρήση: μπορεί να είναι πολύ επικίνδυνη  
Improper use may be very dangerous  
Usó incorrecto: puede ser muy peligroso

Väärä käyttö: voi olla erittäin vaarallista  
Un mauvais emploi peut être très dangereux  
Usó scorretto può essere molto pericoloso  
Niet correct gebruik: kan erg gevaarlijk zijn  
Usó incorrecto: pode ser muito perigoso  
Felaktig användning: kan vara mycket farligt

A helytelen használat igen veszélyes lehet  
Nieprawidłowe użycie może być niebezpieczne  
Nesprávne použitie môže byť veľmi nebezpečné  
الممكن أن يشكل خطراً الاستخدام الخاطئ من  
不正確的使用可能會非常危險  
不適切な使用は大変危険です  
Неправильное применение может быть очень опасным



Nepouívat nikdy tímto způsobem: hrozí smrtelné nebezpečí!  
Må aldrig udføres: livsfare!  
Niemals und in keinem Fall tun: Lebensgefahr!  
Να μην γίνεται ποτέ: κίνδυνος θάνατος!  
Never do it: risks fatal accident  
¡No lo haga nunca! ¡Peligro de muerte!

Kielletty toimenpide: kuoleman vaara!  
A ne jamais faire, en aucun cas: Danger de mort!  
Da non fare mai: pericolo di morte!  
Nooit doen: levensgevaar!  
Nunca fazer: perigo de morte!  
Gör aldrig så här – risk för dödsolyckor!

Ezt sose tegye: életveszélyes!  
Nigdy tego nie róó: grozi to Émierciá!  
Nikdy nerobte nasledovné: hrozí smrtelné nebezpečenstvo!  
خطر الموت! لا يجب فعله أبداً!  
千万不要这样做: 有死亡危险!  
絶対行わないこと: 死の危険性!  
Это применение запрещается. Опасно для жизни!

OK

Správne pouítí  
Korrekt brug  
Richtige Benutzung  
Σωστή χρήση  
Correct use  
Usó correcto

Oikea käyttö  
Emploi correct  
Usó corretto  
Correct gebruik  
Usó correcto  
Korrekt användning

Helyes használat  
Prawidłowy sposób użycia  
Správne použitie  
استخدام صحيح  
正確的使用  
正確な使用  
Правильное применение

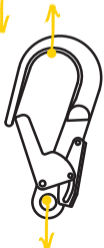
X

Nesprávne pouítí  
Ikke korrekt brug  
Ganz unrichtige Benutzung  
Μη σωστή χρήση  
Absolutely no correct use  
Usó no correcto

Virheellinen käyttö  
Emploi absolument mauvais  
Usó assolutamente scorretto  
Niet correct gebruik  
Usó não correcto  
Felaktig användning

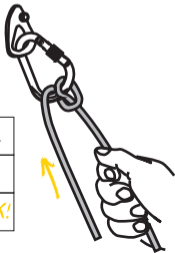
Kifejezeten helytelen használat  
Absolutnie nieprawidłowy sposób użycia  
Jednoznačne nesprávne použitie  
استخدام خاطئ بشكل قاطع  
完全不正確的使用  
全く不適切な使用  
Совсем неправильное применение

1
OK!

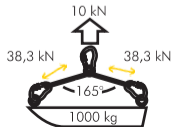
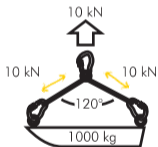
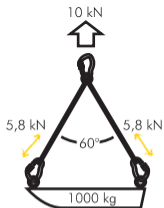


2
!
X

4
OK!



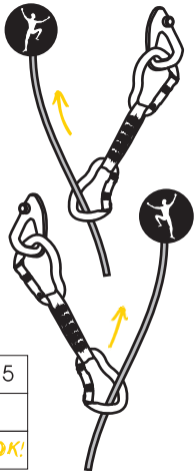
3



# PICTOGRAMS

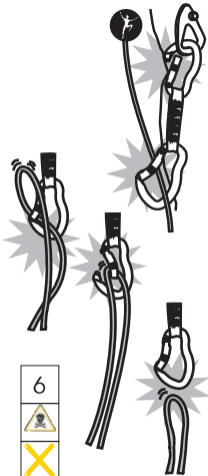
# PICTOGRAMS

5
OK!



6



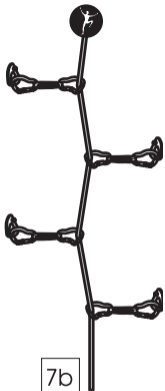


7a

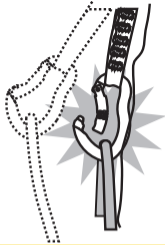




7b
OK!

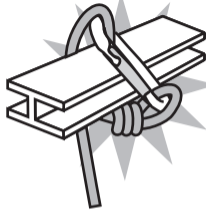
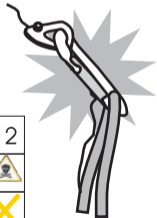






**PICTOGRAMS**

# PICTOGRAMS



15



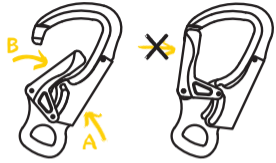
SCREW

16



EXPRESS

19



DOUBLE GATE

17



TWIST LOCK

18

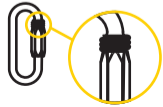


AUTO BLOCK

20a



20b  
  

Q-LINKS

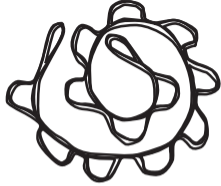
# PICTOGRAMS

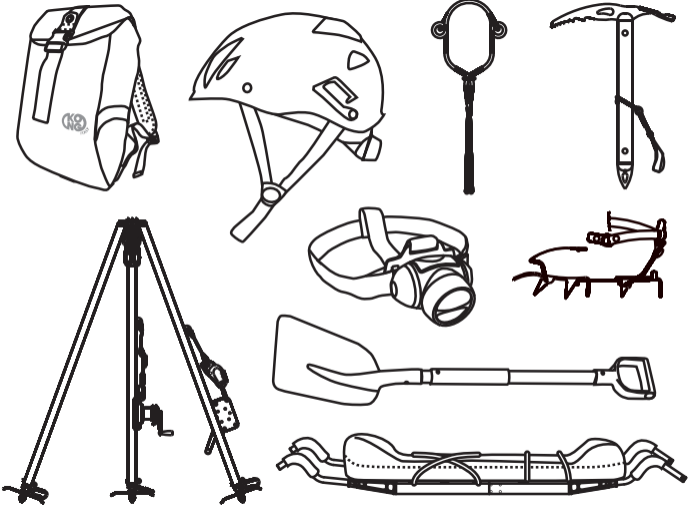
- 1 Položka-Antikuł - Άρθρο - Item - Artículo - Tuote - Produit - Articolo - Artikel - Artigo - Artikel - Artikel  
Cikk - Artykuł - Výrobok - المنتج 品名 - 条文 - Изделие
- 2 Rok výroby - Herstellungsjahr - Έτος κατασκευής - Year of production - Año de fabricación  
Valmistusvuosi - An de production - Anno di fabbricazione - Bouwjaar - Ano de construção - Tillverkningsår  
Fabrikationsår - Gyártás éve - Rok produkcji - Rok výroby - عام التصنيع 制造年份 - 製造年 - Год изготовления.
- 3 Sériové číslo výrobku - Batch N° - Αριθμός παρτίδας - Batch N° - Batch N° - Eränumero - Batch N°  
Batch N° - Batchnummer - Número de lote - Batch-nummer - Batch nummer - Batch number - Numer partii  
Dátum zakúpenia - رقم التسجيل 批号 - バッチ番号 - Номер партии.
- 4 Datum nákupu - Kaufdatum - Ημερομηνία αγοράς - Date of purchase - Fecha de compra - Ostopäivämäärä  
Date d achat - Data di acquisto - Datum van aanschaf - Data de aquisição - Inköpsdatum - Købsdato  
Vásárlás dátuma - Data zakupu - Dátum zakúpenia - تاريخ الشراء 购买日期 ご購入日 Дата приобретения
- 5 Miesto nákupu - Verkaufsstelle - Τόπος αγοράς - Place of purchase - Lugar de compra - Ostopaikka  
Lieu d achat - Luogo di acquisto - Plaats van aanschaf - Local da aquisição - Inköpsplats - Købssted  
Vásárlás helye - Miejsce zakupu - Miesto zakúpenia - محل الشراء 购买地点 ご購入場所 Место приобретения
- 6 Datum prvého použítí - Erstgebraucht - Ημερομηνία πρώτης χρήσης - Date of first use  
Fecha de la prima utilización - Ensimmäinen käyttöpäivä - Date de le premier usage - Data di primo utilizzo  
Datum van eerste gebruik - Data da primeira utilização - Datum för första användning - Dato for første brug  
Első használat dátuma - Data pierwszego użycia - Dátum prvého použitia - تاريخ اول استخدام 首次使用日期 - 初めのご使用日 - Дата первого использования
- 7 Jméno uživatele - Name des Anwenders - Όνομα χρήστη - Name of the user - Nombre del usuario  
Käyttäjän nimi - Nom de l utilisateur - Nome utilizzatore - Naam gebruiker - Nome do utilizador - Användarens - namn - Brugerens navn  
Felhasználó neve - Nazwisko użytkownika - Meno užívateľa - اسم المستخدم - 使用者名字 - ご使用者氏名 - Имя пользователя
- 8 Datum kontroly - Kontrolldatum - Ημερομηνία ελέγχου - Date inspection - Fecha del control  
Tarkistuspäivämäärä - Date de control - Data di controllo - Controlledatum - Data de control - Kontrolldatum  
Kontrol dato - Ellenőrzés dátuma - Data kontrolliv - Dátum kontroly - تاريخ الفحص - 检查日期 - 点検日 - Дата проверки
- 9 Kommentarer - Anmerkungen - Σχόλια - Comments - Observaciones - Huomautuksia - Comments  
Commenti - Opmerkingen - Comentários - Kommentarer - poznámky - Megjegyzések - Komentarze - Komentár  
التعليق - 评论 - コメント - Замечания
- 10 Podpis - Unterschrift - Υπογραφή - Signature - Firma - Allekirjoitus - Signature - Firma - Handtekening  
Assinatura - Namnteckning - Underskritt - Aláírás - Podpis - الإمضاء - 签名 署名 - Подпись

1				
2	3			4
5				6
7				
8	9	OK	NO	10

**RECORD**

QUALITY SAFETY EQUIPMENT





**QUALITY SAFETY EQUIPMENT**

2010/05



EN 12275 - EN 362

**CONNECTORS**

**KONG s.p.a.**

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

[www.kong.it](http://www.kong.it)

[www.kong.it](http://www.kong.it)

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Via XXV Aprile, 4

**KONG s.p.a.**

**CONNNECTORS**

EN 12275 - EN 362



2010/05